

## **CUERPOS NORMATIVOS RELEVANTES PARA EL ESTUDIO DE LA TEORÍA GENERAL DEL ACTO JURÍDICO Y DEL CONTRATO<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Por medio del presente documento se adjuntan cuerpos normativos considerados importantes para un adecuado estudio de la teoría general del acto jurídico y del contrato.

Dentro de los cuerpos normativos, se encuentran el Código Civil Chileno, el Código Civil Francés, los Principios UNIDROIT sobre los contratos comerciales internacionales, los Principios Generales del Derecho Europeo de los Contratos.

Cada una de las versiones contiene su idioma original junto a la traducción oficial.

Recopilación realizada por el ayudante *ad honorem* Pablo Araya R. y revisado por los ayudantes Pablo Letelier y María Victoria Demarchi S. para el curso Derecho Civil II del profesor Rodrigo Gil L.

Material sujeto a revisión para la edición de una nueva versión, por lo que cualquier comentario o sugerencia será agradecida por los autores.



## Índice

Contenido	Nº
Código Civil Chileno, versión no oficial obtenida de la Biblioteca del Congreso Nacional con fecha 07 de mayo de 2014.	1.
Código de Comercio Chileno, versión no oficial obtenida de la Biblioteca del Congreso Nacional con fecha 07 de mayo de 2014	2.
Código Civil Francés. Traducción Oficial al castellano obtenida del sitio web <a href="http://www.legifrance.gouv.fr/">http://www.legifrance.gouv.fr/</a> .	3.
Principios UNIDROIT sobre los contratos comerciales internacionales. Traducción oficial al español obtenida del sitio web <a href="http://www.unidroit.org/">http://www.unidroit.org/</a> .	4.
Principios Generales del Derecho Europeo de Contratos. (EPCL). Traducción del texto de los artículos publicados en LANDO, BEALE, eds., Principles of European Contract Law, Kluwer Law International, La Haya, 2000, págs. 1-93.	5.



## CÓDIGO CIVIL

### TÍTULO PRELIMINAR

#### § 3. *Efectos de la ley*

**Art. 10.** Los actos que prohíbe la ley son nulos y de ningún valor; salvo en cuanto designe expresamente otro efecto que el de nulidad para el caso de contravención.

**Art. 11.** Cuando la ley declara nulo algún acto, con el fin expreso o tácito de precaver un fraude, o de proveer a algún objeto de conveniencia pública o privada, no se dejará de aplicar la ley, aunque se pruebe que el acto que ella anula no ha sido fraudulento o contrario al fin de la ley.

**Art. 12.** Podrán renunciarse los derechos conferidos por las leyes, con tal que sólo miren al interés individual del renunciante, y que no esté prohibida su renuncia.

**Art. 13.** Las disposiciones de una ley, relativas a cosas o negocios particulares, prevalecerán sobre las disposiciones generales de la misma ley, cuando entre las unas y las otras hubiere oposición.

**Art. 14.** La ley es obligatoria para todos los habitantes de la República, incluso los extranjeros.

**Art. 16.** Los bienes situados en Chile están sujetos a las leyes chilenas, aunque sus dueños sean extranjeros y no residan en Chile.

Esta disposición se entenderá sin perjuicio de las estipulaciones contenidas en los contratos otorgados válidamente en país extraño.

Pero los efectos de los contratos otorgados en país extraño para cumplirse en Chile, se arreglarán a las leyes chilenas.

**Art. 17.** La forma de los instrumentos públicos se determina por la ley del país en que hayan sido otorgados. Su autenticidad se probará según las reglas establecidas en el Código de Enjuiciamiento.

La forma se refiere a las solemnidades externas, y la autenticidad al hecho de haber sido realmente otorgados y autorizados por las personas y de la manera que en los tales instrumentos se exprese.

**Art. 18.** En los casos en que las leyes chilenas exigieren instrumentos públicos para pruebas que han de rendirse y producir efecto en Chile, no valdrán las escrituras privadas, cualquiera que sea la fuerza de éstas en el país en que hubieren sido otorgadas.

#### § 5. *Definición de varias palabras de uso frecuente en las leyes*

**Art. 44.** La ley distingue tres especies de culpa o descuido.

Culpa grave, negligencia grave, culpa lata, es la que consiste en no manejar los negocios ajenos con aquel cuidado que aun las personas

negligentes y de poca prudencia suelen emplear en sus negocios propios. Esta culpa en materias civiles equivale al dolo.

Culpa leve, descuido leve, descuido ligero, es la falta de aquella diligencia y cuidado que los hombres emplean ordinariamente en sus negocios propios. Culpa o descuido, sin otra calificación, significa culpa o descuido leve. Esta especie de culpa se opone a la diligencia o cuidado ordinario o mediano. El que debe administrar un negocio como un buen padre de familia es responsable de esta especie de culpa.



Culpa o descuido levísimo es la falta de aquella esmerada diligencia que un hombre juicioso emplea en la administración de sus negocios importantes. Esta especie de culpa se opone a la suma diligencia o cuidado.

El dolo consiste en la intención positiva de inferir injuria a la persona o propiedad de otro.

**Art. 45.** Se llama fuerza mayor o caso fortuito el imprevisto a que no es posible resistir, como un naufragio, un terremoto, el apresamiento de enemigos, los actos de autoridad ejercidos por un funcionario público, etc.

## DE LA TRADICION

### § 1. Disposiciones generales

**Art. 670.** La tradición es un modo de adquirir el dominio de las cosas y consiste en la entrega que el dueño hace de ellas a otro, habiendo por una parte la facultad e intención de transferir el dominio, y por otra la capacidad e intención de adquirirlo.

Lo que se dice del dominio se extiende a todos los otros derechos reales.

### § 3. De las otras especies de tradición

**Art. 686.** Se efectuará la tradición del dominio de los bienes raíces por la inscripción del título en el Registro del Conservador.

De la misma manera se efectuará la tradición de los derechos de usufructo o de uso constituidos en bienes raíces, de los derechos de habitación o de censo y del derecho de hipoteca.

Acerca de la tradición de las minas se estará a lo prevenido en el Código de Minería.

**Art. 687.** La inscripción del título de dominio y de cualquier otro de los derechos reales mencionados en el artículo precedente, se hará en el Registro Conservatorio del territorio en que esté situado el inmueble y si éste por situación pertenece a varios territorios, deberá hacerse la inscripción en el Registro de cada uno de ellos.

Si el título es relativo a dos o más inmuebles, deberá inscribirse en los Registros Conservatorios de todos los territorios a que por su situación pertenecen los inmuebles.

Si por un acto de partición se adjudican a varias personas los inmuebles o parte de los inmuebles que antes se poseían proindiviso, el acto de partición relativo a cada inmueble o cada parte adjudicada se inscribirá en el Registro Conservatorio en cuyo territorio esté ubicado el inmueble.

## LIBRO TERCERO

### DE LA SUCESION POR CAUSA DE MUERTE, Y DE LAS DONACIONES ENTRE VIVOS

#### Título VII

### DE LA APERTURA DE LA SUCESION Y DE SU ACEPTACION, REPUDIACION E INVENTARIO

#### § 1. Reglas generales



**Art. 1234.** La aceptación, una vez hecha con los requisitos legales, no podrá rescindirse, sino en el caso de haber sido obtenida por fuerza o dolo, y en el de lesión grave a virtud de disposiciones testamentarias de que no se tenía noticia al tiempo de aceptarla.

Esta regla se extiende aun a los asignatarios que no tienen la libre administración de sus bienes.

Se entiende por lesión grave la que disminuyere el valor total de la asignación en más de la mitad.

## Título X

### DE LA PARTICION DE LOS BIENES

**Art. 1348.** Las particiones se anulan o se rescinden de la misma manera y según las mismas reglas que los contratos.

La rescisión por causa de lesión se concede al que ha sido perjudicado en más de la mitad de su cuota.

## LIBRO CUARTO

### Título I

#### DEFINICIONES

**Art. 1437.** Las obligaciones nacen, ya del concurso real de las voluntades de dos o más personas, como los contratos o convenciones; ya de un hecho voluntario de la persona que se obliga, como en la aceptación de una herencia o legado y en todos los cuasicontratos; ya a consecuencia de un hecho que ha inferido injuria o daño a otra persona, como en los delitos y cuasidelitos; ya por disposición de la ley, como entre los padres y los hijos sujetos a patria potestad.

**Art. 1438.** Contrato o convención es un acto por el cual una parte se obliga para con otra a dar, hacer o no hacer alguna cosa. Cada parte puede ser una o muchas personas.

**Art. 1439.** El contrato es unilateral cuando una de las partes se obliga para con otra que no contrae obligación alguna; y bilateral, cuando las partes contratantes se obligan recíprocamente.

**Art. 1440.** El contrato es gratuito o de beneficencia cuando sólo tiene por objeto la utilidad de una de las partes, sufriendo la otra el gravamen; y oneroso, cuando tiene por objeto la utilidad de ambos contratantes, gravándose cada uno a beneficio del otro.

**Art. 1441.** El contrato oneroso es conmutativo, cuando cada una de las partes se obliga a dar o hacer una cosa que se mira como equivalente a lo que la otra parte debe dar o hacer a su vez; y si el equivalente consiste en una contingencia incierta de ganancia o pérdida, se llama aleatorio.

**Art. 1442.** El contrato es principal cuando subsiste por sí mismo sin necesidad de otra convención, y accesorio, cuando tiene por objeto asegurar el cumplimiento de una obligación principal, de manera que no pueda subsistir sin ella.

**Art. 1443.** El contrato es real cuando, para que sea perfecto, es necesaria la tradición de la cosa a que se refiere; es solemne cuando está sujeto a la observancia de ciertas formalidades especiales, de manera que sin ellas no produce ningún efecto civil; y es consensual cuando se perfecciona por el solo consentimiento.



**Art. 1444.** Se distinguen en cada contrato las cosas que son de su esencia, las que son de su naturaleza, y las puramente accidentales. Son de la esencia de un contrato aquellas cosas sin las cuales o no produce efecto alguno, o degenera en otro contrato diferente; son de la naturaleza de un contrato las que no siendo esenciales en él, se entienden pertenecerle, sin necesidad de una cláusula especial; y son accidentales a un contrato aquellas que ni esencial ni naturalmente le pertenecen, y que se le agregan por medio de cláusulas especiales.

## Título II DE LOS ACTOS Y DECLARACIONES DE VOLUNTAD

**Art. 1445.** Para que una persona se obligue a otra por un acto o declaración de voluntad es necesario :

- 1° que sea legalmente capaz;
- 2° que consienta en dicho acto o declaración y su consentimiento no adolezca de vicio;
- 3° que recaiga sobre un objeto lícito;
- 4° que tenga una causa lícita.

La capacidad legal de una persona consiste en poderse obligar por sí misma, y sin el ministerio o la autorización de otra.

**Art. 1446.** Toda persona es legalmente capaz, excepto aquellas que la ley declara incapaces.

**Art. 1447.** Son absolutamente incapaces los dementes, los impúberes y los sordos o sordomudos que no pueden darse a entender claramente. Sus actos no producen ni aun obligaciones naturales, y no admiten caución.

Son también incapaces los menores adultos y los disipadores que se hallen bajo interdicción de administrar lo suyo. Pero la incapacidad de las personas a que se refiere este inciso no es absoluta, y sus actos pueden tener valor en ciertas circunstancias y bajo ciertos respectos, determinados por las leyes.

Además de estas incapacidades hay otras particulares que consisten en la prohibición que la ley ha impuesto a ciertas personas para ejecutar ciertos actos.

**Art. 1448.** Lo que una persona ejecuta a nombre de otra, estando facultada por ella o por la ley para representarla, produce respecto del representado iguales efectos que si hubiese contratado él mismo.

**Art. 1449.** Cualquiera puede estipular a favor de una tercera persona, aunque no tenga derecho para representarla; pero sólo esta tercera persona podrá demandar lo estipulado; y mientras no intervenga su aceptación expresa o tácita, es revocable el contrato por la sola voluntad de las partes que concurrieron a él.

Constituyen aceptación tácita los actos que sólo hubieran podido ejecutarse en virtud del contrato.

**Art. 1450.** Siempre que uno de los contratantes se compromete a que por una tercera persona, de quien no es legítimo representante, ha de darse, hacerse o no hacerse alguna cosa, esta tercera persona no contraerá obligación alguna, sino en virtud de su ratificación; y si ella no ratifica, el otro contratante tendrá acción de perjuicios contra el que hizo la promesa.

**Art. 1451.** Los vicios de que puede adolecer el consentimiento, son error, fuerza y dolo.

**Art. 1452.** El error sobre un punto de derecho no vicia el consentimiento.



**Art. 1453.** El error de hecho vicia el consentimiento cuando recae sobre la especie de acto o contrato que se ejecuta o celebra, como si una de las partes entendiese empréstito y la otra donación; o sobre la identidad de la cosa específica de que se trata, como si en el contrato de venta el vendedor entendiese vender cierta cosa determinada, y el comprador entendiese comprar otra.

**Art. 1454.** El error de hecho vicia asimismo el consentimiento cuando la sustancia o calidad esencial del objeto sobre que versa el acto o contrato, es diversa de lo que se cree; como si por alguna de las partes se supone que el objeto es una barra de plata, y realmente es una masa de algún otro metal semejante.

El error acerca de otra cualquiera calidad de la cosa no vicia el consentimiento de los que contratan, sino cuando esa calidad es el principal motivo de una de ellas para contratar, y este motivo ha sido conocido de la otra parte.

**Art. 1455.** El error acerca de la persona con quien se tiene intención de contratar no vicia el consentimiento, salvo que la consideración de esta persona sea la causa principal del contrato.

Pero en este caso la persona con quien erradamente se ha contratado, tendrá derecho a ser indemnizada de los perjuicios en que de buena fe haya incurrido por la nulidad del contrato.

**Art. 1456.** La fuerza no vicia el consentimiento, sino cuando es capaz de producir una impresión fuerte en una persona de sano juicio, tomando en cuenta su edad, sexo y condición. Se mira como una fuerza de este género

todo acto que infunde a una persona un justo temor de verse expuesta ella, su consorte o alguno de sus ascendientes o descendientes a un mal irreparable y grave.

El temor reverencial, esto es, el solo temor de desagradar a las personas a quienes se debe sumisión y respeto, no basta para viciar el consentimiento.

**Art. 1457.** Para que la fuerza vicie el consentimiento no es necesario que la ejerza aquel que es beneficiado por ella; basta que se haya empleado la fuerza por cualquiera persona con el objeto de obtener el consentimiento.

**Art. 1458.** El dolo no vicia el consentimiento sino cuando es obra de una de las partes, y cuando además aparece claramente que sin él no hubieran contratado.

En los demás casos el dolo da lugar solamente a la acción de perjuicios contra la persona o personas que lo han fraguado o que se han aprovechado de él; contra las primeras por el total valor de los perjuicios, y contra las segundas hasta concurrencia del provecho que han reportado del dolo.

**Art. 1459.** El dolo no se presume sino en los casos especialmente previstos por la ley. En los demás debe probarse.

**Art. 1460.** Toda declaración de voluntad debe tener por objeto una o más cosas que se trata de dar, hacer o no hacer. El mero uso de la cosa o su tenencia puede ser objeto de la declaración.

**Art. 1461.** No sólo las cosas que existen pueden ser objetos de una declaración de voluntad, sino las que se espera que existan; pero es menester que las unas y las otras sean comerciables, y que estén determinadas, a lo menos, en cuanto a su género.

La cantidad puede ser incierta con tal que el acto o contrato fije reglas o contenga datos que sirvan para determinarla.

Si el objeto es un hecho, es necesario que sea física y moralmente posible. Es físicamente imposible el que es contrario a la naturaleza, y moralmente imposible el prohibido por las leyes, o contrario a las buenas



costumbres o al orden público.

**Art. 1462.** Hay un objeto ilícito en todo lo que contraviene al derecho público chileno. Así la promesa de someterse en Chile a una jurisdicción no reconocida por las leyes chilenas, es nula por el vicio del objeto.

**Art. 1463.** El derecho de suceder por causa de muerte a una persona viva no puede ser objeto de una donación o contrato, aun cuando intervenga el consentimiento de la misma persona.

Las convenciones entre la persona que debe una legítima y el legitimario, relativas a la misma legítima o a mejoras, están sujetas a las reglas especiales contenidas en el título De las asignaciones forzosas.

**Art. 1464.** Hay un objeto ilícito en la enajenación:

1° De las cosas que no están en el comercio;

2° De los derechos o privilegios que no pueden transferirse a otra persona;

3° De las cosas embargadas por decreto judicial, a menos que el juez lo autorice o el acreedor consienta en ello;

4° De especies cuya propiedad se litiga, sin permiso del juez que conoce en el litigio.

**Art. 1465.** El pacto de no pedir más en razón de una cuenta aprobada, no vale en cuanto al dolo contenido en ella, si no se ha condonado expresamente. La condonación del dolo futuro no vale.

**Art. 1466.** Hay asimismo objeto ilícito en las deudas contraídas en juego de azar, en la venta de libros cuya circulación es prohibida por autoridad competente, de láminas, pinturas y estatuas obscenas, y de impresos condenados como abusivos de la libertad de la prensa; y generalmente en todo contrato prohibido por las leyes.

**Art. 1467.** No puede haber obligación sin una causa real y lícita; pero no es necesario expresarla. La pura liberalidad o beneficencia es causa suficiente.

Se entiende por causa el motivo que induce al acto o contrato; y por causa ilícita la prohibida por ley, o contraria a las buenas costumbres o al orden público.

Así la promesa de dar algo en pago de una deuda que no existe, carece de causa; y la promesa de dar algo en recompensa de un crimen o de un hecho inmoral, tiene una causa ilícita.

**Art. 1468.** No podrá repetirse lo que se haya dado o pagado por un objeto o causa ilícita a sabiendas.

**Art. 1469.** Los actos o contratos que la ley declara inválidos, no dejarán de serlo por las cláusulas que en ellos se introduzcan y en que se renuncie la acción de nulidad.

## Título XII DEL EFECTO DE LAS OBLIGACIONES

**Art. 1545.** Todo contrato legalmente celebrado es una ley para los contratantes, y no puede ser invalidado sino por su consentimiento mutuo o por causas legales.



**Art. 1546.** Los contratos deben ejecutarse de buena fe, y por consiguiente obligan no sólo a lo que en ellos se expresa, sino a todas las cosas que emanan precisamente de la naturaleza de la obligación, o que por la ley o la costumbre pertenecen a ella.

**Art. 1547.** El deudor no es responsable sino de la culpa lata en los contratos que por su naturaleza sólo son útiles al acreedor; es responsable de la leve en los contratos que se hacen para beneficio recíproco de las partes; y de la levisima, en los contratos en que el deudor es el único que reporta beneficio.

El deudor no es responsable del caso fortuito, a menos que se haya constituido en mora (siendo el caso fortuito de aquellos que no hubieran dañado a la cosa debida, si hubiese sido entregada al acreedor), o que el caso fortuito haya sobrevenido por su culpa.

La prueba de la diligencia o cuidado incumbe al que ha debido emplearlo; la prueba del caso fortuito al que lo alega.

Todo lo cual, sin embargo, se entiende sin perjuicio de las disposiciones especiales de las leyes, y de las estipulaciones expresas de las partes.

**Art. 1548.** La obligación de dar contiene la de entregar la cosa; y si ésta es una especie o cuerpo cierto, contiene además la de conservarlo hasta la entrega, so pena de pagar los perjuicios al acreedor que no se ha constituido en mora de recibir.

**Art. 1549.** La obligación de conservar la cosa exige que se emplee en su custodia el debido cuidado.

**Art. 1550.** El riesgo del cuerpo cierto cuya entrega se deba, es siempre a cargo del acreedor; salvo que el deudor se constituya en mora de efectuarla, o que se haya comprometido a entregar una misma cosa a dos o más personas por obligaciones distintas; en cualquiera de estos casos, será a cargo del deudor el riesgo de la cosa, hasta su entrega.

**Art. 1551.** El deudor está en mora,

1° Cuando no ha cumplido la obligación dentro del término estipulado, salvo que la ley en casos especiales exija que se requiera al deudor para constituirle en mora;

2° Cuando la cosa no ha podido ser dada o ejecutada sino dentro de cierto espacio de tiempo, y el deudor lo ha dejado pasar sin darla o ejecutarla;

3° En los demás casos, cuando el deudor ha sido judicialmente reconvenido por el acreedor.

**Art. 1552.** En los contratos bilaterales ninguno de los contratantes está en mora dejando de cumplir lo pactado, mientras el otro no lo cumple por su parte, o no se allana a cumplirlo en la forma y tiempo debidos.

**Art. 1553.** Si la obligación es de hacer y el deudor se constituye en mora, podrá pedir el acreedor, junto con la indemnización de la mora, cualquiera de estas tres cosas, a elección suya:

1ª Que se apremie al deudor para la ejecución del hecho convenido;

2ª Que se le autorice a él mismo para hacerlo ejecutar por un tercero a expensas del deudor;

3ª Que el deudor le indemnice de los perjuicios resultantes de la infracción del contrato.

**Art. 1554.** La promesa de celebrar un contrato no produce obligación alguna; salvo que concurran las circunstancias siguientes:

1ª Que la promesa conste por escrito;

2ª Que el contrato prometido no sea de aquellos que las leyes declaran ineficaces;

3ª Que la promesa contenga un plazo o condición que fije la época de la celebración del contrato;

4ª Que en ella se especifique de tal manera el contrato prometido, que sólo falten para que sea perfecto, la tradición de la cosa, o las solemnidades que las leyes prescriban.



Concurriendo estas circunstancias habrá lugar a lo prevenido en el artículo precedente.

**Art. 1555.** Toda obligación de no hacer una cosa se resuelve en la de indemnizar los perjuicios, si el deudor contraviene y no puede deshacerse lo hecho.

Pudiendo destruirse la cosa hecha, y siendo su destrucción necesaria para el objeto que se tuvo en mira al tiempo de celebrar el contrato, será el deudor obligado a ella, o autorizado el acreedor para que la lleve a efecto a expensas del deudor.

Si dicho objeto puede obtenerse cumplidamente por otros medios, en este caso será oído el deudor que se allane a prestarlo.

El acreedor quedará de todos modos indemne.

**Art. 1556.** La indemnización de perjuicios comprende el daño emergente y lucro cesante, ya provengan de no haberse cumplido la obligación, o de haberse cumplido imperfectamente, o de haberse retardado el cumplimiento.

Exceptuánse los casos en que la ley la limita expresamente al daño emergente.

**Art. 1557.** Se debe la indemnización de perjuicios desde que el deudor se ha constituido en mora, o si la obligación es de no hacer, desde el momento de la contravención.

**Art. 1558.** Si no se puede imputar dolo al deudor, sólo es responsable de los perjuicios que se previeron o pudieron preverse al tiempo del contrato; pero si hay dolo, es responsable de todos los perjuicios que fueron una consecuencia inmediata o directa de no haberse cumplido la obligación o de haberse demorado su cumplimiento.

La mora producida por fuerza mayor o caso fortuito no da lugar a indemnización de perjuicios.

Las estipulaciones de los contratantes podrán modificar estas reglas.

**Art. 1559.** Si la obligación es de pagar una cantidad de dinero, la indemnización de perjuicios por la mora está sujeta a las reglas siguientes:

1ª Se siguen debiendo los intereses convencionales, si se ha pactado un interés superior al legal, o empiezan a deberse los intereses legales, en el caso contrario; quedando, sin embargo, en su fuerza las disposiciones especiales que autoricen el cobro de los intereses corrientes en ciertos casos.

2ª El acreedor no tiene necesidad de justificar perjuicios cuando sólo cobra intereses; basta el hecho del retardo.

3ª Los intereses atrasados no producen interés.

4ª La regla anterior se aplica a toda especie de rentas, cánones y pensiones periódicas.

### **Título XIII**

#### **DE LA INTERPRETACION DE LOS CONTRATOS**

**Art. 1560.** Conocida claramente la intención de los contratantes, debe estarse a ella más que a lo literal de las palabras.

**Art. 1561.** Por generales que sean los términos de un contrato, sólo se aplicarán a la materia sobre que se ha contratado.

**Art. 1562.** El sentido en que una cláusula puede producir algún efecto, deberá preferirse a aquel en que no sea capaz de producir efecto alguno.



**Art. 1563.** En aquellos casos en que no apareciere voluntad contraria deberá estarse a la interpretación que mejor cuadre con la naturaleza del contrato.

Las cláusulas de uso común se presumen aunque no se expresen.

**Art. 1564.** Las cláusulas de un contrato se interpretarán unas por otras, dándose a cada una el sentido que mejor convenga al contrato en su totalidad.

Podrán también interpretarse por las de otro contrato entre las mismas partes y sobre la misma materia.

O por la aplicación práctica que hayan hecho de ellas ambas partes, o una de las partes con aprobación de la otra.

**Art. 1565.** Cuando en un contrato se ha expresado un caso para explicar la obligación, no se entenderá por sólo eso haberse querido restringir la convención a ese caso, excluyendo los otros a que naturalmente se extienda.

**Art. 1566.** No pudiendo aplicarse ninguna de las reglas precedentes de interpretación, se interpretarán las cláusulas ambiguas a favor del deudor.

Pero las cláusulas ambiguas que hayan sido extendidas o dictadas por una de las partes, sea acreedora o deudora, se interpretarán contra ella, siempre que la ambigüedad provenga de la falta de una explicación que haya debido darse por ella.

#### Título XIV

### DE LOS MODOS DE EXTINGUIRSE LAS OBLIGACIONES, Y PRIMERAMENTE DE LA SOLUCION O PAGO EFECTIVO

**Art. 1567.** Toda obligación puede extinguirse por una convención en que las partes interesadas, siendo capaces de disponer libremente de lo suyo, consienten en darla por nula.

Las obligaciones se extinguen además en todo o parte:

- 1° Por la solución o pago efectivo;
- 2° Por la novación;
- 3° Por la transacción;
- 4° Por la remisión;
- 5° Por la compensación;
- 6° Por la confusión;
- 7° Por la pérdida de la cosa que se debe;
- 8° Por la declaración de nulidad o por la rescisión;
- 9° Por el evento de la condición resolutoria;
- 10° Por la prescripción.

De la transacción y la prescripción se tratará al fin de este Libro; de la condición resolutoria se ha tratado en el título De las obligaciones condicionales.

#### Título XX

### DE LA NULIDAD Y LA RESCISION

**Art. 1681.** Es nulo todo acto o contrato a que falta alguno de los requisitos que la ley prescribe para el valor del mismo acto o contrato, según su especie y la calidad o estado de las partes.

La nulidad puede ser absoluta o relativa.

**Art. 1682.** La nulidad producida por un objeto o causa ilícita, y la nulidad producida por la omisión de algún requisito o formalidad que las leyes prescriben para el valor de ciertos actos o contratos en



consideración a la naturaleza de ellos, y no a la calidad o estado de las personas que los ejecutan o acuerdan, son nulidades absolutas.

Hay asimismo nulidad absoluta en los actos y contratos de personas absolutamente incapaces. Cualquiera otra especie de vicio produce nulidad relativa, y da derecho a la rescisión del acto o contrato.

**Art. 1683.** La nulidad absoluta puede y debe ser declarada por el juez, aun sin petición de parte, cuando aparece de manifiesto en el acto o contrato; puede alegarse por todo el que tenga interés en ello, excepto el que ha ejecutado el acto o celebrado el contrato, sabiendo o debiendo saber el vicio que lo invalidaba; puede asimismo pedirse su declaración por el ministerio público en el interés de la moral o de la ley; y no puede sanearse por la ratificación de las partes, ni por un lapso de tiempo que no pase de diez años.

**Art. 1684.** La nulidad relativa no puede ser declarada por el juez sino a pedimento de parte; ni puede pedirse su declaración por el ministerio público en el solo interés de la ley; ni puede alegarse sino por aquellos en cuyo beneficio la han establecido las leyes o por sus herederos o cesionarios; y puede sanearse por el lapso de tiempo o por la ratificación de las partes.

**Art. 1685.** Si de parte del incapaz ha habido dolo para inducir al acto o contrato, ni él ni sus herederos o cesionarios podrán alegar nulidad. Sin embargo, la aserción de mayor edad, o de no existir la interdicción u otra causa de incapacidad, no inhabilitará al incapaz para obtener el pronunciamiento de nulidad.

**Art. 1686.** Los actos y contratos de los incapaces en que no se ha faltado a las formalidades y requisitos necesarios, no podrán declararse nulos ni rescindirse, sino por las causas en que gozarán de este beneficio las personas que administran libremente sus bienes.

**Art. 1687.** La nulidad pronunciada en sentencia que tiene la fuerza de cosa juzgada, da a las partes derecho para ser restituidas al mismo estado en que se hallarían si no hubiese existido el acto o contrato nulo; sin perjuicio de lo prevenido sobre el objeto o causa ilícita.

En las restituciones mutuas que hayan de hacerse los contratantes en virtud de este pronunciamiento, será cada cual responsable de la pérdida de las especies o de su deterioro, de los intereses y frutos, y del abono de las mejoras necesarias, útiles o voluptuarias, tomándose en consideración los casos fortuitos y la posesión de buena o mala fe de las partes; todo ello según las reglas generales y sin perjuicio de lo dispuesto en el siguiente artículo.

**Art. 1688.** Si se declara nulo el contrato celebrado con una persona incapaz sin los requisitos que la ley exige, el que contrató con ella no puede pedir restitución o reembolso de lo que gastó o pagó en virtud del contrato, sino en cuanto probare haberse hecho más rica con ello la persona incapaz.

Se entenderá haberse hecho ésta más rica, en cuanto las cosas pagadas o las adquiridas por medio de ellas, le hubieren sido necesarias; o en cuanto las cosas pagadas o las adquiridas por medio de ellas, que no le hubieren sido necesarias, subsistan y se quisiere retenerlas.

**Art. 1689.** La nulidad judicialmente pronunciada da acción reivindicatoria contra terceros poseedores; sin perjuicio de las excepciones legales.

**Art. 1690.** Cuando dos o más personas han contratado con un tercero, la nulidad declarada a favor de una de ellas no aprovechará a las otras.

**Art. 1691.** El plazo para pedir la rescisión durará cuatro años.



Este cuadrienio se contará, en el caso de violencia, desde el día en que ésta hubiere cesado; en el caso de error o de dolo, desde el día de la celebración del acto o contrato.

Cuando la nulidad proviene de una incapacidad legal, se contará el cuadrienio desde el día en que haya cesado esta incapacidad.

Todo lo cual se entiende en los casos en que leyes especiales no hubieren designado otro plazo.

**Art. 1692.** Los herederos mayores de edad gozarán del cuadrienio entero si no hubiere principiado a correr; y gozarán del residuo en caso contrario.

A los herederos menores empieza a correr el cuadrienio o su residuo, desde que hubieren llegado a edad mayor.

Pero en este caso no se podrá pedir la declaración de nulidad pasados diez años desde la celebración del acto o contrato.

**Art. 1693.** La ratificación necesaria para sanear la nulidad cuando el vicio del contrato es susceptible de este remedio, puede ser expresa o tácita.

**Art. 1694.** Para que la ratificación expresa sea válida, deberá hacerse con las solemnidades a que por la ley está sujeto el acto o contrato que se ratifica.

**Art. 1695.** La ratificación tácita es la ejecución voluntaria de la obligación contratada.

**Art. 1696.** Ni la ratificación expresa ni la tácita serán válidas, si no emanan de la parte o partes que tienen derecho de alegar la nulidad.

**Art. 1697.** No vale la ratificación expresa o tácita del que no es capaz de contratar.

## Título XXI DE LA PRUEBA DE LAS OBLIGACIONES

**Art. 1698.** Incumbe probar las obligaciones o su extinción al que alega aquéllas o ésta. Las pruebas consisten en instrumentos públicos o privados, testigos, presunciones, confesión de parte, juramento deferido, e inspección personal del juez.

**Art. 1699.** Instrumento público o auténtico es el autorizado con las solemnidades legales por el competente funcionario.

Otorgado ante escribano e incorporado en un protocolo o registro público, se llama escritura pública.

**Art. 1700.** El instrumento público hace plena fe en cuanto al hecho de haberse otorgado y su fecha, pero no en cuanto a la verdad de las declaraciones que en él hayan hecho los interesados. En esta parte no hace plena fe sino contra los declarantes.

Las obligaciones y descargos contenidos en él hacen plena prueba respecto de los otorgantes y de las personas a quienes se transfieran dichas obligaciones y descargos por título universal o singular.

**Art. 1701.** La falta de instrumento público no puede suplirse por otra prueba en los actos y contratos en que la ley requiere esa solemnidad; y se mirarán como no ejecutados o celebrados aun cuando en ellos se prometa reducirlos a instrumento público dentro de cierto plazo, bajo una cláusula penal: esta cláusula no tendrá efecto alguno.



Fuera de los casos indicados en este artículo, el instrumento defectuoso por incompetencia del funcionario o por otra falta en la forma, valdrá como instrumento privado si estuviere firmado por las partes.

**Art. 1702.** El instrumento privado, reconocido por la parte a quien se opondrá, o que se ha mandado tener por reconocido en los casos y con los requisitos prevenidos por ley, tiene el valor de escritura pública respecto de los que aparecen o se reputan haberlo suscrito, y de las personas a quienes se han transferido las obligaciones y derechos de éstos.

**Art. 1703.** La fecha de un instrumento privado no se cuenta respecto de terceros sino desde el fallecimiento de alguno de los que le han firmado, o desde el día en que ha sido copiado en un registro público, o en que conste haberse presentado en juicio, o en que haya tomado razón de él o le haya inventariado un funcionario competente, en el carácter de tal.

**Art. 1704.** Los asientos, registros y papeles domésticos únicamente hacen fe contra el que los ha escrito o firmado, pero sólo en aquello que aparezca con toda claridad, y con tal que el que quiera aprovecharse de ellos no los rechace en la parte que le fuere desfavorable.

**Art. 1705.** La nota escrita o firmada por el acreedor a continuación, al margen o al dorso de una escritura que siempre ha estado en su poder, hace fe en todo lo favorable al deudor.

Lo mismo se extenderá a la nota escrita o firmada por el acreedor, a continuación, al margen o al dorso del duplicado de una escritura, encontrándose dicho duplicado en poder del deudor.

Pero el deudor que quisiera aprovecharse de lo que en la nota le favorezca, deberá aceptar también lo que en ella le fuere desfavorable.

**Art. 1706.** El instrumento público o privado hace fe entre las partes aun en lo meramente enunciativo, con tal que tenga relación directa con lo dispositivo del acto o contrato.

**Art. 1707.** Las escrituras privadas hechas por los contratantes para alterar lo pactado en escritura pública, no producirán efecto contra terceros.

Tampoco lo producirán las contraescrituras públicas, cuando no se ha tomado razón de su contenido al margen de la escritura matriz cuyas disposiciones se alteran en la contraescritura, y del traslado en cuya virtud ha obrado el tercero.

**Art. 1708.** No se admitirá prueba de testigos respecto de una obligación que haya debido consignarse por escrito.

**Art. 1709.** Deberán constar por escrito los o contratos que contienen la entrega o promesa de una cosa que valga más de dos unidades tributarias.

No será admisible la prueba de testigos en cuanto adicione o altere de modo alguno lo que se exprese en el acto o contrato, ni sobre lo que se alegue haberse dicho antes, o al tiempo o después de su otorgamiento, aun cuando en algunas de estas adiciones o modificaciones se trate de una cosa cuyo valor no alcance a la referida suma.

No se incluirán en esta suma los frutos, intereses u otros accesorios de la especie o cantidad debida.

**Art. 1710.** Al que demanda una cosa de más de dos unidades tributarias de valor no se le admitirá la prueba de testigos, aunque limite a ese valor la demanda.

Tampoco es admisible la prueba de testigos en las demandas de menos de dos unidades tributarias, cuando se declara que lo que se demanda es parte o resto de un crédito que debió ser consignado por escrito y no lo fue.



**Art. 1711.** Exceptúanse de lo dispuesto en los tres artículos precedentes los casos en que haya un principio de prueba por escrito, es decir, un acto escrito del demandado o de su representante, que haga verosímil el hecho litigioso.

Así un pagaré de más de dos unidades tributarias en que se ha comprado una cosa que ha de entregarse al deudor, no hará plena prueba de la deuda porque no certifica la entrega; pero es un principio de prueba para que por medio de testigos se supla esta circunstancia. Exceptúanse también los casos en que haya sido imposible obtener una prueba escrita, y los demás expresamente exceptuados en este Código y en los Códigos especiales.

**Art. 1712.** Las presunciones son legales o judiciales.

Las legales se reglan por el artículo 47. Las que deduce el juez deberán ser graves, precisas y concordantes.

**Art. 1713.** La confesión que alguno hiciere en juicio por sí, o por medio de apoderado especial, o de su representante legal, y relativa a un hecho personal de la misma parte, producirá plena fe contra ella, aunque no haya un principio de prueba por escrito; salvo los casos comprendidos en el artículo 1701, inciso 1.º y los demás que las leyes exceptúen. No podrá el confesante revocarla, a no probarse que ha sido el resultado de un error de hecho.

**Art. 1714.** Sobre el juramento deferido por el juez o por una de las partes a la otra y sobre la inspección personal del juez, se estará a lo dispuesto en el Código de Enjuiciamiento.

### **Título XXIII DE LA COMPRAVENTA**

**Art. 1793.** La compraventa es un contrato en que una de las partes se obliga a dar una cosa y la otra a pagarla en dinero. Aquélla se dice vender y ésta comprar.

El dinero que el comprador da por la cosa vendida, se llama precio.

#### *§ 2. Forma y requisitos del contrato de venta*

**Art. 1801.** La venta se reputa perfecta desde que las partes han convenido en la cosa y en el precio; salvo las excepciones siguientes.

La venta de los bienes raíces, servidumbre y censos, y la de una sucesión hereditaria, no se reputan perfectas ante la ley, mientras no se ha otorgado escritura pública.

Los frutos y flores pendientes, los árboles cuya madera se vende, los materiales de un edificio que va a derribarse, los materiales que naturalmente adhieren al suelo, como piedras y sustancias minerales de toda clase, no están sujetos a esta excepción.

**Art. 1802.** Si los contratantes estipularen que la venta de otras cosas que las enumeradas en el inciso 2.º del artículo precedente no se repute perfecta hasta el otorgamiento de escritura pública o privada, podrá cualquiera de las partes retractarse mientras no se otorgue la escritura o no haya principiado la entrega de la cosa vendida.

#### *§ 8. Del saneamiento por vicios redhibitorios*



**Art. 1857.** Se llama acción redhibitoria la que tiene el comprador para que se rescinda la venta o se rebaje proporcionalmente el precio por los vicios ocultos de la cosa vendida, raíz o mueble, llamados redhibitorios.

**Art. 1858.** Son vicios redhibitorios los que reúnen las calidades siguientes:

1. Haber existido al tiempo de la venta;
2. Ser tales, que por ellos la cosa vendida no sirva para su uso natural, o sólo sirva imperfectamente, de manera que sea de presumir que conociéndolos el comprador no la hubiera comprado o la hubiera comprado a mucho menos precio;
3. No haberlos manifestado el vendedor, y ser tales que el comprador haya podido ignorarlos sin negligencia grave de su parte, o tales que el comprador no haya podido fácilmente conocerlos en razón de su profesión u oficio.

**Art. 1859.** Si se ha estipulado que el vendedor no estuviese obligado al saneamiento por los vicios ocultos de la cosa, estará sin embargo obligado a sanear aquellos de que tuvo conocimiento y de que no dio noticia al comprador.

**Art. 1860.** Los vicios redhibitorios dan derecho al comprador para exigir o la rescisión de la venta o la rebaja del precio, según mejor le pareciere.

**Art. 1861.** Si el vendedor conocía los vicios y no los declaró, o si los vicios eran tales que el vendedor haya debido conocerlos por razón de su profesión u oficio, será obligado, no sólo a la restitución o la rebaja del precio, sino a la indemnización de perjuicios; pero si el vendedor no conocía los vicios ni eran tales que por su profesión u oficio debiera conocerlos, sólo será obligado a la restitución o la rebaja del precio.

**Art. 1862.** Si la cosa viciosa ha perecido después de perfeccionado el contrato de venta, no por eso perderá el comprador el derecho que hubiere tenido a la rebaja del precio, aunque la cosa haya perecido en su poder y por su culpa.

    Pero si ha perecido por un efecto del vicio inherente a ella, se seguirán las reglas del artículo precedente.

**Art. 1863.** Las partes pueden por el contrato hacer redhibitorios los vicios que naturalmente no lo son.

**Art. 1864.** Vendiéndose dos o más cosas juntamente, sea que se haya ajustado un precio por el conjunto o por cada una de ellas, sólo habrá lugar a la acción redhibitoria por la cosa viciosa y no por el conjunto; a menos que aparezca que no se habría comprado el conjunto sin esa cosa; como cuando se compra un tiro, yunta o pareja de animales, o un juego de muebles.

**Art. 1865.** La acción redhibitoria no tiene lugar en las ventas forzadas hechas por autoridad de la justicia.

    Pero si el vendedor, no pudiendo o no debiendo ignorar los vicios de la cosa vendida, no los hubiere declarado a petición del comprador, habrá lugar a la acción redhibitoria y a la indemnización de perjuicios.



**Art. 1866.** La acción redhibitoria durará seis meses respecto de las cosas muebles y un año respecto de los bienes raíces, en todos los casos en que leyes especiales o las estipulaciones de los contratantes no hubieren ampliado o restringido este plazo. El tiempo se contará desde la entrega real.

**Art. 1867.** Habiendo prescrito la acción redhibitoria, tendrá todavía derecho el comprador para pedir la rebaja del precio y la indemnización de perjuicios según las reglas precedentes.

**Art. 1868.** Si los vicios ocultos no son de la importancia que se expresa en el número 2.º del artículo 1858, no tendrá derecho el comprador para la rescisión de la venta sino sólo para la rebaja del precio.

**Art. 1869.** La acción para pedir rebaja del precio, sea en el caso del artículo 1858, o en el del artículo 1868, prescribe en un año para los bienes muebles y en dieciocho meses para los bienes raíces.

**Art. 1870.** Si la compra se ha hecho para remitir la cosa a lugar distante, la acción de rebaja del precio prescribirá en un año contado desde la entrega al consignatario, con más el término de emplazamiento, que corresponda a la distancia.

Pero será necesario que el comprador en el tiempo intermedio entre la venta y la remesa haya podido ignorar el vicio de la cosa, sin negligencia de su parte.

§ 12. *De otros pactos accesorios al contrato de venta*

**Art. 1888.** El contrato de compraventa podrá rescindirse por lesión enorme.

**Art. 1889.** El vendedor sufre lesión enorme, cuando el precio que recibe es inferior a la mitad del justo precio de la cosa que vende; y el comprador a su vez sufre lesión enorme, cuando el justo precio de la cosa que compra es inferior a la mitad del precio que paga por ella.

El justo precio se refiere al tiempo del contrato.

**Art. 1890.** El comprador contra quien se pronuncia la rescisión, podrá a su arbitrio consentir en ella, o completar el justo precio con deducción de una décima parte; y el vendedor en el mismo caso, podrá a su arbitrio consentir en la rescisión, o restituir el exceso del precio recibido sobre el justo precio aumentado en una décima parte.

No se deberán intereses o frutos sino desde la fecha de la demanda, ni podrá pedirse cosa alguna en razón de las expensas que haya ocasionado el contrato.

**Art. 1891.** No habrá lugar a la acción rescisoria por lesión enorme en las ventas de bienes muebles, ni en las que se hubieren hecho por el ministerio de la justicia.

**Art. 1892.** Si se estipulare que no podrá intentarse la acción rescisoria por lesión enorme, no valdrá la estipulación; y si por parte del vendedor se expresare la intención de donar el exceso, se tendrá esta cláusula por no escrita.

**Art. 1893.** Perdida la cosa en poder del comprador no habrá derecho por una ni por otra parte para la rescisión del contrato.

Lo mismo será si el comprador hubiere enajenado la cosa; salvo que la haya vendido por más de lo que había pagado por ella; pues en tal caso podrá el primer vendedor reclamar este exceso, pero sólo hasta concurrencia del justo valor de la cosa, con deducción de una décima parte.

**Art. 1894.** El vendedor no podrá pedir cosa alguna en razón de los deterioros que haya sufrido la cosa; excepto en cuanto el comprador se hubiere aprovechado de ellos.



**Art. 1895.** El comprador que se halle en el caso de restituir la cosa, deberá previamente purificarla de las hipotecas u otros derechos reales que haya constituido en ella.

**Art. 1896.** La acción rescisoria por lesión enorme expira en cuatro años contados desde la fecha del contrato.

## **Título XXVI DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO**

**Art. 1915.** El arrendamiento es un contrato en que las dos partes se obligan recíprocamente, la una a conceder el goce de una cosa, o a ejecutar una obra o prestar un servicio, y la otra a pagar por este goce, obra o servicio un precio determinado.

### *§ 1. Del arrendamiento de cosas*

**Art. 1921.** Si se pactare que el arrendamiento no se repunte perfecto mientras no se firme escritura, podrá cualquiera de las partes arrepentirse hasta que así se haga, o hasta que se haya procedido a la entrega de la cosa arrendada, si intervienen arras, se seguirán bajo este respecto las mismas reglas que en el contrato de compraventa.

## **Título XXXIV DE LOS CUASICONTRATOS**

**Art. 2284.** Las obligaciones que se contraen sin convención, nacen o de la ley, o del hecho voluntario de una de las partes. Las que nacen de la ley se expresan en ella.

Si el hecho de que nacen es lícito, constituye un cuasicontrato.

Si el hecho es ilícito, y cometido con intención de dañar, constituye un delito.

Si el hecho es culpable, pero cometido sin intención de dañar, constituye un cuasidelito.

En este título se trata solamente de los cuasicontratos.

**Art. 2285.** Hay tres principales cuasicontratos: la agencia oficiosa, el pago de lo no debido y la comunidad.

### *§ 2. Del pago de lo no debido*

**Art. 2295.** Si el que por error ha hecho un pago, prueba que no lo debía, tiene derecho para repetir lo pagado.

Sin embargo, cuando una persona a consecuencia de un error suyo ha pagado una deuda ajena, no tendrá derecho de repetición contra el que a consecuencia del pago ha suprimido o cancelado un título necesario para

el cobro de su crédito; pero podrá intentar contra el deudor las acciones del acreedor.

**Art. 2296.** No se podrá repetir lo que se ha pagado para cumplir una obligación puramente natural de las enumeradas en el artículo 1470.

**Art. 2297.** Se podrá repetir aun lo que se ha pagado por error de derecho, cuando el pago no tenía por fundamento ni aun una obligación puramente natural.



**Art. 2298.** Si el demandado confiesa el pago, el demandante debe probar que no era debido.  
Si el demandado niega el pago, toca al demandante probarlo; y probado, se presumirá indebido.

**Art. 2299.** Del que da lo que no debe, no se presume que lo dona, a menos de probarse que tuvo perfecto conocimiento de lo que hacía, tanto en el hecho como en el derecho.

**Art. 2300.** El que ha recibido dinero o cosa fungible que no se le debía, es obligado a la restitución de otro tanto del mismo género y calidad.  
Si ha recibido de mala fe, debe también los intereses corrientes.

**Art. 2301.** El que ha recibido de buena fe no responde de los deterioros o pérdidas de la especie que se le dio en el falso concepto de debérsele, aunque hayan sobrevenido por negligencia suya; salvo en cuanto le hayan hecho más rico.  
Pero desde que sabe que la cosa fue pagada indebidamente, contrae todas las obligaciones del poseedor de mala fe.

**Art. 2302.** El que de buena fe ha vendido la especie que se le dio como debida, sin serlo, es sólo obligado a restituir el precio de la venta, y a ceder las acciones que tenga contra el comprador que no le haya pagado íntegramente.  
Si estaba de mala fe cuando hizo la venta, es obligado como todo poseedor que dolosamente ha dejado de poseer.

**Art. 2303.** El que pagó lo que no debía, no puede perseguir la especie poseída, por un tercero de buena fe, a título oneroso; pero tendrá derecho para que el tercero que la tiene por cualquier título lucrativo, se la restituya, si la especie es reivindicable y existe en su poder.  
Las obligaciones del donatario que restituye son las mismas que las de su autor según el artículo 2301.

## Título XXXV DE LOS DELITOS Y CUASIDELITOS

**Art. 2314.** El que ha cometido un delito o cuasidelito que ha inferido daño a otro, es obligado a la indemnización; sin perjuicio de la pena que le impongan las leyes por el delito o cuasidelito.

## Título XLII DE LA PRESCRIPCION

### *§ 1. De la prescripción en general*

**Art. 2492.** La prescripción es un modo de adquirir las cosas ajenas, o de extinguir las acciones y derechos ajenos, por haberse poseído las cosas o no haberse ejercido dichas acciones y derechos durante cierto lapso de tiempo, y concurriendo los demás requisitos legales.  
Una acción o derecho se dice prescribir cuando se extingue por la prescripción

**Art. 2493.** El que quiera aprovecharse de la prescripción debe alegarla; el juez no puede declararla de oficio.



**Art. 2494.** La prescripción puede ser renunciada expresa o tácitamente; pero sólo después de cumplida.  
Renúnciase tácitamente, cuando el que puede alegarla manifiesta por un hecho suyo que reconoce el derecho del dueño o del acreedor; por ejemplo, cuando cumplidas las condiciones legales de la prescripción, el poseedor de la cosa la toma en arriendo, o el que debe dinero paga intereses o pide plazo.

**Art. 2495.** No puede renunciar la prescripción sino el que puede enajenar.

**Art. 2496.** El fiador podrá oponer al acreedor la prescripción renunciada por el principal deudor.

**Art. 2497.** Las reglas relativas a la prescripción se aplican igualmente a favor y en contra del Estado, de las iglesias, de las municipalidades, de los establecimientos y corporaciones nacionales, y de los individuos particulares que tienen la libre administración de lo suyo.

*§ 3. De la prescripción como medio de extinguir las acciones judiciales*

**Art. 2514.** La prescripción que extingue las acciones y derechos ajenos exige solamente cierto lapso de tiempo, durante el cual no se hayan ejercido dichas acciones.

Se cuenta este tiempo desde que la obligación se haya hecho exigible.

**Art. 2515.** Este tiempo es en general de tres años para las acciones ejecutivas y de cinco para las ordinarias.

La acción ejecutiva se convierte en ordinaria por el lapso de tres años, y convertida en ordinaria durará solamente otros dos.

**Art. 2516.** La acción hipotecaria, y las demás que proceden de una obligación accesoria, prescriben junto con la obligación a que acceden.

**Art. 2517.** Toda acción por la cual se reclama un derecho se extingue por la prescripción adquisitiva del mismo derecho.

**Art. 2518.** La prescripción que extingue las acciones ajenas puede interrumpirse, ya natural, ya civilmente.

Se interrumpe naturalmente por el hecho de reconocer el deudor la obligación, ya expresa, ya tácitamente.

Se interrumpe civilmente por la demanda judicial; salvos los casos enumerados en el artículo 2503.

**Art. 2519.** La interrupción que obra en favor de uno de varios coacreedores, no aprovecha a los otros, ni la que obra en perjuicio de uno de varios codeudores, perjudica a los otros, a menos que haya solidaridad, y no se haya ésta renunciado en los términos del artículo 1516.

**Art. 2520.** La prescripción que extingue las obligaciones se suspende en favor de las personas enumeradas en los números 1.º y 2.º del artículo 2509.

Transcurridos diez años no se tomarán en cuenta las suspensiones mencionadas en el inciso precedente.

*§ 4. De ciertas acciones que prescriben en corto tiempo*



**Art. 2521.** Prescriben en tres años las acciones a favor o en contra del Fisco y de las Municipalidades provenientes de toda clase de impuestos.

Prescriben en dos años los honorarios de jueces, abogados, procuradores; los de médicos y cirujanos; los de directores o profesores de colegios y escuelas; los de ingenieros y agrimensores, y en general, de los que ejercen cualquiera profesión liberal.

**Art. 2522.** Prescribe en un año la acción de los mercaderes, proveedores y artesanos por el precio de los artículos que despachan al menudeo.

La de toda clase de personas por el precio de servicios que se prestan periódica o accidentalmente; como posaderos, acarreadores, mensajeros, barberos, etc.

**Art. 2523.** Las prescripciones mencionadas en los dos artículos precedentes corren contra toda clase de personas, y no admiten suspensión alguna.

Interrúmpense:

1.º Desde que interviene pagaré u obligación escrita, o concesión de plazo por el acreedor;

2.º Desde que interviene requerimiento.

En ambos casos sucede a la prescripción de corto tiempo la del artículo 2515.

**Art. 2524.** Las prescripciones de corto tiempo a que están sujetas las acciones especiales que nacen de ciertos actos o contratos, se mencionan en los títulos respectivos, y corren también contra toda persona; salvo que expresamente se establezca otra regla.



## CÓDIGO DE COMERCIO

### Libro II DE LOS CONTRATOS Y OBLIGACIONES MERCANTILES EN GENERAL

#### Título I DISPOSICIONES GENERALES

§ 1. *De la constitución, forma y efectos de los contratos y obligaciones*

**Art. 96.** Las prescripciones del Código Civil relativas a las obligaciones y contratos en general son aplicables a los negocios mercantiles, salvo las modificaciones que establece este Código.

**Art. 97.** Para que la propuesta verbal de un negocio imponga al proponente la respectiva obligación, se requiere que sea aceptada en el acto de ser conocida por la persona a quien se dirigiere; y no mediando tal aceptación, queda el proponente libre de todo compromiso.

**Art. 98.** La propuesta hecha por escrito deberá ser aceptada o desechada dentro de veinticuatro horas, si la persona a quien se ha dirigido residiere en el mismo lugar que el proponente, o a vuelta de correo, si estuviere en otro diverso.

Vencidos los plazos indicados, la propuesta se tendrá por no hecha, aun cuando hubiere sido aceptada.

En caso de aceptación extemporánea, el proponente será obligado, bajo responsabilidad de daños y perjuicios, a dar pronto aviso de su retractación.

**Art. 99.** El proponente puede arrepentirse en el tiempo medio entre el envío de la propuesta y la aceptación, salvo que al hacerla se hubiere comprometido a esperar contestación o a no disponer del objeto del contrato, sino después de desechada o de transcurrido un determinado plazo.

El arrepentimiento no se presume.

**Art. 100.** La retractación tempestiva impone al proponente la obligación de indemnizar los gastos que la persona a quien fue encaminada la propuesta hubiere hecho, y los daños y perjuicios que hubiere sufrido.

Sin embargo, el proponente podrá exonerarse de la obligación de indemnizar, cumpliendo el contrato propuesto.

**Art. 101.** Dada la contestación, si en ella se aprobare pura y simplemente la propuesta, el contrato queda en el acto perfeccionado y produce todos sus efectos legales, a no ser que antes de darse la respuesta ocurra la retractación, muerte o incapacidad legal del proponente.

**Art. 102.** La aceptación condicional será considerada como una propuesta.

**Art. 103.** La aceptación tácita produce los mismos efectos y está sujeta a las mismas reglas que la expresa.

**Art. 104.** Residiendo los interesados en distintos lugares, se entenderá celebrado el contrato, para todos sus efectos legales, en el de la residencia del que hubiere aceptado la propuesta primitiva o la propuesta modificada.



**Art. 105.** Las ofertas indeterminadas contenidas en circulares, catálogos, notas de precios corrientes, prospectos, o en cualquiera otra especie de anuncios impresos, no son obligatorias para el que las hace.

Dirigidos los anuncios a personas determinadas, llevan siempre la condición implícita de que al tiempo de la demanda no hayan sido enajenados los efectos ofrecidos, de que no hayan sufrido alteración en su precio, y de que existan en el domicilio del oferente.

**Art. 106.** El contrato propuesto por el intermedio de corredor se tendrá por perfecto desde el momento en que los interesados aceptaren pura y simplemente la propuesta.

**Art. 107.** La dación de arras no importa reserva del derecho de arrepentirse del contrato ya perfecto, a menos que se hubiere estipulado lo contrario.

**Art. 108.** La oferta de abandonar las arras o de devolverlas dobladas no exonera a los contratantes de la obligación de cumplir el contrato perfecto o de pagar daños y perjuicios.

**Art. 109.** Cumplido el contrato o pagada una indemnización, las arras serán devueltas, sea cual fuere la parte que hubiere rehusado el cumplimiento del contrato.

**Art. 110.** En la computación de los plazos de días, meses y años, se observarán las reglas que contienen los artículos 48 y 49 del Código Civil, a no ser que la ley o la convención dispongan otra cosa.

**Art. 111.** La obligación que vence en día domingo o en otro día festivo, es pagadera al siguiente. La misma regla se aplicará a las obligaciones que venzan los días Sábado de cada semana y 31 de diciembre de cada año.

**Art. 112.** No se reconocen términos de gracia o uso que difieran el cumplimiento de las obligaciones más allá del plazo que señale la convención o la ley.

**Art. 113.** Todos los actos concernientes a la ejecución de los contratos celebrados en país extranjero y cumplidos en Chile, son regidos por la ley chilena, en conformidad a lo que se prescribe en el inciso final del artículo 16 del Código Civil.

Así la entrega y pago, la moneda en que éste deba hacerse, las medidas de toda especie, los recibos y su forma, las responsabilidades que imponen la falta de cumplimiento o el cumplimiento imperfecto o tardío, y cualquiera otro acto relativo a la mera ejecución del contrato, deberán arreglarse a las disposiciones de las leyes de la República, a menos que los contratantes hubieren acordado otra cosa.

**Art. 114.** Siempre que en los contratos enunciados en el inciso primero del anterior artículo se estipule que el pago deba hacerse en las monedas o medidas legales el lugar donde fueren celebrados, serán éstas reducidas por convenio de las partes, o a juicio de peritos, a las monedas o medidas legales de Chile al tiempo del cumplimiento.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> El inciso 2° de este artículo fue derogado, en lo contrario a ella, por la Ley de 10 de Septiembre de 1892, que dispone lo siguiente:

"Art. 1° Desde la fecha de la promulgación de esta ley, las obligaciones que se contraigan en moneda de oro o plata, nacional o extranjera, serán exigibles en la moneda convenida, salvo estipulación en contrario.

"Art. 2° Se derogan, en lo que sean contrarias a esta ley, el inciso 2° del Art. 114 del Código de Comercio y las Leyes de 6 de Septiembre de 1878; de 13 de Junio, 10 de Abril y 26 de Agosto de 1879 y de 10 de Enero y 19 de Agosto de 1880".



La misma regla será aplicada cuando en los contratos celebrados en Chile se estipulare que la entrega o pago haya de hacerse en medidas o monedas extranjeras.

**Art. 115.** Cuando las partes se refieran a medidas desautorizadas por la ley, serán obligatorias las usadas en el lugar donde deba cumplirse el contrato.

**Art. 116.** Si antes del vencimiento del plazo fueren excluidas de la circulación las piezas de moneda a que se refiera la obligación, el pago se hará en las monedas corrientes al tiempo del cumplimiento del contrato según el valor legal que éstas tuvieren.

**Art. 117.** El acreedor no está obligado a aceptar el pago antes del vencimiento de la obligación.

**Art. 118.** Ninguna persona, con excepción del Fisco, sus reparticiones y demás instituciones públicas, las empresas estatales y del Banco Central de Chile, está obligada a recibir en pago y de una sola vez más de cincuenta monedas de cada tipo de las que se acuñen en el país.

Las monedas cortadas, perforadas, corroídas o deterioradas en cualquiera forma en que no sea visible la acuñación, perderán su carácter de moneda legal.

**Art. 119.** El deudor que paga tiene derecho a exigir un recibo, y no está obligado a contentarse con la devolución o entrega del título de la deuda.

El recibo prueba la liberación de la deuda.

**Art. 120.** El finiquito de una cuenta hará presumir el de las anteriores, cuando el comerciante que lo ha dado arregla sus cuentas en períodos fijos.

**Art. 121.** El acreedor que tiene varios créditos vencidos contra un deudor, puede imputar el pago a cualquiera de las deudas, cuando el deudor no hubiere hecho la imputación al tiempo de hacer el pago.

**Art. 122.** El comerciante que al recibir una cuenta paga o da finiquito, no pierde el derecho de solicitar la rectificación de los errores, omisiones, partidas duplicadas u otros vicios que aquélla contenga.

**Art. 123.** DEROGADO LEY 18.092 Art. 108 N° 7 D.O. 14.01.1982.

**Art. 124.** DEROGADO LEY 18.092 Art. 108 N° 7 D.O. 14.01.1982.

**Art. 125.** Si se dieren en pago documentos al, portador, se causará novación si el acreedor al recibirlos no hubiere hecho formal reserva de sus derechos para el caso de no ser pagados.

**Art. 126.** No hay rescisión por causa de lesión enorme en los contratos mercantiles.

---

Véase DS 471, de 1977, del Ministerio de Economía, Ley sobre Operaciones de Cambios Internacionales. Igualmente, véanse la Ley N° 14.949, de 11 de Octubre de 1962, sobre pago de obligaciones en moneda extranjera, y la Ley N° 18.010, de 27 de Junio de 1981.



## CÓDIGO CIVIL FRANCÉS

## LE CODE CIVIL FRANÇAISE

### TITULO III

### Titre III :

#### De los contratos o de las obligaciones contractuales en general

#### Des contrats ou des obligations conventionnelles en général

#### CAPITULO I: Disposiciones preliminares

#### Chapitre Ier : Dispositions préliminaires.

**Artículo 1101.** El contrato es un convenio por el cual una o varias personas se obligan, frente a una u otras varias, a dar, hacer o no hacer algo.

**Article 1101.** Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

**Artículo 1102.** El contrato es sinalagmático o bilateral cuando las partes se obligan recíprocamente una con respecto a la otra.

**Article 1102.** Le contrat est synallagmatique ou bilatéral lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

**Artículo 1103.** Es unilateral cuando una o varias personas se obligan frente a una o varias otras, sin que haya compromiso por parte de estas últimas.

**Article 1103.** Il est unilatéral lorsqu'une ou plusieurs personnes sont obligées envers une ou plusieurs autres, sans que de la part de ces dernières il y ait d'engagement.

**Artículo 1104.** Es conmutativo cuando cada una de las partes se obliga a dar o hacer una cosa que se contempla como equivalente a aquello que le es dado o a aquello que se hace para ella. El contrato es aleatorio cuando la equivalencia consiste en la posibilidad de ganancia o pérdida para cada una de las partes que depende de un acontecimiento incierto.

**Article 1104.** Il est commutatif lorsque chacune des parties s'engage à donner ou à faire une chose qui est regardée comme l'équivalent de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'on fait pour elle. Lorsque l'équivalent consiste dans la chance de gain ou de perte pour chacune des parties, d'après un événement incertain, le contrat est aléatoire.

**Artículo 1105.** El contrato de beneficencia es aquel por el cual una de las partes procura a la otra un beneficio puramente gratuito.

**Article 1105.** Le contrat de bienfaisance est celui dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit.

**Artículo 1106.** El contrato a título oneroso es aquel que obliga a cada una de las partes a dar o hacer algo.

**Article 1106.** Le contrat à titre onéreux est celui qui assujettit chacune des parties à donner ou à faire quelque chose.

**Artículo 1107.** Los contratos, tengan o no una denominación propia, estarán sometidos a las reglas generales que son objeto del presente título.

**Article 1107.** Les contrats, soit qu'ils aient une dénomination propre, soit qu'ils n'en aient pas, sont soumis à des règles générales, qui sont l'objet



du présent titre.

Las reglas particulares para ciertos contratos se establecen bajo los títulos relativos a cada uno de ellos; y las reglas particulares para las transacciones comerciales se establecen por las leyes relativas al comercio.

Les règles particulières à certains contrats sont établies sous les titres relatifs à chacun d'eux ; et les règles particulières aux transactions commerciales sont établies par les lois relatives au commerce.

## CAPITULO II

### De los requisitos esenciales para la validez de los contratos

**Artículo 1108.** Cuatro requisitos son esenciales para la validez de un contratos:

El consentimiento de la parte que se obliga;  
Su capacidad de contratar;  
Un objeto cierto que forme la materia del compromiso;  
Una causa lícita en la obligación.

**Artículo 1108-1.** Cuando se exija un escrito para validar un acto jurídico, éste podrá ser realizado y conservado en forma electrónica en las condiciones previstas en los artículos 1316-1 y 1316-4 y, cuando se requiera un acta legalizada, en las condiciones previstas en el apartado segundo del artículo 1317.

Cuando se exija una mención escrita a mano del firmante, éste podrá realizarla de forma electrónica siempre que las condiciones en que lo hace proporcionen las garantías necesarias de que sólo él ha podido realizar dicha mención.

**Artículo 1108-2.** Constituirán excepciones a lo dispuesto en el artículo 1108-1:

1º Las escrituras privadas relativas al derecho de familia y al derecho de las sucesiones.

2º Las escrituras privadas relativas a las garantías personales o reales, de naturaleza civil o mercantil, salvo si son realizados por una persona en el marco de las necesidades de su profesión.

Sección I Del consentimiento

**Artículo 1109.** No habrá consentimiento válido, si

## CHAPITRE II

### Des conditions essentielles pour la validité des conventions.

**Article 1108** Quatre conditions sont essentielles pour la validité d'une convention :

Le consentement de la partie qui s'oblige ;  
Sa capacité de contracter ;  
Un objet certain qui forme la matière de l'engagement ;  
Une cause licite dans l'obligation.

**Article 1108-1.** Lorsqu'un écrit est exigé pour la validité d'un acte juridique, il peut être établi et conservé sous forme électronique dans les conditions prévues aux articles 1316-1 et 1316-4 et, lorsqu'un acte authentique est requis, au second alinéa de l'article 1317.

Lorsqu'est exigée une mention écrite de la main même de celui qui s'oblige, ce dernier peut l'apposer sous forme électronique si les conditions de cette apposition sont de nature à garantir qu'elle ne peut être effectuée que par lui-même.

**Article 1108-2.** Il est fait exception aux dispositions de l'article 1108-1 pour :

1º Les actes sous seing privé relatifs au droit de la famille et des successions ;

2º Les actes sous seing privé relatifs à des sûretés personnelles ou réelles, de nature civile ou commerciale, sauf s'ils sont passés par une personne pour les besoins de sa profession.

Section 1 : Du consentement.

**Article 1109.** Il n'y a point de consentement



el consentimiento hubiera sido dado por error, o si hubiera sido arrancado con violencia u obtenido mediante dolo.

valable si le consentement n'a été donné que par erreur ou s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol.

**Artículo 1110.** El error sólo será causa de nulidad del contrato cuando recaiga sobre la sustancia misma de la cosa que constituya su objeto.

No será tampoco causa de nulidad, cuando sólo recaiga sobre la persona con la cual se tenía intención de contratar, a menos que la consideración hacia dicha persona fuera la causa principal del contrato.

**Article 1110.** L'erreur n'est une cause de nullité de la convention que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui en est l'objet. Elle n'est point une cause de nullité lorsqu'elle ne tombe que sur la personne avec laquelle on a intention de contracter, à moins que la considération de cette personne ne soit la cause principale de la convention.

**Artículo 1111.** La violencia ejercida contra aquel que hubiera contraído la obligación, será causa de nulidad, aunque hubiera sido ejercida por un tercero distinto de aquel en cuyo provecho hubiera sido hecho el convenio.

**Article 1111.** La violence exercée contre celui qui a contracté l'obligation est une cause de nullité, encore qu'elle ait été exercée par un tiers autre que celui au profit duquel la convention a été faite.

**Artículo 1112.** Existe violencia, cuando ésta es de tal naturaleza que impresiona a una persona razonable y que puede inspirarle el temor de exponer su persona o su fortuna a un mal considerable y presente.

Se tendrá en cuenta en esta materia, a la edad, al sexo y a la condición de las personas.

**Article 1112.** Il y a violence lorsqu'elle est de nature à faire impression sur une personne raisonnable, et qu'elle peut lui inspirer la crainte d'exposer sa personne ou sa fortune à un mal considérable et présent.

On a égard, en cette matière, à l'âge, au sexe et à la condition des personnes.

**Artículo 1113.** La violencia será una causa de nulidad del contrato, no solamente cuando haya sido ejercida sobre la parte contratante sino también cuando lo haya sido sobre su esposo o sobre su esposa, sobre sus descendientes o sus ascendientes.

**Artículo 1114.** El solo temor reverencial hacia el padre, la madre u otro ascendiente, sin que se haya ejercido violencia, no es suficiente para anular el contrato.

**Artículo 1115.** Un contrato no podrá ser atacado por causa de violencia, si, después de que la violencia hubiera cesado, este contrato fuera aprobado bien expresamente, bien tácitamente, o bien dejando pasar el tiempo de la restitución fijado por la ley.

**Article 1113.** La violence est une cause de nullité du contrat, non seulement lorsqu'elle a été exercée sur la partie contractante, mais encore lorsqu'elle l'a été sur son époux ou sur son épouse, sur ses descendants ou ses ascendants.

**Article 1114.** La seule crainte révérencielle envers le père, la mère, ou autre ascendant, sans qu'il y ait eu de violence exercée, ne suffit point pour annuler le contrat.

**Article 1115.** Un contrat ne peut plus être attaqué pour cause de violence, si, depuis que la violence a cessé, ce contrat a été approuvé soit expressément, soit tacitement, soit en laissant passer le temps de la restitution fixé par la loi.



**Artículo 1116.** El dolo será causa de nulidad del contrato cuando las maniobras practicadas por una de las partes sean tales, que resulte evidente que, sin esas maniobras, la otra parte no hubiera contratado.

El dolo no se presume y deberá ser probado.

**Artículo 1117.** El acuerdo contraído por error, violencia o dolo, no es nulo de pleno derecho; da lugar solamente a una acción de nulidad o de rescisión, en el caso y en la manera explicados en la sección VII del capítulo V del presente título.

**Artículo 1118.** El perjuicio sólo viciará los acuerdos en ciertos contratos o en relación con ciertas personas, como se explicará en la misma sección.

**Artículo 1119.** Nadie podrá, en general, comprometerse, ni estipular en su propio nombre, más que por sí mismo.

**Artículo 1120.** No obstante se podrá avalar a un tercero, prometiendo el hecho de éste; sin perjuicio de la indemnización contra aquel que se hubiera comprometido o que hubiera prometido hacerle ratificar, si el tercero rehusara cumplir el compromiso.

**Artículo 1121.** Se podrá estipular paralelamente en beneficio de un tercero cuando tal sea la condición de una estipulación que se haga por sí mismo o de una donación que se efectúe a otro. Quien hiciera esta estipulación no podrá revocarla, si el tercero hubiera declarado su voluntad de beneficiarse de ella.

**Artículo 1122.** Se reputará que una persona ha estipulado por sí misma y por sus herederos y causahabientes, a menos que no sea expresado lo contrario o no resulte de la naturaleza del acuerdo.

**Article 1116.** Le dol est une cause de nullité de la convention lorsque les manoeuvres pratiquées par l'une des parties sont telles, qu'il est évident que, sans ces manoeuvres, l'autre partie n'aurait pas contracté.

Il ne se présume pas et doit être prouvé.

**Article 1117.** La convention contractée par erreur, violence ou dol, n'est point nulle de plein droit ; elle donne seulement lieu à une action en nullité ou en rescision, dans les cas et de la manière expliqués à la section VII du chapitre V du présent titre.

**Article 1118.** La lésion ne vicie les conventions que dans certains contrats ou à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section.

**Article 1119.** On ne peut, en général, s'engager, ni stipuler en son propre nom, que pour soi-même.

**Article 1120.** Néanmoins, on peut se porter fort pour un tiers, en promettant le fait de celui-ci ; sauf l'indemnité contre celui qui s'est porté fort ou qui a promis de faire ratifier, si le tiers refuse de tenir l'engagement.

**Article 1121.** On peut pareillement stipuler au profit d'un tiers lorsque telle est la condition d'une stipulation que l'on fait pour soi-même ou d'une donation que l'on fait à un autre. Celui qui a fait cette stipulation ne peut plus la révoquer si le tiers a déclaré vouloir en profiter.

**Article 1122.** On est censé avoir stipulé pour soi et pour ses héritiers et ayants cause, à moins que le contraire ne soit exprimé ou ne résulte de la nature de la convention.



Sección II: De la capacidad de las partes contratantes

Section II : De la capacité des parties contractantes.

**Artículo 1123.** Toda persona puede contratar, si no ha sido declarada incapaz por la ley.

**Article 1123.** Toute personne peut contracter si elle n'en est pas déclarée incapable par la loi.

**Artículo 1124.** Son incapaces para contratar, en la medida definida por la ley:

**Article 1124.** Sont incapables de contracter, dans la mesure définie par la loi.

Los menores de edad no emancipados; Los mayores de edad protegidos en el sentido del artículo 488 del presente Código.

Les mineurs non émancipés ; Les majeurs protégés au sens de l'article 488 du présent code.

**Artículo 1125.** Las personas capaces de obligarse no podrán oponer la incapacidad de aquellos con quienes hubieran contratado.

**Article 1125.** Les personnes capables de s'engager ne peuvent opposer l'incapacité de ceux avec qui elles ont contracté.

**Artículo 1125-1.** Salvo autorización judicial, se prohíbe, bajo pena de nulidad, a quienquiera que ejerza una función u ocupe un empleo en un establecimiento de alojamiento de personas mayores o que dispensara cuidados psiquiátricos, constituirse en adquirente de un bien o en cesionario de un derecho perteneciente a una persona admitida en el establecimiento, ni tampoco tomar en alquiler el alojamiento de esta persona antes de su admisión en el establecimiento.

**Article 1125-1.** Sauf autorisation de justice, il est interdit, à peine de nullité, à quiconque exerce une fonction ou occupe un emploi dans un établissement hébergeant des personnes âgées ou dispensant des soins psychiatriques de se rendre acquéreur d'un bien ou cessionnaire d'un droit appartenant à une personne admise dans l'établissement, non plus que de prendre à bail le logement occupé par cette personne avant son admission dans l'établissement.

Para la aplicación del presente artículo, se reputarán como personas interpuestas, el cónyuge, los ascendientes y los descendientes de personas a las cuales se aplican las prohibiciones anteriormente preceptuadas.

Pour l'application du présent article, sont réputées personnes interposées, le conjoint, les ascendants et les descendants des personnes auxquelles s'appliquent les interdictions ci-dessus édictées.

Sección III: Del objeto y de la materia de los contratos

Section 3 : De l'objet et de la matière des contrats.

**Artículo 1126.** Todo contrato tendrá por objeto una cosa que una parte se obligue a dar, o que una parte se obligue a hacer o no hacer.

**Article 1126.** Tout contrat a pour objet une chose qu'une partie s'oblige à donner, ou qu'une partie s'oblige à faire ou à ne pas faire.

**Artículo 1127.** El simple uso o la simple posesión de una cosa podrá ser, como la cosa en sí misma, el objeto del contrato.

**Article 1127.** Le simple usage ou la simple possession d'une chose peut être, comme la chose même, l'objet du contrat.

**Artículo 1128.** Solamente podrán constituir el objeto del contrato las cosas que estén en el

**Article 1128.** Il n'y a que les choses qui sont dans le commerce qui puissent être l'objet des



comercio.

conventions.

**Artículo 1129.** Es necesario que la obligación tenga por objeto una cosa al menos determinada en cuanto a su especie.

La cuota de la cosa podrá ser incierta, siempre que pueda ser determinada.

**Article 1129.** Il faut que l'obligation ait pour objet une chose au moins déterminée quant à son espèce.

La quotité de la chose peut être incertaine, pourvu qu'elle puisse être déterminée.

**Artículo 1130.** Las cosas futuras podrán ser el objeto de una obligación.

No obstante, no se podrá renunciar a una sucesión no abierta, ni hacer ninguna estipulación sobre dicha sucesión, ni aún con el consentimiento de aquel de quien se trate la sucesión.

**Article 1130.** Les choses futures peuvent être l'objet d'une obligation.

On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, ni faire aucune stipulation sur une pareille succession, même avec le consentement de celui de la succession duquel il s'agit, que dans les conditions prévues par la loi.

Sección IV: De la causa

Section 4 : De la cause.

**Artículo 1131.** La obligación sin causa, o con una causa falsa, o con una causa ilícita, no podrá tener ningún efecto.

**Article 1131.** L'obligation sans cause, ou sur une fausse cause, ou sur une cause illicite, ne peut avoir aucun effet.

**Artículo 1132.** El acuerdo no será válido, aunque la causa no se haya expresado.

**Article 1132.** La convention n'est pas moins valable, quoique la cause n'en soit pas exprimée.

**Artículo 1133.** La causa es ilícita cuando está prohibida por la ley, y cuando es contraria a las buenas costumbres o al orden público.

**Article 1133.** La cause est illicite, quand elle est prohibée par la loi, quand elle est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public.

CAPITULO III: Del efecto de las obligaciones

Chapitre III : De l'effet des obligations.

Sección I: Disposiciones generales

Section 1 : Dispositions générales.

**Artículo 1134.** Los acuerdos legalmente formados tendrán fuerza legal entre quienes los hayan efectuado.

**Article 1134.** Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faites.

Podrán ser revocados por mutuo consentimiento, o por las causas que autoriza la ley.

Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise.

Deberán ser ejecutados de buena fe.

Elles doivent être exécutées de bonne foi.

**Artículo 1135.** Los acuerdos obligarán no sólo a lo expresado en ellos, sino también a todas las consecuencias que la equidad, la costumbre o la ley atribuyan a la obligación según su naturaleza.

**Article 1135.** Les conventions obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que l'équité, l'usage ou la loi donnent à l'obligation d'après sa nature.



Sección V: De la interpretación de los contratos

Section 5 : De l'interprétation des conventions.

**Artículo 1156.** En las obligaciones se deberá buscar cuál ha sido la intención común de las partes contratantes, más que atenerse al sentido literal de los términos.

**Article 1156.** On doit dans les conventions rechercher quelle a été la commune intention des parties contractantes, plutôt que de s'arrêter au sens littéral des termes.

**Artículo 1157.** Cuando una cláusula sea susceptible de ser cumplida en dos sentidos, deberá entenderse en el sentido de que podrá producir algún efecto en lugar de entenderse que no podrá producir ninguno.

**Article 1157.** Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plutôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

**Artículo 1158.** Los términos susceptibles de dos sentidos deberán entenderse en el sentido que más convenga a la materia del contrato.

**Article 1158.** Les termes susceptibles de deux sens doivent être pris dans le sens qui convient le plus à la matière du contrat.

**Artículo 1159.** Si fuera ambigua, se interpretará según la costumbre de la región donde se celebre el contrato.

**Article 1159.** Ce qui est ambigu s'interprète par ce qui est d'usage dans le pays où le contrat est passé.

**Artículo 1160.** Deberán tenerse como supletorias en el contrato las cláusulas que fueran acostumbradas, aunque no se hubieran expresado en el mismo.

**Article 1160.** On doit suppléer dans le contrat les clauses qui y sont d'usage, quoiqu'elles n'y soient pas exprimées.

**Artículo 1161.** Todas las cláusulas de los acuerdos se interpretarán las unas por las otras, dándole a cada una el sentido que resulte del acto por entero.

**Article 1161.** Toutes les clauses des conventions s'interprètent les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'acte entier.

**Artículo 1162.** En caso de duda, el acuerdo se interpretará en contra de quien hubiera estipulado y en favor de quien hubiera contraído la obligación.

**Article 1162.** Dans le doute, la convention s'interprète contre celui qui a stipulé et en faveur de celui qui a contracté l'obligation.

**Artículo 1163.** Por muy generales que sean los términos en que se conciba un acuerdo, sólo comprenderá las cosas sobre las cuales las partes se hubieran propuesto contratar.

**Article 1163.** Quelque généraux que soient les termes dans lesquels une convention est conçue, elle ne comprend que les choses sur lesquelles il paraît que les parties se sont proposé de contracter.

**Artículo 1164.** Cuando en un contrato se exprese un caso para la explicación de la obligación, no se considerará que se quiso por ello limitar la

**Article 1164.** Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas pour l'explication de l'obligation, on n'est pas censé avoir voulu par là restreindre



extensión que el compromiso recibiera de derecho en los casos no expresados.

l'étendue que l'engagement reçoit de droit aux cas non exprimés.

Sección VI: Del efecto de los contratos frente a terceros

Section 6 : De l'effet des conventions à l'égard des tiers.

**Artículo 1165.** Los contratos sólo tendrán efecto entre las partes contratantes; no afectarán a terceros, y sólo les aprovecharán en el caso previsto en el artículo 1121.

**Article 1165.** Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes ; elles ne nuisent point au tiers, et elles ne lui profitent que dans le cas prévu par l'article 1121.

**Artículo 1166.** Sin embargo, los acreedores podrán ejercer todos los derechos y acciones de su deudor, a excepción de aquellos que fueran exclusivamente personales.

**Article 1166.** Néanmoins, les créanciers peuvent exercer tous les droits et actions de leur débiteur, à l'exception de ceux qui sont exclusivement attachés à la personne.

**Artículo 1167.** Podrán también, a título personal, impugnar los actos del deudor realizados en fraude de sus derechos.

**Article 1167.** Ils peuvent aussi, en leur nom personnel, attaquer les actes faits par leur débiteur en fraude de leurs droits.

Deberán no obstante, en cuanto a sus derechos enunciados en el título “De las sucesiones” y en el título “De contrato de matrimonio y de los regímenes matrimoniales”, hacerlo de conformidad con las reglas preceptuadas en los mismos.

Ils doivent néanmoins, quant à leurs droits énoncés au titre “Des successions” et au titre “Du contrat de mariage et des régimes matrimoniaux”, se conformer aux règles qui y sont prescrites.





**PRINCIPIOS UNIDROIT SOBRE LOS  
CONTRATOS COMERCIALES  
INTERNACIONALES 2010**

**PREÁMBULO**

*(Propósito de los Principios)*

Estos Principios establecen reglas generales aplicables a los contratos mercantiles internacionales.

Estos Principios deberán aplicarse cuando las partes hayan acordado que su contrato se rija por ellos (\*).

(\*) Las partes que deseen aplicar a su contrato los Principios pueden usar la siguiente cláusula, con la adición de eventuales excepciones o modificaciones:

*“El presente contrato se rige por los Principios UNIDROIT (2010) [excepto en lo que respecta a los Artículos...].”*

Si las partes desearan pactar también la aplicación de un derecho nacional en particular pueden recurrir a la siguiente fórmula:

*“El presente contrato se rige por los Principios UNIDROIT (2010) [excepto en lo que respecta a los Artículos...], integrados cuando sea necesario por el derecho [del Estado “X”].”*

Estos Principios pueden aplicarse cuando las partes hayan acordado que su contrato se rija por principios generales del derecho, la *“lex mercatoria”* o expresiones semejantes.

Estos Principios pueden aplicarse cuando las partes no han escogido el derecho aplicable al contrato.

Estos Principios pueden ser utilizados para interpretar o complementar instrumentos internacionales de derecho uniforme.

Estos Principios pueden ser utilizados para interpretar o complementar el derecho nacional.

Estos Principios pueden servir como modelo para los legisladores nacionales e internacionales

**CAPÍTULO 1 — DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1.1**

*(Libertad de contratación)*

Las partes son libres para celebrar un contrato y para determinar su contenido.

**UNIDROIT PRINCIPLES OF INTERNATIONAL  
COMMERCIAL CONTRACTS 2010**

**PREAMBLE**

*(Purpose of the Principles)*

These Principles set forth general rules for international commercial contracts.

They shall be applied when the parties have agreed that their contract be governed by them. (\*)

(\*) Parties wishing to provide that their agreement be governed by the Principles might use the following words, adding any desired exceptions or modifications:

*“This contract shall be governed by the UNIDROIT Principles (2010) [except as to Articles ...].”*

Parties wishing to provide in addition for the application of the law of a particular jurisdiction might use the following words:

*“This contract shall be governed by the UNIDROIT Principles (2010) [except as to Articles...], supplemented when necessary by the law of [jurisdiction X].”*

They may be applied when the parties have agreed that their contract be governed by general principles of law, the *lex mercatoria* or the like.

They may be applied when the parties have not chosen any law to govern their contract.

They may be used to interpret or supplement international uniform law instruments.

They may be used to interpret or supplement domestic law.

They may serve as a model for national and international legislators.

**CHAPTER 1—GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1.1**

*(Freedom of contract)*

The parties are free to enter into a contract and to determine its content.



### **ARTÍCULO 1.2**

*(Libertad de forma)*

Nada de lo expresado en estos Principios requiere que un contrato, declaración o acto alguno deba ser celebrado o probado conforme a una forma en particular. El contrato puede ser probado por cualquier medio, incluidos los testigos.

### **ARTÍCULO 1.3**

*(Carácter vinculante de los contratos)*

Todo contrato válidamente celebrado es obligatorio para las partes. Sólo puede ser modificado o extinguido conforme a lo que él disponga, por acuerdo de las partes o por algún otro modo conforme a estos Principios.

### **ARTÍCULO 1.4**

*(Normas de carácter imperativo)*

Estos Principios no restringen la aplicación de normas de carácter imperativo, sean de origen nacional, internacional o supranacional, que resulten aplicables conforme a las normas pertinentes de derecho internacional privado.

### **ARTÍCULO 1.5**

*(Exclusión o modificación de los Principios por las partes)*

Las partes pueden excluir la aplicación de estos Principios, así como derogar o modificar el efecto de cualquiera de sus disposiciones, salvo que en ellos se disponga algo diferente.

### **ARTÍCULO 1.6**

*(Interpretación e integración de los Principios)*

- (1) En la interpretación de estos Principios se tendrá en cuenta su carácter internacional así como sus propósitos, incluyendo la necesidad de promover la uniformidad en su aplicación.
- (2) Las cuestiones que se encuentren comprendidas en el ámbito de aplicación de estos Principios, aunque no resueltas expresamente por ellos, se resolverán en lo posible según sus principios generales subyacentes.

### **ARTICLE 1.2**

*(No form required)*

Nothing in these Principles requires a contract, statement or any other act to be made in or evidenced by a particular form. It may be proved by any means, including witnesses.

### **ARTICLE 1.3**

*(Binding character of contract)*

A contract validly entered into is binding upon the parties. It can only be modified or terminated in accordance with its terms or by agreement or as otherwise provided in these Principles.

### **ARTICLE 1.4**

*(Mandatory rules)*

Nothing in these Principles shall restrict the application of mandatory rules, whether of national, international or supranational origin, which are applicable in accordance with the relevant rules of private international law.

### **ARTICLE 1.5**

*(Exclusion or modification by the parties)*

The parties may exclude the application of these Principles or derogate from or vary the effect of any of their provisions, except as otherwise provided in the Principles.

### **ARTICLE 1.6**

*(Interpretation and supplementation of the Principles)*

- (1) In the interpretation of these Principles, regard is to be had to their international character and to their purposes including the need to promote uniformity in their application.
- (2) Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are as far as possible to be settled in accordance with their underlying general principles.



### ARTÍCULO 1.7

*(Buena fe y lealtad negocial)*

- (1) Las partes deben actuar con buena fe y lealtad negocial en el comercio internacional.
- (2) Las partes no pueden excluir ni limitar este deber.

### ARTÍCULO 1.8

*(Comportamiento contradictorio. Venire contra factum proprium)*

Una parte no puede actuar en contradicción a un entendimiento que ella ha suscitado en su contraparte y conforme al cual esta última ha actuado razonablemente en consecuencia y en su desventaja.

### ARTÍCULO 1.9

*(Usos y prácticas)*

- (1) Las partes están obligadas por cualquier uso en que hayan convenido y por cualquier práctica que hayan establecido entre ellas.
- (2) Las partes están obligadas por cualquier uso que sea ampliamente conocido y regularmente observado en el comercio internacional por los sujetos participantes en el tráfico mercantil de que se trate, a menos que la aplicación de dicho uso sea irrazonable.

### ARTÍCULO 1.10

*(Notificación)*

- (1) Cuando sea necesaria una notificación, ésta se hará por cualquier medio apropiado según las circunstancias.
- (2) La notificación surtirá efectos cuando llegue al ámbito o círculo de la persona a quien va dirigida.
- (3) A los fines del párrafo anterior, se considera que una notificación “llega” al ámbito o círculo de la persona a quien va dirigida cuando es comunicada oralmente o entregada en su establecimiento o dirección postal.
- (4) A los fines de este artículo, la palabra “notificación” incluye toda declaración, demanda, requerimiento o cualquier otro medio empleado para comunicar una intención.

### ARTICLE 1.7

*(Good faith and fair dealing)*

- (1) Each party must act in accordance with good faith and fair dealing in international trade.
- (2) The parties may not exclude or limit this duty.

### ARTICLE 1.8

*(Inconsistent behaviour)*

A party cannot act inconsistently with an understanding it has caused the other party to have and upon which that other party reasonably has acted in reliance to its detriment.

### ARTICLE 1.9

*(Usages and practices)*

- (1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.
- (2) The parties are bound by a usage that is widely known to and regularly observed in international trade by parties in the particular trade concerned except where the application of such a usage would be unreasonable.

### ARTICLE 1.10

*(Notice)*

- (1) Where notice is required it may be given by any means appropriate to the circumstances.
  - (2) A notice is effective when it reaches the person to whom it is given.
  - (3) For the purpose of paragraph (2) a notice “reaches” a person when given to that person orally or delivered at that person’s place of business or mailing address.
  - (4) For the purpose of this Article “notice” includes a declaration, demand, request or any other communication of intention.



## ARTÍCULO 1.11

*(Definiciones)*

A los fines de estos Principios:

- “tribunal” incluye un tribunal arbitral;
- si una de las partes tiene más de un “establecimiento,” su “establecimiento” será el que guarde la relación más estrecha con el contrato y su cumplimiento, habida cuenta de las circunstancias conocidas o previstas por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración;
- “deudor” o “deudora” es la parte a quien compete cumplir una obligación, y “acreedor” o “acreedora” es el titular del derecho a reclamar su cumplimiento;
- “escrito” incluye cualquier modo de comunicación que deje constancia de la información que contiene y sea susceptible de ser reproducida en forma tangible.

## ARTÍCULO 1.12

*(Modo de contar los plazos fijados por las partes)*

- (1) Los días feriados oficiales o no laborables que caigan dentro de un plazo fijado por las partes para el cumplimiento de un acto quedarán incluidos a los efectos de calcular dicho plazo.
- (2) En todo caso, si el plazo expira en un día que se considera feriado oficial o no laborable en el lugar donde se encuentra el establecimiento de la parte que debe cumplir un acto, el plazo queda prorrogado hasta el día hábil siguiente, a menos que las circunstancias indiquen lo contrario.
- (3) El uso horario es el del lugar del establecimiento de la parte que fija el plazo, a menos que las circunstancias indiquen lo contrario.

## CAPÍTULO 2 — FORMACIÓN Y APODERAMIENTO DE REPRESENTANTES

### SECCIÓN 1: FORMACIÓN

#### ARTÍCULO 2.1.1

*(Modo de perfección)*

El contrato se perfecciona mediante la aceptación de una oferta o por la conducta de las partes que sea suficiente

## ARTICLE 1.11

*(Definitions)*

In these Principles

- “court” includes an arbitral tribunal;
- where a party has more than one place of business the relevant “place of business” is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- “obligor” refers to the party who is to perform an obligation and “obligee” refers to the party who is entitled to performance of that obligation.
- “writing” means any mode of communication that preserves a record of the information contained therein and is capable of being reproduced in tangible form.

## ARTICLE 1.12

*(Computation of time set by parties)*

- (1) Official holidays or non-business days occurring during a period set by parties for an act to be performed are included in calculating the period.
- (2) However, if the last day of the period is an official holiday or a non-business day at the place of business of the party to perform the act, the period is extended until the first business day which follows, unless the circumstances indicate otherwise.
- (3) The relevant time zone is that of the place of business of the party setting the time, unless the circumstances indicate otherwise.

## CHAPTER 2—FORMATION AND AUTHORITY OF AGENTS

### SECTION 1: FORMATION

#### ARTICLE 2.1.1

*(Manner of formation)*

A contract may be concluded either by the acceptance of an offer or by conduct of the parties that is sufficient to



para manifestar un acuerdo.

show agreement.

### **ARTÍCULO 2.1.2**

*(Definición de la oferta)*

Una propuesta para celebrar un contrato constituye una oferta, si es suficientemente precisa e indica la intención del oferente de quedar obligado en caso de aceptación.

### **ARTICLE 2.1.2**

*(Definition of offer)*

A proposal for concluding a contract constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance.

### **ARTÍCULO 2.1.3**

*(Retiro de la oferta)*

- (1) La oferta surte efectos cuando llega al destinatario.
- (2) Cualquier oferta, aun cuando sea irrevocable, puede ser retirada si la notificación de su retiro llega al destinatario antes o al mismo tiempo que la oferta.

### **ARTICLE 2.1.3**

*(Withdrawal of offer)*

- (1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.
- (2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

### **ARTÍCULO 2.1.4**

*(Revocación de la oferta)*

- (1) La oferta puede ser revocada hasta que se perfeccione el contrato, si la revocación llega al destinatario antes de que éste haya enviado la aceptación.
  - (2) Sin embargo, la oferta no podrá revocarse:
    - (a) si en ella se indica, al señalar un plazo fijo para la aceptación o de otro modo, que es irrevocable, o
    - (b) si el destinatario pudo razonablemente considerar que la oferta era irrevocable y haya actuado en consonancia con dicha oferta.

### **ARTICLE 2.1.4**

*(Revocation of offer)*

- (1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before it has dispatched an acceptance.
  - (2) However, an offer cannot be revoked
    - (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or
    - (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

### **ARTÍCULO 2.1.5**

*(Rechazo de la oferta)*

La oferta se extingue cuando la notificación de su rechazo llega al oferente.

### **ARTICLE 2.1.5**

*(Rejection of offer)*

An offer is terminated when a rejection reaches the offeror.

### **ARTÍCULO 2.1.6**

*(Modo de aceptación)*

- (1) Constituye aceptación toda declaración o cualquier otro acto del destinatario que indique asentimiento a una oferta. El silencio o la inacción, por sí solos, no

### **ARTICLE 2.1.6**

*(Mode of acceptance)*

- (1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.



constituyen aceptación.

- (2) La aceptación de la oferta surte efectos cuando la indicación de asentimiento llega al oferente.
- (3) No obstante, si en virtud de la oferta, o de las prácticas que las partes hayan establecido entre ellas o de los usos, el destinatario puede indicar su asentimiento ejecutando un acto sin notificación al oferente, la aceptación surte efectos cuando se ejecute dicho acto.

#### **ARTÍCULO 2.1.7**

*(Plazo para la aceptación)*

La oferta debe ser aceptada dentro del plazo fijado por el oferente o, si no se hubiere fijado plazo, dentro del que sea razonable, teniendo en cuenta las circunstancias, incluso la rapidez de los medios de comunicación empleados por el oferente. Una oferta verbal debe aceptarse inmediatamente, a menos que de las circunstancias resulte otra cosa.

#### **ARTÍCULO 2.1.8**

*(Aceptación dentro de un plazo fijo)*

El plazo de aceptación fijado por el oferente comienza a correr desde el momento de expedición de la oferta. A menos que las circunstancias indiquen otra cosa, se presume que la fecha que indica la oferta es la de expedición.

#### **ARTÍCULO 2.1.9**

*(Aceptación tardía. Demora en la transmisión)*

- (1) No obstante, la aceptación tardía surtirá efectos como aceptación si el oferente, sin demora injustificada, informa de ello al destinatario o lo notifica en tal sentido.
- (2) Si la comunicación que contenga una aceptación tardía indica que ha sido enviada en circunstancias tales que si su transmisión hubiera sido normal habría llegado oportunamente al oferente, tal aceptación surtirá efecto a menos que, sin demora injustificada, el oferente informe al destinatario que su oferta ya había caducado.

#### **ARTÍCULO 2.1.10**

- (2) An acceptance of an offer becomes effective when the indication of assent reaches the offeror.

- (3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act without notice to the offeror, the acceptance is effective when the act is performed.

#### **ARTICLE 2.1.7**

*(Time of acceptance)*

An offer must be accepted within the time the offeror has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time having regard to the circumstances, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

#### **ARTICLE 2.1.8**

*(Acceptance within a fixed period of time)*

A period of acceptance fixed by the offeror begins to run from the time that the offer is dispatched. A time indicated in the offer is deemed to be the time of dispatch unless the circumstances indicate otherwise.

#### **ARTICLE 2.1.9**

*(Late acceptance. Delay in transmission)*

- (1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without undue delay the offeror so informs the offeree or gives notice to that effect.
- (2) If a communication containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without undue delay, the offeror informs the offeree that it considers the offer as having lapsed.

#### **ARTICLE 2.1.10**



*(Retiro de la aceptación)*

La aceptación puede retirarse si su retiro llega al oferente antes o al mismo tiempo que la aceptación haya surtido efecto.

**ARTÍCULO 2.1.11**

*(Aceptación modificada)*

- (1) La respuesta a una oferta que pretende ser una aceptación, pero contiene adiciones, limitaciones u otras modificaciones, es un rechazo de la oferta y constituye una contraoferta.
- (2) No obstante, la respuesta a una oferta que pretende ser una aceptación, pero contiene términos adicionales o diferentes que no alteren sustancialmente los de la oferta constituye una aceptación a menos que el oferente, sin demora injustificada, objete tal discrepancia. De no hacerlo así, los términos del contrato serán los de la oferta con las modificaciones contenidas en la aceptación.

**ARTÍCULO 2.1.12**

*(Confirmación por escrito)*

Si dentro de un plazo razonable con posterioridad al perfeccionamiento del contrato fuese enviado un escrito que pretenda constituirse en confirmación de aquél y contuviere términos adicionales o diferentes, éstos pasarán a integrar el contrato a menos que lo alteren sustancialmente o que el destinatario, sin demora injustificada, objete la discrepancia.

**ARTÍCULO 2.1.13**

*(Perfeccionamiento del contrato condicionado al acuerdo sobre asuntos específicos o una forma en particular)*

Cuando en el curso de las negociaciones una de las partes insiste en que el contrato no se entenderá perfeccionado hasta lograr un acuerdo sobre asuntos específicos o una forma en particular, el contrato no se considerará perfeccionado mientras no se llegue a ese acuerdo.

**ARTÍCULO 2.1.14**

*(Contrato con términos “abiertos”)*

- (1) Si las partes han tenido el propósito de celebrar un

*(Withdrawal of acceptance)*

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

**ARTICLE 2.1.11**

*(Modified acceptance)*

- (1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.
- (2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects to the discrepancy. If the offeror does not object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

**ARTICLE 2.1.12**

*(Writings in confirmation)*

If a writing which is sent within a reasonable time after the conclusion of the contract and which purports to be a confirmation of the contract contains additional or different terms, such terms become part of the contract, unless they materially alter the contract or the recipient, without undue delay, objects to the discrepancy.

**ARTICLE 2.1.13**

*(Conclusion of contract dependent on agreement on specific matters or in a particular form)*

Where in the course of negotiations one of the parties insists that the contract is not concluded until there is agreement on specific matters or in a particular form, no contract is concluded before agreement is reached on those matters or in that form.

**ARTICLE 2.1.14**

*(Contract with terms deliberately left open)*

- (1) If the parties intend to conclude a contract, the fact



contrato, el hecho de que intencionalmente hayan dejado algún término sujeto a ulteriores negociaciones o a su determinación por un tercero no impedirá el perfeccionamiento del contrato.

- (2) La existencia del contrato no se verá afectada por el hecho de que con posterioridad:
- (a) las partes no se pongan de acuerdo acerca de dicho término, o
- (b) el tercero no lo determine, siempre y cuando haya algún modo razonable para determinarlo, teniendo en cuenta las circunstancias y la común intención de las partes.

#### **ARTÍCULO 2.1.15**

*(Negociaciones de mala fe)*

- (1) Las partes tienen plena libertad para negociar los términos de un contrato y no son responsables por el fracaso en alcanzar un acuerdo.
- (2) Sin embargo, la parte que negocia o interrumpe las negociaciones de mala fe es responsable por los daños y perjuicios causados a la otra parte.
- (3) En particular, se considera mala fe que una parte entre en o continúe negociaciones cuando al mismo tiempo tiene la intención de no llegar a un acuerdo.

#### **ARTÍCULO 2.1.16**

*(Deber de confidencialidad)*

Si una de las partes proporciona información como confidencial durante el curso de las negociaciones, la otra tiene el deber de no revelarla ni utilizarla injustificadamente en provecho propio, independientemente de que con posterioridad se perfeccione o no el contrato.

Cuando fuere apropiado, la responsabilidad derivada del incumplimiento de esta obligación podrá incluir una compensación basada en el beneficio recibido por la otra parte.

#### **ARTÍCULO 2.1.17**

*(Cláusulas de integración)*

Un contrato escrito que contiene una cláusula de que lo escrito recoge completamente todo lo acordado, no puede

that they intentionally leave a term to be agreed upon in further negotiations or to be determined by a third person does not prevent a contract from coming into existence.

- (2) The existence of the contract is not affected by the fact that subsequently
- (a) the parties reach no agreement on the term; or
- (b) the third person does not determine the term, provided that there is an alternative means of rendering the term definite that is reasonable in the circumstances, having regard to the intention of the parties.

#### **ARTICLE 2.1.15**

*(Negotiations in bad faith)*

- (1) A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.
- (2) However, a party who negotiates or breaks off negotiations in bad faith is liable for the losses caused to the other party.
- (3) It is bad faith, in particular, for a party to enter into or continue negotiations when intending not to reach an agreement with the other party.

#### **ARTICLE 2.1.16**

*(Duty of confidentiality)*

Where information is given as confidential by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or to use it improperly for its own purposes, whether or not a contract is subsequently concluded.

Where appropriate, the remedy for breach of that duty may include compensation based on the benefit received by the other party.

#### **ARTICLE 2.1.17**

*(Merger clauses)*

A contract in writing which contains a clause indicating that the writing completely embodies the terms on which



ser contradicho o complementado mediante prueba de declaraciones o de acuerdos anteriores. No obstante, tales declaraciones o acuerdos podrán utilizarse para interpretar lo escrito.

#### **ARTÍCULO 2.1.18**

*(Modificación en una forma en particular)*

Un contrato por escrito que exija que toda modificación o extinción por mutuo acuerdo sea en una forma en particular no podrá modificarse ni extinguirse de otra forma. No obstante, una parte quedará vinculada por sus propios actos y no podrá valerse de dicha cláusula en la medida en que la otra parte haya actuado razonable-mente en función de tales actos.

#### **ARTÍCULO 2.1.19**

*(Contratación con cláusulas estándar)*

(1) Las normas generales sobre formación del contrato se aplicarán cuando una o ambas partes utilicen cláusulas estándar, sujetas a lo dispuesto en los Artículos 2.1.20 al 2.1.22.

(2) Cláusulas estándar son aquellas preparadas con antelación por una de las partes para su uso general y repetido y que son utilizadas, de hecho, sin negociación con la otra parte.

#### **ARTÍCULO 2.1.20**

*(Cláusulas sorprendidas)*

(1) Una cláusula estándar no tiene eficacia si es de tal carácter que la otra parte no hubiera podido preverla razonablemente, salvo que dicha parte la hubiera aceptado expresamente.

(2) Para determinar si una cláusula estándar es de tal carácter, se tendrá en cuenta su contenido, lenguaje y presentación.

#### **ARTÍCULO 2.1.21**

*(Conflicto entre cláusulas estándar y no-estándar)*

En caso de conflicto entre una cláusula estándar y una que no lo sea, prevalecerá esta última.

the parties have agreed cannot be contradicted or supplemented by evidence of prior statements or agreements. However, such statements or agreements may be used to interpret the writing.

#### **ARTICLE 2.1.18**

*(Modification in a particular form)*

A contract in writing which contains a clause requiring any modification or termination by agreement to be in a particular form may not be otherwise modified or terminated. However, a party may be precluded by its conduct from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably acted in reliance on that conduct.

#### **ARTICLE 2.1.19**

*(Contracting under standard terms)*

(1) Where one party or both parties use standard terms in concluding a contract, the general rules on formation apply, subject to Articles 2.1.20 - 2.1.22.

(2) Standard terms are provisions which are prepared in advance for general and repeated use by one party and which are actually used without negotiation with the other party.

#### **ARTICLE 2.1.20**

*(Surprising terms)*

(1) No term contained in standard terms which is of such a character that the other party could not reasonably have expected it, is effective unless it has been expressly accepted by that party.

(2) In determining whether a term is of such a character regard shall be had to its content, language and presentation.

#### **ARTICLE 2.1.21**

*(Conflict between standard terms and non-standard terms)*

In case of conflict between a standard term and a term which is not a standard term the latter prevails.



### **ARTÍCULO 2.1.22**

*(Conflicto entre formularios)*

Cuando ambas partes utilizan cláusulas estándar y llegan a un acuerdo excepto en lo que se refiere a dichas cláusulas, el contrato se entenderá perfeccionado sobre la base de los términos acordados y de lo dispuesto en aquellas cláusulas estándar que sean sustancialmente comunes, a menos que una de las partes claramente indique con antelación, o que con posterioridad y sin demora injustificada informe a la contraparte, que no desea quedar obligada por dicho contrato.

## **SECCIÓN 2: APODERAMIENTO DE REPRESENTANTES**

### **ARTÍCULO 2.2.1**

*(Ámbito de aplicación de esta Sección)*

- (1) Esta Sección regula la facultad de una persona (“el representante”) para afectar las relaciones jurídicas de otra persona (“el representado”) por o con respecto a un contrato con un tercero, ya sea que el representante actúe en su nombre o en el del representado.
- (2) Esta Sección sólo regula las relaciones entre el representado o el representante, por un lado, y el tercero por el otro.
- (3) Esta Sección no regula la facultad del representante conferida por la ley ni la facultad de un representante designado por una autoridad pública o judicial.

### **ARTÍCULO 2.2.2**

*(Constitución y alcance de la facultad del representante)*

- (1) El otorgamiento de facultades por el representado al representante puede ser expreso o tácito.
- (2) El representante tiene facultad para realizar todos los actos necesarios, según las circunstancias, para lograr los objetivos por los que el apoderamiento fue conferido.

### **ARTÍCULO 2.2.3**

*(Representación aparente)*

- (1) Cuando un representante actúa en el ámbito de su representación y el tercero sabía o debiera haber sabido que el representante estaba actuando como tal, los actos del representante afectan directamente las relaciones

### **ARTICLE 2.1.22**

*(Battle of forms)*

Where both parties use standard terms and reach agreement except on those terms, a contract is concluded on the basis of the agreed terms and of any standard terms which are common in substance unless one party clearly indicates in advance, or later and without undue delay informs the other party, that it does not intend to be bound by such a contract.

## **SECTION 2: AUTHORITY OF AGENTS**

### **ARTICLE 2.2.1**

*(Scope of the Section)*

- (1) This Section governs the authority of a person (“the agent”) to affect the legal relations of another person (“the principal”) by or with respect to a contract with a third party, whether the agent acts in its own name or in that of the principal.
- (2) It governs only the relations between the principal or the agent on the one hand, and the third party on the other.
- (3) It does not govern an agent’s authority conferred by law or the authority of an agent appointed by a public or judicial authority.

### **ARTICLE 2.2.2**

*(Establishment and scope of the authority of the agent)*

- (1) The principal’s grant of authority to an agent may be express or implied.
- (2) The agent has authority to perform all acts necessary in the circumstances to achieve the purposes for which the authority was granted.

### **ARTICLE 2.2.3**

*(Agency disclosed)*

- (1) Where an agent acts within the scope of its authority and the third party knew or ought to have known that the agent was acting as an agent, the acts of the agent shall directly affect the legal relations between the principal and



jurídicas entre el representado y el tercero, sin generar relación jurídica alguna entre el representante y el tercero.

(2) Sin embargo, los actos del representante sólo afectan las relaciones entre el representante y el tercero, cuando con el consentimiento del representado, el representante asume la posición de parte contratante.

#### **ARTÍCULO 2.2.4**

*(Representación oculta)*

(1) Cuando un representante actúa en el ámbito de su representación y el tercero no sabía ni debiera haber sabido que el representante estaba actuando como tal, los actos del representante afectan solamente las relaciones entre el representante y el tercero.

(2) Sin embargo, cuando tal representante, al contratar con un tercero por cuenta de una empresa, se comporta como dueño de ella, el tercero, al descubrir la identidad del verdadero titular de la misma, podrá ejercitar también contra este último las acciones que tenga en contra del representante.

#### **ARTÍCULO 2.2.5**

*(Representante actuando sin poder o excediéndolo)*

(1) Cuando un representante actúa sin poder o lo excede, sus actos no afectan las relaciones jurídicas entre el representado y el tercero.

(2) Sin embargo, cuando el representado genera en el tercero la convicción razonable que el representante tiene facultad para actuar por cuenta del representado y que el representante está actuando en el ámbito de ese poder, el representado no puede invocar contra el tercero la falta de poder del representante.

#### **ARTÍCULO 2.2.6**

*(Responsabilidad del representante sin poder o excediéndolo)*

(1) Un representante que actúa sin poder o excediéndolo es responsable, a falta de ratificación por el representado, de la indemnización que coloque al tercero en la misma situación en que se hubiera encontrado si el representante hubiera actuado con poder y sin excederlo.

(2) Sin embargo, el representante no es responsable si el

the third party and no legal relation is created between the agent and the third party.

(2) However, the acts of the agent shall affect only the relations between the agent and the third party, where the agent with the consent of the principal undertakes to become the party to the contract.

#### **ARTICLE 2.2.4**

*(Agency undisclosed)*

(1) Where an agent acts within the scope of its authority and the third party neither knew nor ought to have known that the agent was acting as an agent, the acts of the agent shall affect only the relations between the agent and the third party.

(2) However, where such an agent, when contracting with the third party on behalf of a business, represents itself to be the owner of that business, the third party, upon discovery of the real owner of the business, may exercise also against the latter the rights it has against the agent.

#### **ARTICLE 2.2.5**

*(Agent acting without or exceeding its authority)*

(1) Where an agent acts without authority or exceeds its authority, its acts do not affect the legal relations between the principal and the third party.

(2) However, where the principal causes the third party reasonably to believe that the agent has authority to act on behalf of the principal and that the agent is acting within the scope of that authority, the principal may not invoke against the third party the lack of authority of the agent.

#### **ARTICLE 2.2.6**

*(Liability of agent acting without or exceeding its authority)*

(1) An agent that acts without authority or exceeds its authority is, failing ratification by the principal, liable for damages that will place the third party in the same position as if the agent had acted with authority and not exceeded its authority.

(2) However, the agent is not liable if the third party knew



tercero sabía o debiera haber sabido que el representante no tenía poder o estaba excediéndolo.

### **ARTÍCULO 2.2.7**

*(Conflicto de intereses)*

(1) Si un contrato celebrado por un representante lo involucra en un conflicto de intereses con el representado, del que el tercero sabía o debiera haber sabido, el representado puede anular el contrato. El derecho a la anulación se somete a los Artículos 3.2.9 y 3.2.11 a 3.2.15.

(2) Sin embargo, el representado no puede anular el contrato

(a) si ha consentido que el representante se involucre en el conflicto de intereses, o lo sabía o debiera haberlo sabido;  
o

(b) si el representante ha revelado el conflicto de intereses al representado y éste nada ha objetado en un plazo razonable.

### **ARTÍCULO 2.2.8**

*(Sub-representación)*

Un representante tiene la facultad implícita para designar un sub-representante a fin de realizar actos que no cabe razonablemente esperar que el representante realice personalmente. Las disposiciones de esta Sección se aplican a la sub-representación.

### **ARTÍCULO 2.2.9**

*(Ratificación)*

(1) Un acto por un representante que actúa sin poder o excediéndolo puede ser ratificado por el representado. Con la ratificación el acto produce iguales efectos que si hubiese sido realizado desde un comienzo con apoderamiento.

(2) El tercero puede, mediante notificación al representado, otorgarle un plazo razonable para la ratificación. Si el representado no ratifica el acto en ese plazo, no podrá hacerlo después.

(3) Si, al momento de actuar el representante, el tercero no sabía ni debiera haber sabido la falta de apoderamiento, éste puede, en cualquier momento previo a la ratificación, notificarle al representado su rechazo a quedar vinculado

or ought to have known that the agent had no authority or was exceeding its authority.

### **ARTICLE 2.2.7**

*(Conflict of interests)*

(1) If a contract concluded by an agent involves the agent in a conflict of interests with the principal of which the third party knew or ought to have known, the principal may avoid the contract. The right to avoid is subject to Articles 3.2.9 and 3.2.11 to 3.2.15.

(2) However, the principal may not avoid the contract

(a) if the principal had consented to, or knew or ought to have known of, the agent's involvement in the conflict of interests; or

(b) if the agent had disclosed the conflict of interests to the principal and the latter had not objected within a reasonable time.

### **ARTICLE 2.2.8**

*(Sub-agency)*

An agent has implied authority to appoint a sub-agent to perform acts which it is not reasonable to expect the agent to perform itself. The rules of this Section apply to the sub-agency.

### **ARTICLE 2.2.9**

*(Ratification)*

(1) An act by an agent that acts without authority or exceeds its authority may be ratified by the principal. On ratification the act produces the same effects as if it had initially been carried out with authority.

(2) The third party may by notice to the principal specify a reasonable period of time for ratification. If the principal does not ratify within that period of time it can no longer do so.

(3) If, at the time of the agent's act, the third party neither knew nor ought to have known of the lack of authority, it may, at any time before ratification, by notice to the principal indicate its refusal to become bound by a



por una ratificación

ratification.

#### **ARTÍCULO 2.2.10**

*(Extinción del poder)*

- (1) La extinción del poder no es efectiva en relación a un tercero a menos que éste la conozca o debiera haberla conocido.
- (2) No obstante la extinción de su poder, un representante continúa facultado para realizar aquellos actos que son necesarios para evitar un daño a los intereses del representado.

#### **RTICLE 2.2.10**

*(Termination of authority)*

- (1) Termination of authority is not effective in relation to the third party unless the third party knew or ought to have known of it.
- (2) Notwithstanding the termination of its authority, an agent remains authorized to perform the acts that are necessary to prevent harm to the principal's interests.

### **CAPÍTULO 3 — VALIDEZ**

#### **SECCIÓN 1: DISPOSICIONES GENERALES**

##### **ARTÍCULO 3.1.1**

*(Cuestiones excluidas)*

El presente Capítulo no se ocupa de la falta de capacidad de las partes.

### **CHAPTER 3—VALIDITY**

#### **SECTION 1:GENERAL PROVISIONS**

##### **ARTICLE 3.1.1**

*(Matters not covered)*

This Chapter does not deal with lack of capacity.

##### **ARTÍCULO 3.1.2**

*(Validez del mero acuerdo)*

Todo contrato queda perfeccionado, modificado o extinguido por el mero acuerdo de las partes, sin ningún requisito adicional.

##### **ARTICLE 3.1.2**

*(Validity of mere agreement)*

A contract is concluded, modified or terminated by the mere agreement of the parties, without any further requirement.

##### **ARTÍCULO 3.1.3**

*(Imposibilidad inicial)*

- (1) No afectará la validez del contrato el mero hecho de que al momento de su celebración fuese imposible el cumplimiento de la obligación contraída.
- (2) Tampoco afectará la validez del contrato el mero hecho de que al momento de su celebración una de las partes no estuviere facultada para disponer de los bienes objeto del contrato.

##### **ARTICLE 3.1.3**

*(Initial impossibility)*

- (1) The mere fact that at the time of the conclusion of the contract the performance of the obligation assumed was impossible does not affect the validity of the contract.
- (2) The mere fact that at the time of the conclusion of the contract a party was not entitled to dispose of the assets to which the contract relates does not affect the validity of the contract.

##### **ARTÍCULO 3.1.4**

*(Carácter imperativo de estas disposiciones)*

##### **ARTICLE 3.1.4**

*(Mandatory character of the provisions)*



Las disposiciones de este Capítulo relativas al dolo, intimidación, excesiva desproporción e ilicitud son imperativas

The provisions on fraud, threat, gross disparity and illegality contained in this Chapter are mandatory.

## SECCIÓN 2: CAUSALES DE ANULACIÓN

## SECTION 2: GROUNDS FOR AVOIDANCE

### ARTÍCULO 3.2.1

*(Definición del error)*

El error consiste en una concepción equivocada sobre los hechos o sobre el derecho existente al momento en que se celebró el contrato.

### ARTICLE 3.2.1

*(Definition of mistake)*

Mistake is an erroneous assumption relating to facts or to law existing when the contract was concluded.

### ARTÍCULO 3.2.2

*(Error determinante)*

(1) Una parte puede anular un contrato a causa de error si al momento de su celebración el error fue de tal importancia que una persona razonable, en la misma situación de la persona que cometió el error, no habría contratado o lo habría hecho en términos sustancialmente diferentes en caso de haber conocido la realidad de las cosas, y:

(a) la otra parte incurrió en el mismo error, o lo causó, o lo conoció o lo debió haber conocido y dejar a la otra parte en el error resultaba contrario a los criterios comerciales razonables de lealtad negocial; o

(b) en el momento de anular el contrato, la otra parte no había actuado aún razonablemente de conformidad con el contrato.

(2) No obstante, una parte no puede anular un contrato si:

(a) ha incurrido en culpa grave al cometer el error; o

(b) el error versa sobre una materia en la cual la parte equivocada ha asumido el riesgo del error o, tomando en consideración las circunstancias del caso, dicha parte debe soportar dicho riesgo.

### ARTICLE 3.2.2

*(Relevant mistake)*

(1) A party may only avoid the contract for mistake if, when the contract was concluded, the mistake was of such importance that a reasonable person in the same situation as the party in error would only have concluded the contract on materially different terms or would not have concluded it at all if the true state of affairs had been known, and

(a) the other party made the same mistake, or caused the mistake, or knew or ought to have known of the mistake and it was contrary to reasonable commercial standards of fair dealing to leave the mistaken party in error; or

(b) the other party had not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

(2) However, a party may not avoid the contract if

(a) it was grossly negligent in committing the mistake; or

(b) the mistake relates to a matter in regard to which the risk of mistake was assumed or, having regard to the circumstances, should be borne by the mistaken party.

### ARTÍCULO 3.2.3

*(Error en la expresión o en la transmisión)*

Un error en la expresión o en la transmisión de una declaración es imputable a la persona de quien emanó dicha declaración.

### ARTICLE 3.2.3

*(Error in expression or transmission)*

An error occurring in the expression or transmission of a declaration is considered to be a mistake of the person from whom the declaration emanated.



#### **ARTÍCULO 3.2.4**

*(Remedios por incumplimiento)*

Una parte no puede anular el contrato a causa de error si los hechos en los que basa su pretensión le otorgan o le podrían haber otorgado remedios por incumplimiento.

#### **ARTÍCULO 3.2.5**

*(Dolo)*

Una parte puede anular un contrato si fue inducida a celebrarlo mediante maniobras dolosas de la otra parte, incluyendo palabras o prácticas, o cuando dicha parte omitió dolosamente revelar circunstancias que deberían haber sido reveladas conforme a criterios comerciales razonables de lealtad negocial.

#### **ARTÍCULO 3.2.6**

*(Intimidación)*

Una parte puede anular un contrato si fue inducida a celebrarlo mediante una amenaza injustificada de la otra parte, la cual, tomando en consideración las circunstancias del caso, fue tan inminente y grave como para dejar a la otra parte sin otra alternativa razonable. En particular, una amenaza es injustificada si la acción u omisión con la que el promitente fue amenazado es intrínsecamente incorrecta, o resultó incorrecto recurrir a dicha amenaza para obtener la celebración del contrato.

#### **ARTÍCULO 3.2.7**

*(Excesiva desproporción)*

(1) Una parte puede anular el contrato o cualquiera de sus cláusulas si en el momento de su celebración el contrato o alguna de sus cláusulas otorgan a la otra parte una ventaja excesiva. A tal efecto, se deben tener en cuenta, entre otros, los siguientes factores:

(a) que la otra parte se haya aprovechado injustificadamente de la dependencia, aflicción económica o necesidades apremiantes de la otra parte, o de su falta de previsión, ignorancia, inexperiencia o falta de habilidad en la negociación; y

(b) la naturaleza y finalidad del contrato.

(2) A petición de la parte legitimada para anular el contrato, el tribunal podrá adaptar el contrato o la cláusula

#### **ARTICLE 3.2.4**

*(Remedies for non-performance)*

A party is not entitled to avoid the contract on the ground of mistake if the circumstances on which that party relies afford, or could have afforded, a remedy for non-performance.

#### **ARTICLE 3.2.5**

*(Fraud)*

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's fraudulent representation, including language or practices, or fraudulent non-disclosure of circumstances which, according to reasonable commercial standards of fair dealing, the latter party should have disclosed.

#### **ARTICLE 3.2.6**

*(Threat)*

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's unjustified threat which, having regard to the circumstances, is so imminent and serious as to leave the first party no reasonable alternative. In particular, a threat is unjustified if the act or omission with which a party has been threatened is wrongful in itself, or it is wrongful to use it as a means to obtain the conclusion of the contract.

#### **ARTICLE 3.2.7**

*(Gross disparity)*

(1) A party may avoid the contract or an individual term of it if, at the time of the conclusion of the contract, the contract or term unjustifiably gave the other party an excessive advantage. Regard is to be had, among other factors, to

(a) the fact that the other party has taken unfair advantage of the first party's dependence, economic distress or urgent needs, or of its improvidence, ignorance, inexperience or lack of bargaining skill, and

(b) the nature and purpose of the contract.

(2) Upon the request of the party entitled to avoidance, a court may adapt the contract or term in order to make it



en cuestión, a fin de ajustarlos a criterios comerciales razonables de lealtad negocial.

(3) El tribunal también podrá adaptar el contrato o la cláusula en cuestión, a petición de la parte que recibió la notificación de la anulación, siempre y cuando dicha parte haga saber su decisión a la otra inmediatamente, y, en todo caso, antes de que ésta obre razonablemente de conformidad con su voluntad de anular el contrato. Se aplicará, por consiguiente, el párrafo (2) del Artículo 3.10.

### **ARTÍCULO 3.2.8**

*(Terceros)*

(1) Cuando el dolo, la intimidación, excesiva desproporción o el error sean imputables o sean conocidos o deban ser conocidos por un tercero de cuyos actos es responsable la otra parte, el contrato puede anularse bajo las mismas condiciones que si dichas anomalías hubieran sido obra suya.

(2) Cuando el dolo, la intimidación o la excesiva desproporción sean imputables a un tercero de cuyos actos no es responsable la otra parte, el contrato puede anularse si dicha parte conoció o debió conocer el dolo, la intimidación o la excesiva desproporción, o bien si en el momento de anularlo dicha parte no había actuado todavía razonablemente de conformidad con lo previsto en el contrato.

### **ARTÍCULO 3.2.9**

*(Confirmación)*

La anulación del contrato queda excluida si la parte facultada para anularlo lo confirma de una manera expresa o tácita una vez que ha comenzado a correr el plazo para notificar la anulación.

### **ARTÍCULO 3.2.10**

*(Pérdida del derecho a anular el contrato)*

(1) Si una de las partes se encuentra facultada para anular un contrato por causa de error, pero la otra declara su voluntad de cumplirlo o cumple el contrato en los términos en los que la parte facultada para anularlo lo entendió, el contrato se considerará perfeccionado en dichos términos. En tal caso, la parte interesada en cumplirlo deberá hacer tal declaración o cumplir el

accord with reasonable commercial standards of fair dealing.

(3) A court may also adapt the contract or term upon the request of the party receiving notice of avoidance, provided that that party informs the other party of its request promptly after receiving such notice and before the other party has reasonably acted in reliance on it. Article 3.2.10(2) applies accordingly.

### **ARTICLE 3.2.8**

*(Third persons)*

(1) Where fraud, threat, gross disparity or a party's mistake is imputable to, or is known or ought to be known by, a third person for whose acts the other party is responsible, the contract may be avoided under the same conditions as if the behaviour or knowledge had been that of the party itself.

(2) Where fraud, threat or gross disparity is imputable to a third person for whose acts the other party is not responsible, the contract may be avoided if that party knew or ought to have known of the fraud, threat or disparity, or has not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

### **ARTICLE 3.2.9**

*(Confirmation)*

If the party entitled to avoid the contract expressly or impliedly confirms the contract after the period of time for giving notice of avoidance has begun to run, avoidance of the contract is excluded.

### **ARTICLE 3.2.10**

*(Loss of right to avoid)*

(1) If a party is entitled to avoid the contract for mistake but the other party declares itself willing to perform or performs the contract as it was understood by the party entitled to avoidance, the contract is considered to have been concluded as the latter party understood it. The other party must make such a declaration or render such performance promptly after having been informed of the



contrato inmediatamente de ser informada de la manera en que la parte facultada para anularlo lo ha entendido y antes de que ella proceda a obrar razonablemente de conformidad con la notificación de anulación.

(2) La facultad de anular el contrato se extingue a consecuencia de dicha declaración o cumplimiento, y cualquier otra notificación de anulación hecha con anterioridad no tendrá valor alguno.

### **ARTÍCULO 3.2.11**

*(Notificación de anulación)*

El derecho a anular un contrato se ejerce cursando una notificación a la otra parte.

### **ARTÍCULO 3.2.12**

*(Plazos)*

(1) La notificación de anular el contrato debe realizarse dentro de un plazo razonable, teniendo en cuenta las circunstancias, después de que la parte impugnante conoció o no podía ignorar los hechos o pudo obrar libremente.

(2) Cuando una cláusula del contrato pueda ser anulada en virtud del Artículo 3.2.7, el plazo para notificar la anulación empezará a correr a partir del momento en que dicha cláusula sea invocada por la otra parte.

### **ARTÍCULO 3.2.13**

*(Anulación parcial)*

Si la causa de anulación afecta sólo a algunas cláusulas del contrato, los efectos de la anulación se limitarán a dichas cláusulas a menos que, teniendo en cuenta las circunstancias, no sea razonable conservar el resto del contrato.

### **ARTÍCULO 3.2.14**

*(Efectos retroactivos)*

La anulación tiene efectos retroactivos.

### **ARTÍCULO 3.2.15**

*(Restitución)*

manner in which the party entitled to avoidance had understood the contract and before that party has reasonably acted in reliance on a notice of avoidance.

(2) After such a declaration or performance the right to avoidance is lost and any earlier notice of avoidance is ineffective.

### **ARTICLE 3.2.11**

*(Notice of avoidance)*

The right of a party to avoid the contract is exercised by notice to the other party.

### **ARTICLE 3.2.12**

*(Time limits)*

(1) Notice of avoidance shall be given within a reasonable time, having regard to the circumstances, after the avoiding party knew or could not have been unaware of the relevant facts or became capable of acting freely.

(2) Where an individual term of the contract may be avoided by a party under Article 3.2.7, the period of time for giving notice of avoidance begins to run when that term is asserted by the other party.

### **ARTICLE 3.2.13**

*(Partial avoidance)*

Where a ground of avoidance affects only individual terms of the contract, the effect of avoidance is limited to those terms unless, having regard to the circumstances, it is unreasonable to uphold the remaining contract.

### **ARTICLE 3.2.14**

*(Retroactive effect of avoidance)*

Avoidance takes effect retroactively.

### **ARTICLE 3.2.15**

*(Restitution)*



- (1) En caso de anulación, cualquiera de las partes puede reclamar la restitución de lo entregado conforme al contrato o a la parte del contrato que haya sido anulada, siempre que dicha parte restituya al mismo tiempo lo que recibió en base al contrato o a la parte del contrato que fue anulada.
- (2) Si no es posible o apropiada la restitución en especie, procederá una compensación en dinero, siempre que sea razonable.
- (3) Quien recibió el beneficio del cumplimiento no está obligado a la compensación en dinero si la imposibilidad de la restitución en especie es imputable a la otra parte.
- (4) Puede exigirse una compensación por los gastos que fueren razonablemente necesarios para proteger o conservar lo recibido.

#### **ARTÍCULO 3.2.16**

*(Daños y perjuicios)*

Independientemente de que el contrato sea o no anulado, la parte que conoció o debía haber conocido la causa de anulación se encuentra obligada a resarcir a la otra los daños y perjuicios causados, colocándola en la misma situación en que se encontraría de no haber celebrado el contrato.

#### **ARTÍCULO 3.2.17**

*(Declaraciones unilaterales)*

Las disposiciones de este Capítulo se aplicarán, con las modificaciones pertinentes, a toda comunicación de intención que una parte dirija a la otra.

### **SECCIÓN 3: ILICITUD**

#### **ARTÍCULO 3.3.1**

*(Contratos que violan normas de carácter imperativo)*

- (1) La violación de una norma de carácter imperativo que resulte aplicable en virtud del Artículo 1.4 de estos Principios, ya sea de origen nacional, internacional o supranacional, tendrá los efectos, en el supuesto que los tuviera, que dicha norma establezca expresamente.
- (2) Si la norma de carácter imperativo no establece

- (1) On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, or the part of it avoided, provided that the party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract, or the part of it avoided.
- (2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.
- (3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.
- (4) Compensation may be claimed for expenses reasonably required to preserve or maintain the performance received.

#### **ARTICLE 3.2.16**

*(Damages)*

Irrespective of whether or not the contract has been avoided, the party who knew or ought to have known of the ground for avoidance is liable for damages so as to put the other party in the same position in which it would have been if it had not concluded the contract.

#### **ARTICLE 3.2.17**

*(Unilateral declarations)*

The provisions of this Chapter apply with appropriate adaptations to any communication of intention addressed by one party to the other.

### **SECTION 3: ILLEGALITY**

#### **ARTICLE 3.3.1**

*(Contracts infringing mandatory rules)*

- (1) Where a contract infringes a mandatory rule, whether of national, international or supranational origin, applicable under Article 1.4 of these Principles, the effects of that infringement upon the contract are the effects, if any, expressly prescribed by that mandatory rule.
- (2) Where the mandatory rule does not expressly prescribe



expresamente los efectos que su violación produce en el contrato, las partes podrán ejercitar aquellos remedios de naturaleza contractual que sean razonables atendiendo a las circunstancias.

- (3) Al determinar lo que es razonable, se tendrán en cuenta, entre otros, los siguientes criterios:
- (a) la finalidad de la norma violada;
  - (b) la categoría de personas que la norma busca proteger;
  - (c) cualquier sanción que imponga la norma violada;
  - (d) la gravedad de la violación;
  - (e) si la violación era conocida o debió haber sido conocida por una o ambas partes;
  - (f) si el cumplimiento del contrato conlleva la violación; y
  - (g) las expectativas razonables de las partes.

### ARTÍCULO 3.3.2

#### *(Restitución)*

- (1) En el caso de haberse cumplido un contrato que viola una norma de carácter imperativo según el Artículo 3.3.1, podrá proceder la restitución siempre que dicha restitución sea razonable atendiendo a las circunstancias.
- (2) Para determinar lo que es razonable, se tendrán en cuenta los criterios a los que se refiere el Artículo 3.3.1 (3), con las adaptaciones necesarias.
- (3) Si se reconoce la restitución, se aplicarán las reglas del Artículo 3.2.15, con las adaptaciones necesarias.

## CAPÍTULO 4 — INTERPRETACIÓN

### ARTÍCULO 4.1

#### *(Intención de las partes)*

- (1) El contrato debe interpretarse conforme a la intención común de las partes.
- (2) Si dicha intención no puede establecerse, el contrato se interpretará conforme al significado que le habrían dado en circunstancias similares personas razonables de la misma condición que las partes.

the effects of an infringement upon a contract, the parties have the right to exercise such remedies under the contract as in the circumstances are reasonable.

- (3) In determining what is reasonable regard is to be had in particular to:
- (a) the purpose of the rule which has been infringed;
  - (b) the category of persons for whose protection the rule exists;
  - (c) any sanction that may be imposed under the rule infringed;
  - (d) the seriousness of the infringement;
  - (e) whether one or both parties knew or ought to have known of the infringement;
  - (f) whether the performance of the contract necessitates the infringement; and
  - (g) the parties' reasonable expectations.

### ARTICLE 3.3.2

#### *(Restitution)*

- (1) Where there has been performance under a contract infringing a mandatory rule under Article 3.3.1, restitution may be granted where this would be reasonable in the circumstances.
- (2) In determining what is reasonable, regard is to be had, with the appropriate adaptations, to the criteria referred to in Article 3.3.1(3).
- (3) If restitution is granted, the rules set out in Article 3.2.15 apply with appropriate adaptations.

## CHAPTER 4—INTERPRETATION

### ARTICLE 4.1

#### *(Intention of the parties)*

- (1) A contract shall be interpreted according to the common intention of the parties.
- (2) If such an intention cannot be established, the contract shall be interpreted according to the meaning that reasonable persons of the same kind as the parties would give to it in the same circumstances.



#### **ARTÍCULO 4.2**

*(Interpretación de declaraciones y otros actos)*

(1) Las declaraciones y otros actos de una parte se interpretarán conforme a la intención de esa parte, siempre que la otra parte la haya conocido o no la haya podido ignorar.

(2) Si el párrafo precedente no es aplicable, tales declaraciones y actos deberán interpretarse conforme al significado que le hubiera atribuido en circunstancias similares una persona razonable de la misma condición que la otra parte.

#### **ARTÍCULO 4.3**

*(Circunstancias relevantes)*

Para la aplicación de los Artículos 4.1 y 4.2, deberán tomarse en consideración todas las circunstancias, incluyendo:

- (a) las negociaciones previas entre las partes;
- (b) las prácticas que ellas hayan establecido entre sí;
- (c) los actos realizados por las partes con posterioridad a la celebración del contrato;
- (d) la naturaleza y finalidad del contrato;
- (e) el significado comúnmente dado a los términos y expresiones en el respectivo ramo comercial; y
- (f) los usos.

#### **ARTÍCULO 4.4**

*(Interpretación sistemática del contrato)*

Los términos y expresiones se interpretarán conforme a la totalidad del contrato o la declaración en la que aparezcan en su conjunto.

#### **ARTÍCULO 4.5**

*(Interpretación dando efecto a todas las disposiciones)*

Los términos de un contrato se interpretarán en el sentido de dar efecto a todos ellos, antes que de privar de efectos a alguno de ellos.

#### **ARTICLE 4.2**

*(Interpretation of statements and other conduct)*

(1) The statements and other conduct of a party shall be interpreted according to that party's intention if the other party knew or could not have been unaware of that intention.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, such statements and other conduct shall be interpreted according to the meaning that a reasonable person of the same kind as the other party would give to it in the same circumstances.

#### **ARTICLE 4.3**

*(Relevant circumstances)*

In applying Articles 4.1 and 4.2, regard shall be had to all the circumstances, including

- (a) preliminary negotiations between the parties;
- (b) practices which the parties have established between themselves;
- (c) the conduct of the parties subsequent to the conclusion of the contract;
- (d) the nature and purpose of the contract;
- (e) the meaning commonly given to terms and expressions in the trade concerned;
- (f) usages.

#### **ARTICLE 4.4**

*(Reference to contract or statement as a whole)*

Terms and expressions shall be interpreted in the light of the whole contract or statement in which they appear.

#### **ARTICLE 4.5**

*(All terms to be given effect)*

Contract terms shall be interpreted so as to give effect to all the terms rather than to deprive some of them of effect.



### ARTÍCULO 4.6

*(Interpretación contra proferentem)*

Si los términos de un contrato dictados por una de las partes no son claros, se preferirá la interpretación que perjudique a dicha parte.

### ARTÍCULO 4.7

*(Discrepancias lingüísticas)*

Cuando un contrato es redactado en dos o más versiones de lenguaje, todas igualmente auténticas, prevalecerá, en caso de discrepancia entre tales versiones, la interpretación acorde con la versión en la que el contrato fue redactado originalmente.

### ARTÍCULO 4.8

*(Integración del contrato)*

(1) Cuando las partes no se hayan puesto de acuerdo acerca de un término importante para determinar sus derechos y obligaciones, el contrato será integrado con un término apropiado a las circunstancias.

(2) Para determinar cuál es el término más apropiado, se tendrán en cuenta, entre otros factores, los siguientes:

- (a) la intención de las partes;
- (b) la naturaleza y finalidad del contrato;
- (c) la buena fe y la lealtad negocial;
- (d) el sentido común.

## CAPÍTULO 5 — CONTENIDO, ESTIPULACIÓN A FAVOR DE TERCEROS Y OBLIGACIONES CONDICIONALES

### SECCIÓN 1: CONTENIDO

#### ARTÍCULO 5.1.1

*(Obligaciones expresas e implícitas)*

Las obligaciones contractuales de las partes pueden ser expresas o implícitas.

### ARTICLE 4.6

*(Contra proferentem rule)*

If contract terms supplied by one party are unclear, an interpretation against that party is preferred.

### ARTICLE 4.7

*(Linguistic discrepancies)*

Where a contract is drawn up in two or more language versions which are equally authoritative there is, in case of discrepancy between the versions, a preference for the interpretation according to a version in which the contract was originally drawn up.

### ARTICLE 4.8

*(Supplying an omitted term)*

(1) Where the parties to a contract have not agreed with respect to a term which is important for a determination of their rights and duties, a term which is appropriate in the circumstances shall be supplied.

(2) In determining what is an appropriate term regard shall be had, among other factors, to

- (a) the intention of the parties;
- (b) the nature and purpose of the contract;
- (c) good faith and fair dealing;
- (d) reasonableness.

## CHAPTER 5—CONTENT AND THIRD PARTY RIGHTS

### SECTION 1: CONTENT

#### ARTICLE 5.1.1

*(Express and implied obligations)*

The contractual obligations of the parties may be express or implied.



### ARTÍCULO 5.1.2

*(Obligaciones implícitas)*

Las obligaciones implícitas pueden derivarse de:

- (a) la naturaleza y la finalidad del contrato;
- (b) las prácticas establecidas entre las partes y los usos;
- (c) la buena fe y la lealtad negocial.
- (d) el sentido común.

### ARTÍCULO 5.1.3

*(Cooperación entre las partes)*

Cada una de las partes debe cooperar con la otra cuando dicha cooperación pueda ser razonablemente esperada para el cumplimiento de las obligaciones de esta última.

### ARTÍCULO 5.1.4

*(Obligación de resultado y obligación de emplear los mejores esfuerzos)*

- (1) En la medida en que la obligación de una de las partes implique un deber de alcanzar un resultado específico, esa parte está obligada a alcanzar dicho resultado.
- (2) En la medida en que la obligación de una de las partes implique un deber de emplear los mejores esfuerzos en la ejecución de la prestación, esa parte está obligada a emplear la diligencia que pondría en circunstancias similares una persona razonable de la misma condición.

### ARTÍCULO 5.1.5

*(Determinación del tipo de obligación)*

Para determinar en qué medida la obligación de una parte implica una obligación de emplear los mejores esfuerzos o de lograr un resultado específico, se tendrán en cuenta, entre otros factores:

- (a) los términos en los que se describe la prestación en el contrato;
- (b) el precio y otros términos del contrato;
- (c) el grado de riesgo que suele estar involucrado en alcanzar el resultado esperado;
- (d) la capacidad de la otra parte para influir en el cumplimiento de la obligación.

### ARTICLE 5.1.2

*(Implied obligations)*

Implied obligations stem from:

- (a) the nature and purpose of the contract;
- (b) practices established between the parties and usages;
- (c) good faith and fair dealing;
- (d) reasonableness.

### ARTICLE 5.1.3

*(Co-operation between the parties)*

Each party shall cooperate with the other party when such co-operation may reasonably be expected for the performance of that party's obligations.

### ARTICLE 5.1.4

*(Duty to achieve a specific result and duty of best efforts)*

- (1) To the extent that an obligation of a party involves a duty to achieve a specific result, that party is bound to achieve that result.
- (2) To the extent that an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity, that party is bound to make such efforts as would be made by a reasonable person of the same kind in the same circumstances.

### ARTICLE 5.1.5

*(Determination of kind of duty involved)*

In determining the extent to which an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity or a duty to achieve a specific result, regard shall be had, among other factors, to

- (a) the way in which the obligation is expressed in the contract;
- (b) the contractual price and other terms of the contract;
- (c) the degree of risk normally involved in achieving the expected result;
- (d) the ability of the other party to influence the performance of the obligation.



### ARTÍCULO 5.1.6

*(Determinación de la calidad de la prestación)*

Cuando la calidad de la prestación no ha sido precisada en el contrato ni puede ser determinada en base a éste, el deudor debe una prestación de una calidad razonable y no inferior a la calidad media, según las circunstancias.

### ARTÍCULO 5.1.7

*(Determinación del precio)*

- (1) Cuando el contrato no fija el precio o carece de términos para determinarlo, se considera que las partes, salvo indicación en contrario, se remitieron al precio generalmente cobrado al momento de celebrarse el contrato en circunstancias semejantes dentro del respectivo ramo comercial o, si no puede establecerse el precio de esta manera, se entenderá que las partes se remitieron a un precio razonable.
- (2) Cuando la determinación del precio quede a cargo de una parte y la cantidad así determinada sea manifiestamente irrazonable, el precio será sustituido por un precio razonable, sin admitirse disposición en contrario.
- (3) Cuando la determinación del precio quede a cargo de un tercero y éste no puede o no quiere fijarlo, el precio será uno razonable.
- (4) Cuando el precio ha de fijarse por referencia a factores que no existen o que han dejado de existir o de ser accesibles, se recurrirá como sustituto al factor equivalente más cercano.

### ARTÍCULO 5.1.8

*(Contrato de tiempo indefinido)*

Cualquiera de las partes puede resolver un contrato de tiempo indefinido, notificándolo con razonable anticipación.

### ARTÍCULO 5.1.9

*(Renuncia por acuerdo de partes)*

- (1) Un acreedor puede renunciar a su derecho mediante un acuerdo con el deudor.

### ARTICLE 5.1.6

*(Determination of quality of performance)*

Where the quality of performance is neither fixed by, nor determinable from, the contract a party is bound to render a performance of a quality that is reasonable and not less than average in the circumstances.

### ARTICLE 5.1.7

*(Price determination)*

- (1) Where a contract does not fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such performance in comparable circumstances in the trade concerned or, if no such price is available, to a reasonable price.
- (2) Where the price is to be determined by one party and that determination is manifestly unreasonable, a reasonable price shall be substituted notwithstanding any contract term to the contrary.
- (3) Where the price is to be fixed by a third person, and that person cannot or will not do so, the price shall be a reasonable price.
- (4) Where the price is to be fixed by reference to factors which do not exist or have ceased to exist or to be accessible, the nearest equivalent factor shall be treated as a substitute.

### ARTICLE 5.1.8

*(Contract for an indefinite period)*

A contract for an indefinite period may be ended by either party by giving notice a reasonable time in advance.

### ARTICLE 5.1.9

*(Release by agreement)*

- (1) An obligee may release its right by agreement with the obligor.



(2) La oferta de renunciar a título gratuito a un derecho se presume aceptada si el deudor no la rechaza inmediatamente después de conocerla.

(2) An offer to release a right gratuitously shall be deemed accepted if the obligor does not reject the offer without delay after having become aware of it.

## SECCIÓN 2: ESTIPULACIÓN A FAVOR DE TERCEROS

## SECTION 2: THIRD PARTY RIGHTS

### ARTÍCULO 5.2.1

### ARTICLE 5.2.1

*(Estipulación a favor de terceros)*

*(Contracts in favour of third parties)*

(1) Las partes (el “promitente” y el “estipulante”) pueden otorgar por acuerdo expreso o tácito un derecho a un tercero (el “beneficiario”).

(1) The parties (the “promisor” and the “promisee”) may confer by express or implied agreement a right on a third party (the “beneficiary”).

(2) La existencia y el contenido del derecho del beneficiario respecto del promitente se determinan conforme al acuerdo de las partes y se encuentran sujetos a las condiciones y limitaciones previstas en dicho acuerdo.

(2) The existence and content of the beneficiary’s right against the promisor are determined by the agreement of the parties and are subject to any conditions or other limitations under the agreement.

### ARTÍCULO 5.2.2

### ARTICLE 5.2.2

*(Identificación del beneficiario)*

*(Third party identifiable)*

El beneficiario debe estar identificado en el contrato con suficiente certeza pero no necesita existir cuando se celebre el contrato.

The beneficiary must be identifiable with adequate certainty by the contract but need not be in existence at the time the contract is made.

### ARTÍCULO 5.2.3

### ARTICLE 5.2.3

*(Cláusulas de exclusión y limitación de responsabilidad)*

*(Exclusion and limitation clauses)*

El otorgamiento de derechos al beneficiario incluye el de invocar una cláusula en el contrato que excluya o limite la responsabilidad del beneficiario.

The conferment of rights in the beneficiary includes the right to invoke a clause in the contract which excludes or limits the liability of the beneficiary.

### ARTÍCULO 5.2.4

### ARTICLE 5.2.4

*(Excepciones)*

*(Defences)*

El promitente puede oponer al beneficiario toda excepción que el promitente pueda oponer al estipulante.

The promisor may assert against the beneficiary all defences which the promisor could assert against the promisee.

### ARTÍCULO 5.2.5

### ARTICLE 5.2.5

*(Revocación)*

*(Revocation)*

Las partes pueden modificar o revocar los derechos otorgados por el contrato al beneficiario mientras éste no

The parties may modify or revoke the rights conferred by the contract on the beneficiary until the beneficiary has



los haya aceptado o no haya actuado razonablemente de conformidad con ellos.

accepted them or reasonably acted in reliance on them.

### ARTÍCULO 5.2.6

*(Renuncia)*

El beneficiario puede renunciar a un derecho que se le otorgue.

### ARTICLE 5.2.6

*(Renunciation)*

The beneficiary may renounce a right conferred on it.

## CAPÍTULO 6: CUMPLIMIENTO

### SECCIÓN 1: CUMPLIMIENTO EN GENERAL

#### SECCIÓN 2: EXCESIVA ONEROSIDAD *(HARDSHIP)*

##### ARTÍCULO 6.2.1

*(Obligatoriedad del contrato)*

Cuando el cumplimiento de un contrato llega a ser más oneroso para una de las partes, esa parte permanece obligada, no obstante, a cumplir sus obligaciones salvo lo previsto en las siguientes disposiciones sobre “excesiva onerosidad” (*hardship*).

## CHAPTER 6—PERFORMANCE

### SECTION 1: PERFORMANCE IN GENERAL

#### SECTION 2: HARDSHIP

##### ARTICLE 6.2.1

*(Contract to be observed)*

Where the performance of a contract becomes more onerous for one of the parties, that party is nevertheless bound to perform its obligations subject to the following provisions on hardship.

##### ARTÍCULO 6.2.2

*(Definición de la “excesiva onerosidad” (hardship))*

Hay “excesiva onerosidad” (*hardship*) cuando el equilibrio del contrato es alterado de modo fundamental por el acontecimiento de ciertos eventos, bien porque el costo de la prestación a cargo de una de las partes se ha incrementado, o porque el valor de la prestación que una parte recibe ha disminuido, y:

- (a) dichos eventos acontecen o llegan a ser conocidos por la parte en desventaja después de la celebración del contrato;
- (b) los eventos no pudieron ser razonablemente tenidos en cuenta por la parte en desventaja en el momento de celebrarse el contrato;
- (c) los eventos escapan al control de la parte en desventaja; y
- (d) el riesgo de tales eventos no fue asumido por la parte en desventaja.

##### ARTICLE 6.2.2

*(Definition of hardship)*

There is hardship where the occurrence of events fundamentally alters the equilibrium of the contract either because the cost of a party’s performance has increased or because the value of the performance a party receives has diminished, and

- (a) the events occur or become known to the disadvantaged party after the conclusion of the contract;
- (b) the events could not reasonably have been taken into account by the disadvantaged party at the time of the conclusion of the contract;
- (c) the events are beyond the control of the disadvantaged party; and
- (d) the risk of the events was not assumed by the disadvantaged party.



### ARTÍCULO 6.2.3

*(Efectos de la “excesiva onerosidad” (hardship))*

(1) En caso de “excesiva onerosidad” (*hardship*), la parte en desventaja puede reclamar la renegociación del contrato.

Tal reclamo deberá formularse sin demora injustificada, con indicación de los fundamentos en los que se basa.

(2) El reclamo de renegociación no autoriza por sí mismo a la parte en desventaja para suspender el cumplimiento.

(3) En caso de no llegarse a un acuerdo dentro de un tiempo prudencial, cualquiera de las partes puede acudir a un tribunal.

(4) Si el tribunal determina que se presenta una situación de “excesiva onerosidad” (*hardship*), y siempre que lo considere razonable, podrá:

- (a) resolver el contrato en fecha y condiciones a ser fijadas;  
o
- (b) adaptar el contrato con miras a restablecer su equilibrio.

### ARTICLE 6.2.3

*(Effects of hardship)*

(1) In case of hardship the disadvantaged party is entitled to request renegotiations.

The request shall be made without undue delay and shall indicate the grounds on which it is based.

(2) The request for renegotiation does not in itself entitle the disadvantaged party to withhold performance.

(3) Upon failure to reach agreement within a reasonable time either party may resort to the court.

(4) If the court finds hardship it may, if reasonable,

- (a) terminate the contract at a date and on terms to be fixed, or
- (b) adapt the contract with a view to restoring its equilibrium.

## CAPÍTULO 7 — INCUMPLIMIENTO

### SECCIÓN 3: RESOLUCIÓN

#### ARTÍCULO 7.3.1

*(Derecho a resolver el contrato)*

(1) Una parte puede resolver el contrato si la falta de cumplimiento de una de las obligaciones de la otra parte constituye un incumplimiento esencial.

(2) Para determinar si la falta de cumplimiento de una obligación constituye un incumplimiento esencial se tendrá en cuenta, en particular, si:

- (a) el incumplimiento priva sustancialmente a la parte perjudicada de lo que tenía derecho a esperar en virtud del contrato, a menos que la otra parte no hubiera previsto ni podido prever razonablemente ese resultado;
- (b) la ejecución estricta de la prestación insatisfecha era esencial según el contrato;
- (c) el incumplimiento fue intencional o temerario;

## CHAPTER 7—NON-PERFORMANCE

### SECTION 3: TERMINATION

#### ARTICLE 7.3.1

*(Right to terminate the contract)*

(1) A party may terminate the contract where the failure of the other party to perform an obligation under the contract amounts to a fundamental non-performance.

(2) In determining whether a failure to perform an obligation amounts to a fundamental non-performance regard shall be had, in particular, to whether

- (a) the non-performance substantially deprives the aggrieved party of what it was entitled to expect under the contract unless the other party did not foresee and could not reasonably have foreseen such result;
- (b) strict compliance with the obligation which has not been performed is of essence under the contract;
- (c) the non-performance is intentional or reckless;



(d) el incumplimiento da a la parte perjudicada razones para desconfiar de que la otra cumplirá en el futuro;

(e) la resolución del contrato hará sufrir a la parte incumplidora una pérdida desproporcionada como consecuencia de su preparación o cumplimiento.

(3) En caso de demora, la parte perjudicada también puede resolver el contrato si la otra parte no cumple antes del vencimiento del período suplementario concedido a ella según el Artículo 7.1.5.

### ARTÍCULO 7.3.2

*(Notificación de la resolución)*

(1) El derecho de una parte a resolver el contrato se ejercita mediante una notificación a la otra parte.

(2) Si la prestación ha sido ofrecida tardíamente o de otro modo no conforme con el contrato, la parte perjudicada perderá el derecho a resolver el contrato a menos que notifique su decisión a la otra parte en un período razonable después de que supo o debió saber de la oferta o de la prestación defectuosa.

### ARTÍCULO 7.3.3

*(Incumplimiento anticipado)*

Si antes de la fecha de cumplimiento de una de las partes fuere patente que una de las partes incurrirá en un incumplimiento esencial, la otra parte puede resolver el contrato.

### ARTÍCULO 7.3.4

*(Garantía adecuada de cumplimiento)*

Una parte que crea razonablemente que habrá un incumplimiento esencial de la otra parte puede reclamar una garantía adecuada del cumplimiento y, mientras tanto, puede suspender su propia prestación. Si esta garantía no es otorgada en un plazo razonable, la parte que la reclama puede resolver el contrato.

### ARTÍCULO 7.3.5

*(Efectos generales de la resolución)*

(1) La resolución del contrato releva a ambas partes de la

(d) the non-performance gives the aggrieved party reason to believe that it cannot rely on the other party's future performance;

(e) the non-performing party will suffer disproportionate loss as a result of the preparation or performance if the contract is terminated.

(3) In the case of delay the aggrieved party may also terminate the contract if the other party fails to perform before the time allowed it under Article 7.1.5 has expired.

### ARTICLE 7.3.2

*(Notice of termination)*

(1) The right of a party to terminate the contract is exercised by notice to the other party.

(2) If performance has been offered late or otherwise does not conform to the contract the aggrieved party will lose its right to terminate the contract unless it gives notice to the other party within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the offer or of the non-conforming performance.

### ARTICLE 7.3.3

*(Anticipatory non-performance)*

Where prior to the date for performance by one of the parties it is clear that there will be a fundamental non-performance by that party, the other party may terminate the contract.

### ARTICLE 7.3.4

*(Adequate assurance of due performance)*

A party who reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party may demand adequate assurance of due performance and may meanwhile withhold its own performance. Where this assurance is not provided within a reasonable time the party demanding it may terminate the contract.

### ARTICLE 7.3.5

*(Effects of termination in general)*

(1) Termination of the contract releases both parties from



obligación de efectuar y recibir prestaciones futuras.

- (2) La resolución no excluye el derecho a reclamar una indemnización de los daños y perjuicios causados por el incumplimiento.
- (3) La resolución no afecta cualquier término del contrato relativo al arreglo de controversias o cualquier otra cláusula del contrato destinada a operar aún después de haber sido resuelto.

#### ARTÍCULO 7.3.6

*(Restitución en el caso de contratos de ejecución instantánea)*

- (1) Al resolver un contrato cuyo cumplimiento tiene lugar en un solo momento, cada parte puede reclamar a la otra la restitución de lo entregado en virtud de dicho contrato, siempre que tal parte restituya a la vez lo que haya recibido.
- (2) Si no es posible o apropiada la restitución en especie, procederá una compensación en dinero, siempre que sea razonable.
- (3) La parte que se benefició con el cumplimiento no está obligada a la compensación en dinero si la imposibilidad de la restitución en especie es imputable a la otra parte.
- (4) Puede exigirse una compensación por aquellos gastos razonablemente necesarios para proteger o conservar lo recibido.

#### ARTÍCULO 7.3.7

*(Restitución en el caso de contratos de ejecución sucesiva)*

- (1) Al resolver un contrato cuyo cumplimiento se extiende en el tiempo, solamente se puede reclamar la restitución para el período posterior a la resolución, siempre que el contrato sea divisible.
- (2) En la medida en que proceda la restitución, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.3.6.

### SECCIÓN 4: RESARCIMIENTO

#### ARTÍCULO 7.4.1

*(Derecho al resarcimiento)*

their obligation to effect and to receive future performance.

- (2) Termination does not preclude a claim for damages for non-performance.
- (3) Termination does not affect any provision in the contract for the settlement of disputes or any other term of the contract which is to operate even after termination.

#### ARTICLE 7.3.6

*(Restitution with respect to contracts to be performed at one time)*

- (1) On termination of a contract to be performed at one time either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, provided that such party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract.
- (2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.
- (3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.
- (4) Compensation may be claimed for expenses reasonably required to preserve or maintain the performance received.

#### ARTICLE 7.3.7

*(Restitution with respect to contracts to be performed over a period of time)*

- (1) On termination of a contract to be performed over a period of time restitution can only be claimed for the period after termination has taken effect, provided the contract is divisible.
- (2) As far as restitution has to be made, the provisions of Article 7.3.6 apply.

### SECTION 4: DAMAGES

#### ARTICLE 7.4.1

*(Right to damages)*



Cualquier incumplimiento otorga a la parte perjudicada derecho al resarcimiento, bien exclusivamente o en concurrencia con otros remedios, salvo que el incumplimiento sea excusable conforme a estos Principios.

Any non-performance gives the aggrieved party a right to damages either exclusively or in conjunction with any other remedies except where the nonperformance is excused under these Principles.

#### **ARTÍCULO 7.4.2**

*(Reparación integral)*

(1) La parte perjudicada tiene derecho a la reparación integral del daño causado por el incumplimiento. Este daño comprende cualquier pérdida sufrida y cualquier ganancia de la que fue privada, teniendo en cuenta cualquier ganancia que la parte perjudicada haya obtenido al evitar gastos o daños y perjuicios.

(2) Tal daño puede ser no pecuniario e incluye, por ejemplo, el sufrimiento físico y la angustia emocional.

#### **ARTICLE 7.4.2**

*(Full compensation)*

(1) The aggrieved party is entitled to full compensation for harm sustained as a result of the non-performance. Such harm includes both any loss which it suffered and any gain of which it was deprived, taking into account any gain to the aggrieved party resulting from its avoidance of cost or harm.

(2) Such harm may be non-pecuniary and includes, for instance, physical suffering or emotional distress.

#### **ARTÍCULO 7.4.8**

*(Atenuación del daño)*

(1) La parte incumplidora no es responsable del daño sufrido por la parte perjudicada en tanto que el daño pudo haber sido reducido si esa parte hubiera adoptado medidas razonables.

(2) La parte perjudicada tiene derecho a recuperar cualquier gasto razonablemente efectuado en un intento por reducir el daño.

#### **ARTICLE 7.4.8**

*(Mitigation of harm)*

(1) The non-performing party is not liable for harm suffered by the aggrieved party to the extent that the harm could have been reduced by the latter party's taking reasonable steps.

(2) The aggrieved party is entitled to recover any expenses reasonably incurred in attempting to reduce the harm.

### **CAPÍTULO 10 — PRESCRIPCIÓN**

#### **ARTÍCULO 10.1**

*(Ámbito de aplicación de este Capítulo)*

(1) El ejercicio de los derechos regulados por estos Principios está limitado por la expiración de un período de tiempo, denominado “período de prescripción”, según las reglas de este Capítulo.

(2) Este Capítulo no regula el tiempo en el cual, conforme a estos Principios, se requiere a una parte, como condición para la adquisición o ejercicio de su derecho, que efectúe una notificación a la otra parte o que lleve a cabo un acto distinto a la apertura de un procedimiento jurídico.

### **CHAPTER 10—LIMITATION PERIODS**

#### **ARTICLE 10.1**

*(Scope of the Chapter)*

(1) The exercise of rights governed by the Principles is barred by the expiration of a period of time, referred to as “limitation period”, according to the rules of this Chapter.

(2) This Chapter does not govern the time within which one party is required under the Principles, as a condition for the acquisition or exercise of its right, to give notice to the other party or to perform any act other than the institution of legal proceedings.



### ARTÍCULO 10.2

*(Períodos de prescripción)*

- (1) El período ordinario de prescripción es tres años, que comienza al día siguiente del día en que el acreedor conoció o debiera haber conocido los hechos a cuyas resultas el derecho del acreedor puede ser ejercido.
- (2) En todo caso, el período máximo de prescripción es diez años, que comienza al día siguiente del día en que el derecho podía ser ejercido.

### ARTÍCULO 10.3

*(Modificación de los períodos de prescripción por las partes)*

- (1) Las partes pueden modificar los períodos de prescripción.
  - (a) acortar el período ordinario de prescripción a menos de un año;
  - (b) acortar el período máximo de prescripción a menos de cuatro años;
  - (c) prorrogar el período máximo de prescripción a más de quince años.
- (2) Sin embargo, ellas no podrán:
  - (a) acortar el período ordinario de prescripción a menos de un año;
  - (b) acortar el período máximo de prescripción a menos de cuatro años;
  - (c) prorrogar el período máximo de prescripción a más de quince años.

### ARTÍCULO 10.4

*(Nuevo período de prescripción por reconocimiento)*

- (1) Cuando el deudor reconoce el derecho del acreedor antes del vencimiento del período ordinario de prescripción, comienza a correr un nuevo período ordinario de prescripción al día siguiente del reconocimiento.
- (2) El período máximo de prescripción no comienza a correr nuevamente, pero puede ser superado por el comienzo de un nuevo período ordinario de prescripción conforme al Artículo 10.2(1).

### ARTÍCULO 10.5

*(Suspensión por procedimiento judicial)*

- (1) El decurso del período de prescripción se suspende:
  - (a) cuando al iniciar un procedimiento judicial, o en el procedimiento judicial ya iniciado, el acreedor realiza cualquier acto que es reconocido por el derecho del foro

### ARTICLE 10.2

*(Limitation periods)*

- (1) The general limitation period is three years beginning on the day after the day the obligee knows or ought to know the facts as a result of which the obligee's right can be exercised.
- (2) In any event, the maximum limitation period is ten years beginning on the day after the day the right can be exercised.

### ARTICLE 10.3

*(Modification of limitation periods by the parties)*

- (1) The parties may modify the limitation periods.
  - (a) shorten the general limitation period to less than one year;
  - (b) shorten the maximum limitation period to less than four years;
  - (c) extend the maximum limitation period to more than fifteen years.
- (2) However they may not
  - (a) shorten the general limitation period to less than one year;
  - (b) shorten the maximum limitation period to less than four years;
  - (c) extend the maximum limitation period to more than fifteen years.

### ARTICLE 10.4

*(New limitation period by acknowledgement)*

- (1) Where the obligor before the expiration of the general limitation period acknowledges the right of the obligee, a new general limitation period begins on the day after the day of the acknowledgement.
- (2) The maximum limitation period does not begin to run again, but may be exceeded by the beginning of a new general limitation period under Article 10.2(1).

### ARTICLE 10.5

*(Suspension by judicial proceedings)*

- (1) The running of the limitation period is suspended
  - (a) when the obligee performs any act, by commencing judicial proceedings or in judicial proceedings already instituted, that is recognised by the law of the court as



como ejercicio del derecho del acreedor contra el deudor;

(b) en caso de insolvencia del deudor, cuando el acreedor ejerce sus derechos en los procedimientos de insolvencia;

o

(c) en el caso de procedimientos para disolver la entidad deudora, cuando el acreedor ejerce sus derechos en los procedimientos de disolución.

(2) La suspensión dura hasta que se haya dictado una sentencia definitiva o hasta que el procedimiento concluya de otro modo.

### ARTÍCULO 10.6

*(Suspensión por procedimiento arbitral)*

(1) El decurso del período de prescripción se suspende cuando al iniciar un procedimiento arbitral, o en el procedimiento arbitral ya iniciado, el acreedor realiza cualquier acto que es reconocido por el derecho del tribunal arbitral como ejercicio del derecho del acreedor contra el deudor. A falta de disposiciones en el reglamento de arbitraje o de otras reglas que determinen la fecha exacta del comienzo del procedimiento arbitral, dicho procedimiento se considera comenzado el día en que el deudor recibe una solicitud para que se adjudique el derecho en disputa.

(2) La suspensión dura hasta que se haya dictado una decisión vinculante o hasta que el procedimiento concluya de otro modo.

### ARTÍCULO 10.7

*(Medios alternativos para la resolución de controversias)*

Las disposiciones de los Artículos 10.5 y 10.6 se aplican, con las modificaciones apropiadas, a otros procedimientos con los que las partes solicitan de un tercero que les asista en el intento de lograr una resolución amistosa de sus controversias.

### ARTÍCULO 10.8

*(Suspensión en caso de fuerza mayor, muerte o incapacidad)*

(1) Cuando el acreedor no ha podido detener el decurso del período de prescripción según los Artículos precedentes debido a un impedimento fuera de su control

asserting the obligee's right against the obligor;

(b) in the case of the obligor's insolvency when the obligee has asserted its rights in the insolvency proceedings; or

(c) in the case of proceedings for dissolution of the entity which is the obligor when the obligee has asserted its rights in the dissolution proceedings.

(2) Suspension lasts until a final decision has been issued or until the proceedings have been otherwise terminated.

### ARTICLE 10.6

*(Suspension by arbitral proceedings)*

(1) The running of the limitation period is suspended when the obligee performs any act, by commencing arbitral proceedings or in arbitral proceedings already instituted, that is recognised by the law of the arbitral tribunal as asserting the obligee's right against the obligor. In the absence of regulations for arbitral proceedings or provisions determining the exact date of the commencement of arbitral proceedings, the proceedings are deemed to commence on the date on which a request that the right in dispute should be adjudicated reaches the obligor.

(2) Suspension lasts until a binding decision has been issued or until the proceedings have been otherwise terminated.

### ARTICLE 10.7

*(Alternative dispute resolution)*

The provisions of Articles 10.5 and 10.6 apply with appropriate modifications to other proceedings whereby the parties request a third person to assist them in their attempt to reach an amicable settlement of their dispute.

### ARTICLE 10.8

*(Suspension in case of force majeure, death or incapacity)*

(1) Where the obligee has been prevented by an impediment that is beyond its control and that it could neither avoid nor overcome, from causing a limitation



y que no podía ni evitar ni superar, el período ordinario de prescripción se suspende de modo que no expire antes de un año después que el impedimento haya dejado de existir.

(2) Cuando el impedimento consiste en la incapacidad o muerte del acreedor o del deudor, la suspensión cesa cuando se designe un representante para el incapacitado, el difunto o su herencia, o cuando un sucesor haya heredado la parte que le corresponde. En este caso se aplica el período suplementario de un año, conforme al párrafo (1).

### **ARTÍCULO 10.9**

*(Efectos del vencimiento del período de prescripción)*

- (1) El vencimiento del período de prescripción no extingue el derecho.
- (2) Para que el vencimiento del período de prescripción tenga efecto, el deudor debe invocarlo por vía de excepción.
- (3) La existencia de un derecho siempre puede ser invocada por vía de excepción a pesar de haberse invocado el vencimiento del período de prescripción para el ejercicio de dicho derecho.

### **ARTÍCULO 10.10**

*(Derecho de compensación)*

El acreedor puede ejercitar el derecho de compensación mientras el deudor no haya opuesto el vencimiento del período de prescripción.

### **ARTÍCULO 10.11**

*(Restitución)*

Cuando ha habido prestación en cumplimiento de la obligación, no hay derecho a la restitución por el solo hecho de haber vencido el período de prescripción.

period to cease to run under the preceding Articles, the general limitation period is suspended so as not to expire before one year after the relevant impediment has ceased to exist.

(2) Where the impediment consists of the incapacity or death of the obligee or obligor, suspension ceases when a representative for the incapacitated or deceased party or its estate has been appointed or a successor has inherited the respective party's position. The additional one-year period under paragraph (1) applies accordingly.

### **ARTICLE 10.9**

*(Effects of expiration of limitation period)*

- (1) The expiration of the limitation period does not extinguish the right.
- (2) For the expiration of the limitation period to have effect, the obligor must assert it as a defence.
- (3) A right may still be relied on as a defence even though the expiration of the limitation period for that right has been asserted.

### **ARTICLE 10.10**

*(Right of set-off)*

The obligee may exercise the right of set-off until the obligor has asserted the expiration of the limitation period.

### **ARTICLE 10.11**

*(Restitution)*

Where there has been performance in order to discharge an obligation, there is no right of restitution merely because the limitation period has expired.



## PRINCIPIOS DE DERECHO EUROPEO DE LOS CONTRATOS<sup>3</sup>

Preparadas por la Comisión de Derecho europeo de los contratos

1999 texto original en inglés

### CAPITULO I DISPOSICIONES GENERALES

#### Sección 1: **Ámbito y objeto de los principios**

##### **Artículo 1:101: Aplicación de los principios**

- (1) Los presentes principios tienen por finalidad ser aplicados como reglas generales del Derecho de los contratos en la Unión europea.
- (2) Serán de aplicación cuando las partes hayan acordado incorporarlos al contrato o someter su contrato a los mismos.
- (3) También podrán aplicarse cuando las partes:
  - (a) Hayan convenido que su contrato se rija por los “principios generales del derecho”, la “lex mercatoria” o hayan utilizado expresiones similares.
  - (b) No hayan escogido ningún sistema o normativa legal que deba regir su contrato.
- (4) Los presentes principios pueden aportar soluciones a cuestiones no resueltas por el ordenamiento o la normativa legal aplicable.

## THE PRINCIPLES OF EUROPEAN CONTRACT LAW

Prepared by the Commission on European Contract Law

1999 text in English

### CHAPTER 1 : GENERAL PROVISIONS

#### Section 1: **Scope of the Principles**

##### **Article 1:101: Application of the Principles**

- (1) These Principles are intended to be applied as general rules of contract law in the European Union.
- (2) These Principles will apply when the parties have agreed to incorporate them into their contract or that their contract is to be governed by them.
- (3) These Principles may be applied when the parties:
  - (a) have agreed that their contract is to be governed by “general principles of law”, the “lex mercatoria” or the like; or
  - (b) have not chosen any system or rules of law to govern their contract.
- (4) These Principles may provide a solution to the issue raised where the system or rules of law applicable do not do so.

---

\* N. previa del T: El texto de la traducción ha sido revisado por el Profesor Dr. Fernando Martínez Sanz, actual representante español en la Comisión de Derecho europeo de los contratos. Sus apreciaciones y los matices aportados han enriquecido sin duda alguna el texto que aquí se publica y es obligado agradecerle el minucioso trabajo que ha llevado a cabo a tal efecto.

<sup>3</sup> N. del T.: La traducción del título plantea la conveniencia de referirse al Derecho europeo de contratos o al Derecho europeo de los contratos. La versión francesa de estos principios, en la edición de LAMBERTERIE, ROUHETTE, TALLON, *Les principes du droit européen du contrat*, La Documentation française, París 1997, utiliza en el título el singular para traducir el término “contract law”, pero al mismo tiempo en el artículo 1:101(1), para la misma expresión “contract law”, opta por la variante en plural “droit des contrats” (p. 33 op. cit.). En castellano, la traducción en singular “Derecho europeo del contrato” no parece responder a la expresión habitualmente utilizada por la doctrina española para referirse a esta materia. La expresión más frecuente es la de “Derecho de contratos”, paralelamente al “Derecho de obligaciones” (DÍEZ PICAZO, *Fundamentos del Derecho civil patrimonial*, vol. I, Civitas, Madrid, 1993, pp. 40 y 136). Este autor utiliza y destaca al mismo tiempo el concepto del “Derecho de la contratación” (p. 137 *últ. op. cit.*) y su importante significación en el ámbito de la protección de los consumidores. Puesto que entendemos que el “Derecho de la contratación” en el sentido mencionado por Díez Picazo debe quedar perfectamente cubierto por los principios de cuya traducción nos ocupamos y que el tenor de los mismos sugiere la voluntad de que se apliquen a todo tipo de contratos en el ámbito del Derecho privado, nos hemos permitido la alternativa por la determinación en plural “Derecho europeo de los contratos”.



### Artículo 1:102: Libertad contractual

(1) Las partes son libres para celebrar un contrato y establecer su contenido, dentro del respeto de la buena fe<sup>4</sup> y de las normas imperativas dispuestas por los presentes principios.

(2) Las partes pueden excluir la aplicación de cualesquiera de los presentes principios o derogar o modificar sus efectos, salvo que los principios hubieran establecido otra cosa.

### Artículo 1:103: Normas imperativas

(1) Cuando el Derecho en otro caso aplicable lo permita, las partes pueden optar por regir su contrato conforme a los presentes principios, excluyendo así la aplicación del Derecho imperativo nacional.

(2) No obstante, deberán respetarse las normas imperativas del Derecho nacional, supranacional o internacional que sean aplicables según las normas de Derecho internacional privado, con independencia de la normativa que rijan el contrato.

### Article 1:102: Freedom of Contract

(1) Parties are free to enter into a contract and to determine its contents, subject to the requirements of good faith and fair dealing, and the mandatory rules established by these Principles.

(2) The parties may exclude the application of any of the Principles or derogate from or vary their effects, except as otherwise provided by these Principles.

### Article 1:103: Mandatory Law

(1) Where the law otherwise applicable so allows, the parties may choose to have their contract governed by the Principles, with the effect that national mandatory rules are not applicable.

(2) Effect should nevertheless be given to those mandatory rules of national, supranational and international law which, according to the relevant rules of private international law, are applicable irrespective of the law governing the contract.

---

<sup>4</sup> N. del T.: Los principios, en la versión inglesa, se refieren siempre a “good faith and fair dealing”. El sentido del “fair dealing”, como transparencia en los negocios, lealtad de las transacciones, honradez, confianza en los tratos... no creemos que tenga un equivalente exacto en el lenguaje jurídico en castellano. Por eso, al traducir, nos hemos permitido limitar la expresión a la idea de la buena fe contractual o a “las exigencias de la buena fe”, en paralelo al art. 1.7 CC español. La nota vale para todos aquellos artículos en que se menciona la buena fe.

<sup>5</sup> N. del T.: V. nota 2.

<sup>6</sup> N. del T.: Los principios hacen una clara distinción entre lo intencional y lo meramente negligente. Al respecto, puede verse LANDO, BEALE, *Principles*, cit., p. 122. También debemos hacer una mención al término “gravemente negligente” que hemos utilizado. El texto original dispone: “an ‘intentional’ act includes an act done *recklessly*”. Se trata de un concepto de difícil traducción en el ámbito civil. Como indican LANDO, BEALE, *op. cit.*, p. 125 nota 3, la idea que subyace en el texto es que el autor de la acción asume una especie de dolo eventual sobre las consecuencias de su comportamiento; como los principios equiparan en general la negligencia grave a la conducta “*reckless*” y dado que en castellano el dolo eventual es un concepto utilizado, sobre todo, en el ámbito penal, hemos optado por la expresión “acto gravemente intencional”.

<sup>7</sup> N. del T.: El texto inglés utiliza el adjetivo “*material*”; la versión francesa ha optado por la expresión “*substantielle*”. Al respecto, y sobre los matices que una y otra expresión comportan en ambas lenguas, ver LANDO, BEALE, cit., p. 124, apartado E, final y p. 125, nota 5.

<sup>8</sup> N. del T.: “Comunicar” en el sentido de “descubrir, manifestar o hacer saber a alguien alguna cosa” (2ª acepción diccionario R.A.E). El texto original inglés se refiere a “*notice*”. Aunque el término “notificación” resultaría más natural en el lenguaje jurídico e incluso en el lenguaje corriente, hemos optado por la expresión “comunicación”, porque la notificación sugiere la existencia de un documento en el que se hace constar la información, y los principios parten de la idea de que la “*notice*” puede hacerse por escrito o por cualquier otro medio (art. 1:303 (1)).

<sup>9</sup> N. del T.: En el sentido de invalidez.

<sup>10</sup> N. del T.: La versión inglesa se refiere a “*avoid a contract*” a lo largo de todo el capítulo. No hemos optado por otras soluciones, como la de “impugnar”, porque este término sugiere más bien la intervención de un órgano judicial o arbitral, o cualquier otra institución, ante los que el interesado reclame la anulabilidad del contrato. Y es importante tener en cuenta que los principios parten de la innecesariedad de la intervención de un órgano decisorio en estos casos. En tal sentido, art. 4:112 y, específicamente, el comentario al mismo en LANDO-BEALE, cit., p. 274: “*it is not necessary to seek a court order to avoid the contract*”.

<sup>11</sup> N. del T.: Nos permitimos recordar que el texto original se refiere a “avoidance” y no a “nullity” o “invalidity”. Para ajustarnos en lo posible a la redacción inglesa, hemos optado por el término “anulación” del contrato. En cualquier caso, puesto que en este capítulo 4 se están tratando básicamente los “vicios de la voluntad”, creemos que  nulidad  podría ser un término perfectamente adecuado para la terminología jurídica castellana.



### **Artículo 1:104: Cuestiones de consentimiento en la aplicación de los principios**

(1) La existencia y validez del acuerdo de las partes para adoptar o incorporar los presentes principios se determinará conforme a los mismos.

(2) No obstante, cualquiera de los contratantes podrá basarse en el derecho del país en el que posea su residencia habitual, para demostrar que no prestó su consentimiento para aplicar los principios, si de acuerdo con las circunstancias no resultara lógico que se determinen las consecuencias de su comportamiento conforme a los mismos.

### **Artículo 1:105: Usos y prácticas**

(1) Las partes quedan sujetas a los usos que hayan aceptado y a las prácticas entre ellas establecidas.

(2) Quedan asimismo sujetas a todo uso que cualquier persona en la misma situación consideraría generalmente aplicable, salvo aquellos casos en los que su aplicación no fuera razonable.

### **Artículo 1:106: Interpretación e integración**

(1) Los presentes principios deberán interpretarse y desarrollarse de acuerdo con sus objetivos. En especial deberá atenderse a la necesidad de favorecer la buena fe<sup>5</sup>, la seguridad en las relaciones contractuales y la uniformidad de aplicación.

(2) Las cuestiones que tengan cabida en el campo de aplicación de estos principios pero que no estén expresamente resueltas en ellos, se solventarán en lo posible de acuerdo con las ideas en que se basan los principios. En su defecto, se aplicará la normativa que corresponda conforme a las normas de Derecho internacional privado.

### **Artículo 1:107: Aplicación analógica de los principios**

Los presentes principios se aplican, con las oportunas modificaciones, a los acuerdos de modificación o de extinción de un contrato, a las promesas unilaterales y a cualesquiera otras declaraciones y conductas que demuestren intención.

## **Sección 2: Deberes generales**

### **Article 1:104: Application to Questions of Consent**

(1) The existence and validity of the agreement of the parties to adopt or incorporate these Principles shall be determined by these Principles.

(2) Nevertheless, a party may rely upon the law of the country in which it has its habitual residence to establish that it did not consent if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of the party's conduct in accordance with these Principles.

### **Article 1:105: Usages and Practices**

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practice they have established between themselves.

(2) The parties are bound by a usage which would be considered generally applicable by persons in the same situation as the parties, except where the application of such usage would be unreasonable.

### **Article 1:106: Interpretation and Supplementation**

(1) These Principles should be interpreted and developed in accordance with their purposes. In particular, regard should be had to the need to promote good faith and fair dealing, certainty in contractual relationships and uniformity of application.

(2) Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are so far as possible to be settled in accordance with the ideas underlying the Principles. Failing this, the legal system applicable by virtue of the rules of private international law is to be applied.

### **Article 1:107 : Application of the Principles by Way of Analogy**

These Principles apply with appropriate modifications to agreements to modify or end a contract, to unilateral promises and other statements and conduct indicating intention.

## **Section 2: General Duties**



### **Artículo 1:201: Buena fe contractual**

- (1) Cada parte tiene la obligación de actuar conforme a las exigencias de la buena fe.
- (2) Las partes no pueden excluir este deber ni limitarlo.

### **Artículo 1:202: Deber de colaboración**

Cada parte tiene el deber de colaborar con la otra para que el contrato surta plenos efectos.

## **Sección 3: Terminología y otras disposiciones**

### **Artículo 1:301: Definiciones**

En los presentes principios y salvo que el contexto requiera otra cosa:

- (1) El término “acción” incluye también omisión.
- (2) El término “tribunal” incluye los tribunales arbitrales.
- (3) El concepto de una acción “intencional” incluye también un acto gravemente negligente<sup>6</sup>.
- (4) El término “incumplimiento” denota cualquier incumplimiento de una obligación derivada del contrato, esté o no justificado, e incluye el cumplimiento tardío o defectuoso, así como a la inobservancia del deber de colaborar para que el contrato surta plenos efectos.
- (5) Un elemento o cuestión será “sustancial” cuando cualquier persona razonable que se hallara en la misma situación que las partes, debiera entender que iba a influir en el otro contratante en su decisión de aceptar las condiciones propuestas o de celebrar el contrato en sí<sup>7</sup>.
- (6) Las declaraciones por “escrito” incluyen las comunicaciones hechas por telegrama, télex, fax y correo electrónico, así como cualquier otro medio de comunicación que permita la grabación y lectura de su contenido a ambas partes contratantes.

### **Artículo 1:302: Definición de lo razonable**

Para los presentes Principios, lo que se entienda por razonable se debe juzgar según lo que cualquier persona de buena fe, que se hallare en la misma situación que las partes contratantes, consideraría como tal. En especial, para determinar aquello que sea razonable, habrá de tenerse en cuenta la naturaleza y objeto del contrato, las circunstancias del caso y los usos y prácticas del comercio o del ramo de actividad a que el mismo se refiera.

### **Artículo 1:303: Comunicaciones<sup>8</sup>**

### **Article 1:201: Good Faith and Fair Dealing**

- (1) Each party must act in accordance with good faith and fair dealing.
- (2) The parties may not exclude or limit this duty.

### **Article 1:202: Duty to Co-operate**

Each party owes to the other a duty to co-operate in order to give full effect to the contract.

## **Section 3: Terminology and Other Provisions**

### **Article 1:301: Meaning of Terms**

In these Principles, except where the context otherwise requires:

- (1) ‘act’ includes omission;
- (2) ‘court’ includes arbitral tribunal;
- (3) an ‘intentional’ act includes an act done recklessly;
- (4) ‘non-performance’ denotes any failure to perform an obligation under the contract, whether or not excused, and includes delayed performance, defective performance and failure to co-operate in order to give full effect to the contract.
- (5) a matter is ‘material’ if it is one which a reasonable person in the same situation as one party ought to have known would influence the other party in its decision whether to contract on the proposed terms or to contract at all;
- (6) ‘written’ statements include communications made by telegram, telex, telefax and electronic mail and other means of communication capable of providing a readable record of the statement on both sides

### **Article 1:302: Reasonableness**

Under these Principles reasonableness is to be judged by what persons acting in good faith and in the same situation as the parties would consider to be reasonable. In particular, in assessing what is reasonable the nature and purpose of the contract, the circumstances of the case, and the usages and practices of the trades or professions involved should be taken into account.

### **Article 1:303: Notice**



(1) Una comunicación puede hacerse de cualquier forma adecuada a las circunstancias, ya sea por escrito o por cualquier otro medio.

(2) A salvo los casos previstos en los apartados (4) y (5), una comunicación surte efecto cuando llega a su destinatario.

(3) Una comunicación llega a su destinatario cuando se le entrega, cuando se entrega en su establecimiento o en su dirección postal o, en caso de no tener establecimiento ni dirección postal, cuando se entrega en el lugar de su residencia habitual.

(4) Una comunicación convenientemente hecha o remitida a la otra parte como consecuencia del incumplimiento de ésta última o ante un probable incumplimiento de la misma, no deja de surtir efecto aun en situaciones de retraso, de inexactitudes en su transmisión o incluso cuando no llegara a su destino. Los efectos de la comunicación se entenderán producidos a partir del momento en que, en condiciones normales, habría llegado a su destino.

(5) Una comunicación no surte efecto alguno si su destinatario hubiera recibido previamente o al mismo tiempo una revocación de la misma.

(6) En el presente artículo el término “comunicación” incluye promesas, declaraciones, ofertas, aceptaciones, demandas, solicitudes o cualquier otro contenido.

#### **Artículo 1:304: Cómputo de los plazos**

(1) Cuando una parte fije un plazo en un documento escrito para que su destinatario responda o lleve a cabo alguna cosa, dicho plazo comenzará a contar desde la fecha señalada como fecha de emisión del documento. Si tal fecha no constara, el plazo empezará a contar en el momento en que el documento haya llegado a su destinatario.

(2) Los días festivos y los no laborables transcurridos en dicho período se incluyen en el cómputo. Sin embargo, si el plazo termina en un día festivo o no laborable en el lugar de la dirección del destinatario o en el lugar en que deba cumplirse un determinado acto obligatorio, dicho plazo se prorrogua hasta el siguiente día laborable en dicho lugar.

(3) Cuando los plazos se expresan en días, semanas, meses

(1) Any notice may be given by any means, whether in writing or otherwise, appropriate to the circumstances.

(2) Subject to paragraphs (4) and (5), any notice becomes effective when it reaches the addressee.

(3) A notice reaches the addressee when it is delivered to it or to its place of business or mailing address, or, if it does not have a place of business or mailing address, to its habitual residence

(4) If one party gives notice to the other because of the other's non-performance or because such non-performance is reasonably anticipated by the first party, and the notice is properly dispatched or given, a delay or inaccuracy in the transmission of the notice or its failure to arrive does not prevent it from having effect. The notice shall have effect from the time at which it would have arrived in normal circumstances.

(5) A notice has no effect if a withdrawal of it reaches the addressee before or at the same time as the notice.

(6) In this Article, 'notice' includes the communication of a promise, statement, offer, acceptance, demand, request or other declaration.

#### **Article 1:304: Computation of Time**

(1) A period of time set by a party in a written document for the addressee to reply or take other action begins to run from the date stated as the date of the document. If no date is shown, the period begins to run from the moment the document reaches the addressee.

(2) Official holidays and official non-working days occurring during the period are included in calculating the period. However, if the last day of the period is an official holiday or official non-working day at the address of the addressee, or at the place where a prescribed act is to be performed, the period is extended until the first following working day in that place.

(3) Periods of time expressed in days, weeks, months or



o años, se empiezan a contar a las cero horas del día siguiente y terminan a las veinticuatro horas del último día del plazo; pero cuando la parte que fijó el plazo deba recibir una respuesta o cuando deba llevarse a cabo cualquier otro acto, deberá respetarse la hora habitual del cierre del negocio del último día del plazo en el lugar correspondiente.

#### **Artículo 1:305: Imputabilidad e intención**

Cuando un tercero que interviene en la celebración de un contrato con el acuerdo de una de las partes, que recibe de la parte el encargo de cumplir las obligaciones derivadas del contrato o que cumple con el consentimiento de dicha parte,

- (a) tiene conocimiento o prevé un hecho o debería haberlo conocido o previsto,
  - (b) o ha actuado de manera intencional o gravemente negligente o no conforme a las exigencias de la buena fe,
- tal conocimiento, previsibilidad o comportamiento se imputará a la citada parte.

years shall begin at 00.00 on the next day and shall end at 24.00 on the last day of the period; but any reply that has to reach the party who set the period must arrive, or other act which is to be done must be completed, by the normal close of business in the relevant place on the last day of the period.

#### **Article 1:305: Imputed Knowledge and Intention**

If any person who with a party's assent was involved in making a contract, or who was entrusted with performance by a party or performed with its assent:

- (a) knew or foresaw a fact, or ought to have known or foreseen it; or
  - (b) acted intentionally or with gross negligence, or not in accordance with good faith and fair dealing,
- this knowledge, foresight or behaviour is imputed to the party itself.

## **CAPÍTULO 2: FORMACIÓN**

### **Sección 1: Disposiciones generales**

#### **Artículo 2:101: Condiciones para la conclusión de un contrato**

- (1) El contrato se perfecciona, sin necesidad de ninguna otra condición, cuando
  - (a) las partes tienen la intención de obligarse legalmente y
  - (b) alcanzan un acuerdo suficiente.
- (2) El contrato no necesariamente se debe concluir ni hacer constar por escrito y no queda sujeto a ninguna otra exigencia de forma. Se puede probar su existencia por todos los medios posibles, incluida la prueba testifical.

#### **Artículo 2:102: Intención**

La voluntad de una parte de obligarse por contrato se determinará a partir de sus declaraciones o su conducta, tal y como éstas fueran razonablemente entendidas por la otra parte.

#### **Artículo 2:103: Acuerdo suficiente**

## **CHAPTER 2 : FORMATION**

### **Section 1 : General Provisions**

#### **Article 2:101: Conditions for the Conclusion of a Contract**

- (1) A contract is concluded if:
  - (a) the parties intend to be legally bound, and
  - (b) they reach a sufficient agreement without any further requirement.
- (2) A contract need not be concluded or evidenced in writing nor is it subject to any other requirement as to form. The contract may be proved by any means, including witnesses.

#### **Article 2:102: Intention**

The intention of a party to be legally bound by contract is to be determined from the party's statements or conduct as they were reasonably understood by the other party.

#### **Article 2:103: Sufficient Agreement**



(1) Un acuerdo se considera suficiente:

(a) Si las partes han definido sus cláusulas de manera suficiente para que el contrato pueda ejecutarse.

(b) O si [su contenido] puede determinarse conforme a los presentes principios.

(2) No obstante, si una de las partes se niega a concluir un contrato en tanto no haya acuerdo entre los contratantes sobre una cuestión concreta, el contrato no existirá hasta que no se alcance un acuerdo sobre dicho aspecto.

**Artículo 2:104: Términos no negociados de manera individual**

(1) Los términos de un contrato que no hayan sido objeto de negociación individual sólo podrán oponerse contra una parte que no tuviera conocimiento de ellos cuando la parte que los invoca hubiera adoptado medidas suficientes para que la otra parte repare en ellos antes de la conclusión del contrato o en el momento de dicha conclusión.

(2) La mera referencia en el texto del contrato a una cláusula, no es suficiente para considerar que se ha destacado de manera conveniente, aunque la otra parte haya firmado el documento.

**Artículo 2:105: Cláusula de integridad (*Merger clause*)**

(1) Si un contrato escrito contiene una cláusula negociada de manera individual que establece que en el texto constan todos los términos del contrato (cláusula de integridad), cualesquiera otras declaraciones, compromisos o acuerdos previos no incluidos en el escrito no forman parte del contrato.

(2) Una cláusula de integridad que no se haya negociado de manera individual, únicamente permite presumir que las partes pretendían que sus declaraciones, compromisos o acuerdos anteriores no formarían parte del contrato. La presente regla no puede excluirse ni restringirse.

(3) Las declaraciones anteriores de las partes pueden utilizarse para interpretar el contrato. Esta regla sólo puede excluirse o restringirse a través de una cláusula negociada de manera individual.

(4) Las declaraciones o el comportamiento de una parte pueden provocar la pérdida del derecho a alegar una cláusula de integridad si la otra parte se ha basado en ellos de manera razonable.

(1) There is sufficient agreement if the terms:

(a) have been sufficiently defined by the parties so that the contract can be enforced, or

(b) can be determined under these Principles.

(2) However, if one of the parties refuses to conclude a contract unless the parties have agreed on some specific matter, there is no contract unless agreement on that matter has been reached.

**Article 2:104: Terms Not Individually Negotiated**

(1) Contract terms which have not been individually negotiated may be invoked against a party who did not know of them only if the party invoking them took reasonable steps to bring them to the other party's attention before or when the contract was concluded.

(2) Terms are not brought appropriately to a party's attention by a mere reference to them in a contract document, even if that party signs the document.

**Article 2:105: Merger Clause**

(1) If a written contract contains an individually negotiated clause stating that the writing embodies all the terms of the contract (a merger clause), any prior statements, undertakings or agreements which are not embodied in the writing do not form part of the contract.

(2) If the merger clause is not individually negotiated it will only establish a presumption that the parties intended that their prior statements, undertakings or agreements were not to form part of the contract. This rule may not be excluded or restricted.

(3) The parties' prior statements may be used to interpret the contract. This rule may not be excluded or restricted except by an individually negotiated clause.

(4) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting a merger clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.



### **Artículo 2:106: Estipulación de modificación por escrito**

(1) Un contrato escrito que disponga en una de sus cláusulas que toda modificación que se acuerde o el mutuo disenso deberán constar por escrito, únicamente permite presumir que cualquier acuerdo de modificación o resolución sólo vinculará jurídicamente si se ha hecho por escrito.

(2) Las declaraciones o el comportamiento de una parte pueden provocar la pérdida del derecho a alegar dicha cláusula si la otra parte se ha basado en ellos de manera razonable.

### **Artículo 2:107: Promesas obligatorias sin aceptación**

Una promesa hecha con la intención de obligarse jurídicamente sin necesidad de aceptación, es vinculante.

## **Sección 2: Oferta y aceptación**

### **Artículo 2:201: Oferta**

(1) Una propuesta equivale a una oferta cuando:

(a) su finalidad es convertirse en un contrato en caso de aceptación por la otra parte, y

(b) contiene términos lo suficientemente precisos para constituir un contrato.

(2) La oferta puede dirigirse a una o varias personas determinadas o al público.

(3) La propuesta hecha por un profesional, en anuncios, por catálogo o mediante la exposición de mercancías, de suministrar bienes o servicios a un precio determinado, se entiende como oferta de vender o de suministrar al precio indicado hasta que se agoten las mercancías almacenadas o la capacidad del profesional de prestar el servicio.

### **Artículo 2:202: Revocación de la oferta**

(1) La oferta puede revocarse si la revocación llega a su destinatario antes de que éste haya remitido su aceptación o, en los casos de aceptación derivada de una conducta, antes de que el contrato nazca en virtud de los apartados (2) ó (3) del artículo 2:205.

(2) Una oferta hecha al público puede revocarse por los

### **Article 2:106: Written Modification Only**

(1) A clause in a written contract requiring any modification or ending by agreement to be made in writing establishes only a presumption that an agreement to modify or end the contract is not intended to be legally binding unless it is in writing.

(2) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.

### **Article 2:107: Promises Binding without Acceptance**

A promise which is intended to be legally binding without acceptance is binding.

## **Section 2 : Offer and Acceptance**

### **Article 2:201: Offer**

(1) A proposal amounts to an offer if:

(a) it is intended to result in a contract if the other party accepts it, and

(b) it contains sufficiently definite terms to form a contract.

(2) An offer may be made to one or more specific persons or to the public.

(3) A proposal to supply goods or services at stated prices made by a professional supplier in a public advertisement or a catalogue, or by a display of goods, is presumed to be an offer to sell or supply at that price until the stock of goods, or the supplier's capacity to supply the service, is exhausted.

### **Article 2:202: Revocation of an Offer**

(1) An offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before it has dispatched its acceptance or, in cases of acceptance by conduct, before the contract has been concluded under Article 2:205(2) or (3).

2) An offer made to the public can be revoked by the



mismos medios empleados para hacer dicha oferta.

(3) Sin embargo, la revocación no surtirá efectos:

- (a) si la oferta indica que es irrevocable,
- (b) o fija un plazo determinado para su aceptación,
- (c) o si su destinatario podía creer de manera razonable que se trataba de una oferta irrevocable y hubiera actuado en función de dicha oferta.

#### **Artículo 2:203: Rechazo**

Cuando el oferente recibe un rechazo de la oferta, ésta caduca.

#### **Artículo 2:204: Aceptación**

- (1) Toda declaración o conducta del destinatario de la oferta que indique conformidad con ella constituye una aceptación.
- (2) El silencio o la inactividad no constituyen aceptación por sí mismos.

#### **Artículo 2:205: Momento de la conclusión del contrato**

- (1) Si el destinatario de la oferta comunica su aceptación, el contrato se entiende celebrado desde que la aceptación llega al oferente.
- (2) En el caso de una aceptación derivada de una conducta, el contrato se entiende celebrado desde que el oferente tenga noticia de dicha conducta.
- (3) Si el destinatario, en virtud de la oferta, de prácticas establecidas entre las partes o de un uso, puede aceptar dicha oferta mediante el cumplimiento de un acto sin necesidad de comunicarlo al oferente, el contrato se entiende concluido desde que se inicia el cumplimiento de ese acto.

#### **Artículo 2:206: Plazo de aceptación**

- (1) Para que la aceptación de una oferta tenga efecto, debe llegar al oferente en el plazo dispuesto por él.
- (2) Si el oferente no hubiera dispuesto plazo alguno, la aceptación debe llegarle en un plazo razonable.
- (3) Cuando se acepta una oferta cumpliendo un acto conforme al artículo 2:205(3), dicho acto debe llevarse a cabo dentro del plazo fijado por el oferente para aceptar la oferta y, en defecto de plazo, en un plazo razonable.

same means as were used to make the offer.

(3) However, a revocation of an offer is ineffective if:

- (a) the offer indicates that it is irrevocable; or
- (b) it states a fixed time for its acceptance; or
- (c) it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

#### **Article 2:203: Rejection**

When a rejection of an offer reaches the offeror, the offer lapses..

#### **Article 2:204: Acceptance**

- (1) Any form of statement or conduct by the offeree is an acceptance if it indicates assent to the offer.
- (2) Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

#### **Article 2:205: Time of Conclusion of the Contract**

- (1) If an acceptance has been dispatched by the offeree the contract is concluded when the acceptance reaches the offeror.
- (2) In case of acceptance by conduct, the contract is concluded when notice of the conduct reaches the offeror.
- (3) If by virtue of the offer, of practices which the parties have established between themselves, or of a usage, the offeree may accept the offer by performing an act without notice to the offeror, the contract is concluded when the performance of the act begins.

#### **Article 2:206: Time Limit for Acceptance**

- (1) In order to be effective, acceptance of an offer must reach the offeror within the time fixed by it.
- (2) If no time has been fixed by the offeror acceptance must reach it within a reasonable time.
- (3) In the case of an acceptance by an act of performance under art. 2:205 (3), that act must be performed within the time for acceptance fixed by the offeror or, if no such time is fixed, within a reasonable time.



### **Artículo 2:207: Aceptación tardía**

(1) No obstante, una aceptación tardía valdrá como verdadera aceptación si el oferente, sin demora, comunica al destinatario que la admite como tal.

(2) Una carta u otro escrito que contenga una aceptación tardía y que demuestre que se envió en tales circunstancias que, de haber sido normalmente remitido, hubiera llegado a tiempo al oferente, surtirá efectos como verdadera aceptación a menos que, sin demora, el oferente informe al destinatario que considera que su oferta ha caducado.

### **Artículo 2:208: Aceptación con modificaciones**

(1) Toda respuesta del destinatario que estipule o implique nuevos o diferentes términos que alteren de manera esencial los términos de la oferta constituye un rechazo de la oferta inicial y, a su vez, una nueva oferta.

(2) Una respuesta clara de aceptación de la oferta, aun cuando estipule o implique nuevos o diferentes términos, se entenderá como verdadera aceptación en tanto esas modificaciones no alteren de manera esencial los términos de la oferta. En tal caso, los nuevos términos o los términos modificados pasan a formar parte del contrato.

(3) No obstante, una respuesta de este tipo se considera un rechazo a la oferta si:

(a) La oferta limita expresamente la aceptación a los términos previstos en ella.

(b) El oferente se opone sin demora a los nuevos términos o a los términos modificados.

(c) O si el destinatario condiciona su aceptación al hecho de que el oferente acepte los nuevos términos o los términos modificados y el acuerdo del oferente no llegara al destinatario en un plazo razonable.

### **Artículo 2:209: Incompatibilidad entre condiciones generales**

(1) Si las partes han llegado a un acuerdo, el contrato existe aun cuando la oferta y la aceptación se remitan a condiciones generales incompatibles. Las condiciones generales formarán parte del contrato en la medida en que coincida su contenido esencial.

(2) Sin embargo, no habrá contrato si alguna de las partes:

(a) hubiera indicado previamente, de manera explícita, y no por medio de las condiciones generales, que no se considerará obligada por un contrato basado en el

### **Article 2:207: Late Acceptance**

(1) A late acceptance is nonetheless effective as an acceptance if without delay the offeror informs the offeree that he treats it as such.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror informs the offeree that it considers its offer as having lapsed.

### **Article 2:208: Modified Acceptance**

(1) A reply by the offeree which states or implies additional or different terms which would materially alter the terms of the offer is a rejection and a new offer.

(2) A reply which gives a definite assent to an offer operates as an acceptance even if it states or implies additional or different terms, provided these do not materially alter the terms of the offer. The additional or different terms then become part of the contract.

(3) However, such a reply will be treated as a rejection of the offer if:

(a) the offer expressly limits acceptance to the terms of the offer; or

(b) the offeror objects to the additional or different terms without delay; or

(c) the offeree makes its acceptance conditional upon the offeror's assent to the additional or different terms, and the assent does not reach the offeree within a reasonable time.

### **Article 2:209: Conflicting General Conditions**

(1) If the parties have reached agreement except that the offer and acceptance refer to conflicting general conditions of contract, a contract is nonetheless formed. The general conditions form part of the contract to the extent that they are common in substance.

(2) However, no contract is formed if one party:

(a) has indicated in advance, explicitly, and not by way of general conditions, that it does not intend to be bound by a contract on the basis of paragraph (1); or



apartado (1); o

(b) informa a la otra parte, sin demora, que no se considera obligada por tal contrato.

(3) Las condiciones generales del contrato son cláusulas que han sido redactadas de antemano para una pluralidad de contratos de cierta clase, y que no han sido negociadas de manera individual entre las partes.

#### **Artículo 2:210: Confirmación escrita de un profesional**

En el caso de un contrato celebrado entre profesionales que no se plasme en un documento final, si una de las partes envía a la otra sin demora y a modo de confirmación del contrato un escrito conteniendo nuevos o diferentes términos, éstos pasarán a formar parte del contrato salvo que:

(a) tales términos alteren de manera esencial el contenido del contrato, o

(b) el destinatario se oponga a ellos sin demora.

#### **Artículo 2:211: Contratos no concluidos mediante oferta y aceptación**

Las reglas de la presente sección se aplicarán, con las necesarias adaptaciones, incluso cuando el proceso de conclusión del contrato no pudiera analizarse en términos de oferta y aceptación.

### **Sección 3: Responsabilidad en las negociaciones**

#### **Artículo 2:301: Negociaciones contrarias a la buena fe**

(1) Las partes tienen libertad para negociar y no son responsables en caso de no llegar a un acuerdo.

(2) Sin embargo, la parte que hubiere negociado o roto las negociaciones de manera contraria a las exigencias de la buena fe, será responsable de las pérdidas causadas a la otra parte.

(3) En especial es contrario a la buena fe que una parte entable negociaciones o prosiga con ellas si no tiene intención alguna de llegar a un acuerdo con la otra parte.

#### **Artículo 2:302: Quiebra de la confidencialidad**

Si en el transcurso de las negociaciones una parte comunica a la otra alguna información confidencial, la segunda tiene la obligación de no divulgar dicha información y de no utilizarla para sus propios fines, con independencia de que el contrato llegue a celebrarse o no.

(b) without delay, informs the other party that it does not intend to be bound by such contract.

(3) General conditions of contract are terms which have been formulated in advance for an indefinite number of contracts of a certain nature, and which have not been individually negotiated between the parties.

#### **Article 2:210: Professional's Written Confirmation**

If professionals have concluded a contract but have not embodied it in a final document, and one without delay sends the other a writing which purports to be a confirmation of the contract but which contains additional or different terms, such terms will become part of the contract unless:

(a) the terms materially alter the terms of the contract, or

(b) the addressee objects to them without delay.

#### **Article 2:211: Contracts not Concluded through Offer and Acceptance**

The rules in this section apply with appropriate adaptations even though the process of conclusion of a contract cannot be analysed into offer and acceptance.

### **Section 3: Liability for negotiations**

#### **Article 2:301: Negotiations Contrary to Good Faith**

(1) A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.

(2) However, a party who has negotiated or broken off negotiations contrary to good faith and fair dealing is liable for the losses caused to the other party.

(3) It is contrary to good faith and fair dealing, in particular, for a party to enter into or continue negotiations with no real intention of reaching an agreement with the other party.

#### **Article 2:302: Breach of Confidentiality**

If confidential information is given by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or use it for its own purposes whether or not a contract is subsequently concluded. The remedy for breach of this duty may include compensation



El incumplimiento de este deber puede comportar una indemnización por los perjuicios causados y la devolución del beneficio disfrutado por la otra parte.

for loss suffered and restitution of the benefit received by the other party.

## **CAPÍTULO 3 PODER DE REPRESENTACIÓN**

## **CHAPTER 3: AUTHORITY OF AGENTS**

### **Sección 1: Disposiciones generales**

### **Section 1 : General Provisions**

#### **Artículo 3:101: Objeto del capítulo**

#### **Article 3:101 : Scope of the Chapter**

(1) El presente capítulo regula el poder de los representantes en sentido amplio y de cualesquiera otros intermediarios, para obligar a su representado en los contratos celebrados con un tercero.

(1) This Chapter governs the authority of an agent or other intermediary to bind its principal in relation to a contract with a third party.

(2) Este capítulo no regula el poder otorgado a un representante legal, ni el poder de un representante designado por una autoridad pública o judicial.

(2) This Chapter does not govern an agent's authority bestowed by law or the authority of an agent appointed by a public or judicial authority.

(3) El presente capítulo no regula las relaciones internas entre el representante o intermediario y su representado.

(3) This Chapter does not govern the internal relationship between the agent or intermediary and its principal.

#### **Artículo 3:102: Clases de representación**

#### **Article 3:102: Categories of Representation**

(1) En los casos en que el representante actúe en nombre de su representado, se aplicarán las reglas sobre la representación directa (sección 2). Es irrelevante que la identidad del representado se conozca en el momento mismo en que actúa el representante o que se vaya a conocer ésta con posterioridad.

(1) Where an agent acts in the name of a principal, the rules on direct representation apply (Section 2). It is irrelevant whether the principal's identity is revealed at the time the agent acts or is to be revealed later.

(2) Cuando un intermediario actúa por cuenta y representación de otro pero no en su nombre o cuando el tercero ignora y no tiene motivos para saber que el intermediario está actuando como representante, se aplicarán las reglas sobre la representación indirecta (sección 3).

(2) Where an intermediary acts on instructions and on behalf of, but not in the name of, a principal, or where the third party neither knows nor has reason to know that the intermediary acts as an agent, the rules on indirect representation apply (Section 3).

### **Sección 2: Representación directa**

### **Section 2 : Direct Representation**

#### **Artículo 3:201: Poder expreso, implícito y aparente**

#### **Article 3:201: Express, Implied and Apparent Authority**

(1) El representado puede otorgar al representante un poder expreso para actuar en su nombre, o puede resultar un poder implícito conforme a las circunstancias.

(1) The principal's grant of authority to an agent to act in its name may be express or may be implied from the circumstances.

(2) El representante tiene poder para llevar a cabo todos los actos que, de acuerdo con las circunstancias, sean necesarios para el cumplimiento de su encargo.

(2) The agent has authority to perform all acts necessary in the circumstances to achieve the purposes for which the authority was granted.

(3) Se entenderá que una persona ha otorgado poder de representación a un representante aparente, cuando las declaraciones o la conducta de la primera permitan

(3) A person is to be treated as having granted authority to an apparent agent if the person's statements or conduct induce the third party reasonably and in good faith to



deducir razonablemente a terceros de buena fe que el representante aparente tenía poder para llevar a cabo un determinado acto.

**Artículo 3:202: Actuación del representante en el ejercicio de su poder**

Cuando un representante actúa en el marco de su poder conforme al artículo 3:201, sus actos obligan directa y recíprocamente al representado y a los terceros. El representante no queda obligado con los terceros.

**Artículo 3:203: Representado no identificado**

Cuando un representante celebre un contrato en nombre de un representado cuya identidad deba revelarse con posterioridad y, tras el requerimiento del tercero, incumpla su deber de comunicar dicha identidad en un plazo razonable, quedará directamente obligado por el contrato.

**Artículo 3:204: Representante que actúa sin poder o extralimitándose en él**

(1) Cuando una persona actúa como representante sin tener poder de representación o extralimitándose en el ejercicio del mismo, sus actos no obligan al representado ni a los terceros.

(2) Si el representado no ratifica la actuación del representante como prevé el artículo 3:207, el representante responde del pago de los daños causados al tercero, hasta devolverle a la situación en que se encontraría si el representante hubiera actuado conforme a su poder de representación. Esta norma no será de aplicación si el tercero sabía o no podía ignorar que el representante no gozaba del correspondiente poder.

**Artículo 3:205: Conflicto de intereses**

(1) Si el contrato celebrado por un representante coloca a éste ante un conflicto de intereses que el tercero conocía o no podía ignorar, el representado puede anular el contrato conforme a las disposiciones de los artículos 4:112 a 4:116.

(2) Se presume que hay conflicto de intereses:

(a) Cuando el representante hubiera actuado al mismo tiempo como representante del tercero; o

(b) Cuando el representante hubiera celebrado el contrato consigo mismo y en su propio nombre.

(3) Sin embargo el representado no puede anular el contrato:

believe that the apparent agent has been granted authority for the act performed by it.

**Article 3:202: Agent acting in Exercise of its Authority**

Where an agent is acting within its authority as defined by article 3.201, its acts bind the principal and the third party directly to each other. The agent itself is not bound to the third party.

**Article 3:203: Unidentified Principal**

If an agent enters into a contract in the name of a principal whose identity is to be revealed later, but fails to reveal that identity within a reasonable time after a request by the third party, the agent itself is bound by the contract.

**Article 3:204: Agent acting without or outside its Authority**

(1) Where a person acting as an agent acts without authority or outside the scope of its authority, its acts are not binding upon the principal and the third party.

(2) Failing ratification by the principal according to article 3:207, the agent is liable to pay the third party such damages as will place the third party in the same position as if the agent had acted with authority. This does not apply if the third party knew or could not have been unaware of the agent's lack of authority.

**Article 3:205: Conflict of Interest**

(1) If a contract concluded by an agent involves the agent in a conflict of interest of which the third party knew or could not have been unaware, the principal may avoid the contract according to the provisions of articles 4:112 to 4:116.

(2) There is presumed to be a conflict of interest where:

(a) the agent also acted as agent for the third party; or

(b) the contract was with itself in its personal capacity.

(3) However, the principal may not avoid the contract:



(a) Si hubiera consentido o no pudiera ignorar tal actuación del representante, o

(b) Si el representante le hubiera comunicado la existencia de un conflicto de intereses y el representado no se hubiera opuesto al mismo en un plazo razonable.

### **Artículo 3:206: Sustitución en la representación**

El representante tiene el poder implícito de designar a un representante suyo que cumpla aquellas funciones que no sean de carácter estrictamente personal y aquellas otras en las que no parece razonable exigir un cumplimiento personal del propio representante. Las reglas de esta sección se aplican al sustituto del representante; los actos del sustituto del representante que entren en su esfera de poder y en la del representante que lo designó, obligan directamente al representado principal y a los terceros.

### **Artículo 3:207: Ratificación por parte del representado**

(1) El representado puede ratificar los actos que haya llevado a cabo un representante sin poder o extralimitándose en él.

(2) Tras la ratificación, la actuación del representante se da por autorizada, sin perjuicio de los derechos de cualesquiera otras personas.

### **Artículo 3:208: Derechos de los terceros respecto de la confirmación del poder**

Cuando las declaraciones o la conducta del representado hayan dado al tercero motivos para creer que un acto llevado a cabo por el representante se encontraba autorizado, pero el tercero tenga dudas acerca de la existencia del poder, podrá enviar al representado una confirmación escrita o solicitar de él una ratificación de dicha actuación. Si el representado no se opone ni contesta de inmediato a la demanda de ratificación, la actuación del representante se dará por autorizada.

### **Artículo 3:209: Duración del poder**

(1) El poder de un representante subsiste hasta que el tercero tenga noticia o hubiera debido saber que:

(a) El representante, el representado o ambos han revocado o renunciado a ese poder.

(b) Los actos para los que se otorgó el poder han concluido o se ha extinguido el plazo para el que se otorgó el mismo.

(c) El representante resulta insolvente o, en caso de ser

(a) if it had consented to, or could not have been unaware of, the agent's so acting; or

(b) if the agent had disclosed the conflict of interest to it and it had not objected within a reasonable time.

### **Article 3:206: Subagency**

An agent has implied authority to appoint a subagent to carry out tasks which are not of a personal character and which it is not reasonable to expect the agent to carry out itself. The rules of this Section apply to the subagency; acts of the subagent which are within its and the agent's authority bind the principal and the third party directly to each other.

### **Article 3:207: Ratification by Principal**

(1) Where a person acting as an agent acts without authority or outside its authority, the principal may ratify the agent's acts.

(2) Upon ratification, the agent's acts are considered as having been authorised, without prejudice to the rights of other persons.

### **Article 3:208: Third Party's Right with Respect to Confirmation of Authority**

Where the statements or conduct of the principal gave the third party reason to believe that an act performed by the agent was authorised, but the third party is in doubt about the authorisation, it may send a written confirmation to the principal or request ratification from it. If the principal does not object or answer the request without delay, the agent's act is treated as having been authorised.

### **Article 3:209: Duration of Authority**

(1) An agent's authority continues until the third party knows or ought to know that:

(a) the agent's authority has been brought to an end by the principal, the agent, or both; or

(b) the acts for which the authority had been granted have been completed, or the time for which it had been granted has expired; or

(c) the agent has become insolvent or, where a natural



una persona física, fallece o resulta incapacitado; o.

(d) El representado resulta insolvente.

(2) A los efectos del precedente apartado (1)(a) se entiende que el tercero tiene noticia de la extinción del poder del representante cuando se haya comunicado o hecho pública por las mismas vías por las que se comunicó o se hizo público el otorgamiento de dicho poder.

(3) No obstante, durante un plazo razonable, el representante está autorizado a llevar a cabo cualquier actuación necesaria para proteger los intereses del representante o de los herederos de éste.

### **Sección 3: Representación indirecta**

#### **Artículo 3:301: Intermediarios que no actúan en nombre del representado**

(1) Un intermediario y un tercero quedan obligados entre sí, cuando el intermediario actúa:

(a) por cuenta del representado y siguiendo sus instrucciones, pero no en su nombre, o

(b) siguiendo instrucciones de su principal, pero sin que el tercero lo sepa o lo pueda saber.

(2) El representado y el tercero quedan únicamente obligados cuando se den las condiciones previstas en los artículos 3:302 a 3:304.

#### **Artículo 3:302: Insolvencia del intermediario o incumplimiento esencial en su relación con el representado principal**

Si el intermediario deviene insolvente o incurre en un incumplimiento esencial para con el representado o si se advierte de manera evidente, con carácter previo a la fecha del cumplimiento, que se producirá un incumplimiento esencial,

(a) a requerimiento del representado, el intermediario deberá comunicar el nombre y la dirección del tercero, y

(b) el representado podrá reclamar al tercero los derechos que el intermediario hubiera adquirido por cuenta del representado, sin perjuicio de las excepciones que el tercero pueda oponer al intermediario.

#### **Artículo 3:303: Insolvencia del intermediario o incumplimiento esencial en su relación con el tercero.**

Si el intermediario deviene insolvente o incurre en un

person, has died or become incapacitated; or

(d) the principal has become insolvent.

(2) The third party is considered to know that the agent's authority has been brought to an end under paragraph(1) (a) above if this has been communicated or publicised in the same manner in which the authority was originally communicated or publicised.

(3) However, the agent remains authorised for a reasonable time to perform those acts which are necessary to protect the interests of the principal or its successors.

### **Section 3: Indirect Representation**

#### **Article 3.301: Intermediaries not acting in the name of a Principal**

(1) Where an intermediary acts:

(a) on instructions and on behalf, but not in the name, of a principal, or

(b) on instructions from a principal but the third party does not know and has no reason to know this, the intermediary and the third party are bound to each other.

(2) The principal and the third party are bound to each other only under the conditions set out in Articles 3:302 to 3:304.

#### **Article 3:302: Intermediary's Insolvency or Fundamental Non-performance to Principal**

If the intermediary becomes insolvent, or if it commits a fundamental non-performance towards the principal, or if prior to the time for performance it is clear that there will be a fundamental non-performance:

(a) on the principal's demand, the intermediary shall communicate the name and address of the third party to the principal; and

(b) the principal may exercise against the third party the rights acquired on the principal's behalf by the intermediary, subject to any defences which the third party may set up against the intermediary.

#### **Article 3:303: Intermediary's Insolvency or Fundamental Non-performance to Third Party**

If the intermediary becomes insolvent, or if it commits a



incumplimiento esencial para con el tercero o si se advierte de manera evidente, con carácter previo a la fecha del cumplimiento, que se producirá un incumplimiento esencial,

(a) a requerimiento del tercero, el intermediario debe comunicar el nombre y la dirección del representado, y

(b) el tercero puede ejercer contra el representado los derechos que tenga contra el intermediario, sin perjuicio de las excepciones que el intermediario pueda oponer al tercero y de las que pueda oponer el representado al intermediario.

#### **Artículo 3:304: Exigencia de comunicación**

Los derechos recogidos en los artículos 3:302 y 3:303 sólo pueden ejercerse si se comunica al intermediario y al tercero o al representado, respectivamente, la intención de ejercerlos. Desde el momento en que se reciba la comunicación, el tercero o el representado ya no tienen derecho a efectuar prestación alguna al intermediario.

### **CAPÍTULO 4: VALIDEZ**

#### **Artículo 4:101: Cuestiones no reguladas**

El presente capítulo no trata de la nulidad<sup>9</sup> derivada de ilicitud, de inmoralidad o de incapacidad.

#### **Artículo 4:102: Imposibilidad inicial**

Un contrato no es nulo por el mero hecho de que, en el momento de su conclusión, el cumplimiento de la obligación contraída no fuera posible o porque una de las partes no tuviera derecho de disposición sobre los bienes objeto del contrato.

#### **Artículo 4:103: Error esencial de hecho o de derecho**

(1) Una parte podrá anular<sup>10</sup> un contrato por existir un error de hecho o de derecho en el momento de su conclusión si:

(a) (i) el error se debe a una información de la otra parte,

(ii) la otra parte sabía o hubiera debido saber que existía tal error y dejar a la víctima en dicho error fuera contrario a la buena fe, o

(iii) la otra parte hubiera cometido el mismo error, y

fundamental non-performance towards the third party, or if prior to the time for performance it is clear that there will be a fundamental non-performance:

(a) on the third party's demand, the intermediary shall communicate the name and address of the principal to the third party; and

(b) the third party may exercise against the principal the rights which the third party has against the intermediary, subject to any defences which the intermediary may set up against the third party and those which the principal may set up against the intermediary.

#### **Article 3:304: Requirement of Notice**

The rights under Articles 3:302 and 3:303 may be exercised only if notice of intention to exercise them is given to the intermediary and to the third party or principal, respectively. Upon receipt of the notice, the third party or the principal is no longer entitled to render performance to the intermediary.

### **CHAPTER 4 : VALIDITY**

#### **Article 4:101: Matters not Covered**

This chapter does not deal with invalidity arising from illegality, immorality or lack of capacity.

#### **Article 4:102: Initial Impossibility**

A contract is not invalid merely because at the time it was concluded performance of the obligation assumed was impossible, or because a party was not entitled to dispose of the assets to which the contract relates.

#### **Article 4:103: Fundamental Mistake as to Facts or Law**

(1) A party may avoid a contract for mistake of fact or law existing when the contract was concluded if:

(a) (i) the mistake was caused by information given by the other party; or

(ii) the other party knew or ought to have known of the mistake and it was contrary to good faith and fair dealing to leave the mistaken party in error; or

(iii) the other party made the same mistake, and



(b) la otra parte sabía o hubiera debido saber que la víctima, en caso de conocer la verdad, no habría celebrado el contrato o sólo lo habría hecho en términos esencialmente diferentes.

(2) No obstante, la parte no podrá anular el contrato cuando:

(a) atendidas las circunstancias su error fuera inexcusable, o

(b) dicha parte hubiera asumido el riesgo de error o debiera soportarlo conforme a las circunstancias.

#### **Artículo 4:104: Inexactitud en las comunicaciones**

Cualquier inexactitud cometida en la expresión o en la transmisión de una declaración se considerará un error de su autor o de la persona que envió la declaración, siendo de aplicación el artículo 4:103.

#### **Artículo 4:105: Adaptación del contrato**

(1) Cuando una parte tiene derecho a anular el contrato por la existencia de error, pero la otra parte indica su voluntad de cumplir en los términos que la primera había entendido o, efectivamente, ejecuta el contrato en dichos términos, se considerará que el contrato se ha pactado tal y como lo entendió la víctima del error. La otra parte debe indicar su voluntad de cumplir o ejecutar dicho cumplimiento sin dilación, una vez se le haya informado del sentido que la víctima del error había otorgado al contrato y antes de que ésta haya alegado dicha anulabilidad y actúe en función de ella.

(2) Tras dicha indicación o cumplimiento, se pierde el derecho a anular el contrato y queda sin efecto toda acción anterior al respecto.

(3) Cuando ambos contratantes hubieran cometido el mismo error, el juez o tribunal podrá restablecer, a petición de cualquiera de las partes, la validez del contrato otorgándole el sentido que, en buena lógica, habrían acordado las partes de no haber existido el error.

#### **Artículo 4:106: Información incorrecta**

Una parte que celebra un contrato basándose en una información incorrecta dada por la otra parte, podrá exigir una indemnización por daños y perjuicios conforme a los apartados (2) y (3) del artículo 4:117, incluso cuando la información no haya provocado un error esencial en el sentido del artículo 4:103, salvo que la parte que dio la información tuviera motivos para creer que la información era correcta.

(b) the other party knew or ought to have known that the mistaken party, had it known the truth, would not have entered the contract or would have done so only on fundamentally different terms.

(2) However a party may not avoid the contract if:

(a) in the circumstances its mistake was inexcusable, or

(b) the risk of the mistake was assumed, or in the circumstances should be borne, by it.

#### **Article 4:104: Inaccuracy in Communication**

An inaccuracy in the expression or transmission of a statement is to be treated as a mistake of the person who made or sent the statement and Article 4:103 applies.

#### **Article 4:105: Adaptation of Contract**

(1) If a party is entitled to avoid the contract for mistake but the other party indicates that it is willing to perform, or actually does perform, the contract as it was understood by the party entitled to avoid it, the contract is to be treated as if it had been concluded as the that party understood it. The other party must indicate its willingness to perform, or render such performance, promptly after being informed of the manner in which the party entitled to avoid it understood the contract and before that party acts in reliance on any notice of avoidance.

(2) After such indication or performance the right to avoid is lost and any earlier notice of avoidance is ineffective.

(3) Where both parties have made the same mistake, the court may at the request of either party bring the contract into accordance with what might reasonably have been agreed had the mistake not occurred.

#### **Article 4:106: Incorrect Information**

A party who has concluded a contract relying on incorrect information given it by the other party may recover damages in accordance with Article 4:117(2) and (3) even if the information does not give rise to a fundamental mistake under Article 4:103, unless the party who gave the information had reason to believe that the information was correct.



#### **Artículo 4:107: Dolo**

(1) Una parte puede anular el contrato cuando su consentimiento se ha obtenido por medio de una actuación dolosa de la otra parte, de palabra o de acto, o porque la otra parte ocultó maliciosamente alguna información que debería haber comunicado si hubiera actuado de buena fe.

(2) La actuación de la parte o su silencio son dolosos si su objeto era engañar.

(3) Para determinar si, de acuerdo con la buena fe, una parte tenía la obligación de comunicar una información concreta, deberán considerarse todas las circunstancias, y en especial:

- (a) si la parte tenía conocimientos técnicos en la materia;
- (b) el coste de obtener dicha información;
- (c) si la otra parte podía razonablemente obtener la información por sí misma, y
- (d) la importancia que aparentemente tenía dicha información para la otra parte.

#### **Artículo 4:108: Intimidación**

Una parte puede anular el contrato cuando la otra ha conseguido que la primera preste su consentimiento por la amenaza inminente y grave de un hecho

- (a) ilícito de por sí,
- (b) o cuyo uso como medio para lograr la conclusión del contrato es ilícito, salvo que en las concretas circunstancias la primera de las partes hubiera tenido una solución alternativa razonable.

#### **Artículo 4:109: Beneficio excesivo o ventaja injusta**

(1) Una parte puede anular el contrato si, en el momento de su conclusión:

- (a) dependía de la otra parte, tenía una relación de confianza con ella, se encontraba en dificultades económicas o tenía otras necesidades urgentes, no tenía capacidad de previsión o era ignorante, inexperimentado o carente de capacidad negociadora, y
- (b) la otra parte conocía o debería haber conocido dicha situación y, atendidas las circunstancias y el objeto del contrato, se aprovechó de ello de manera claramente injusta u obtuvo así un beneficio excesivo.

(2) A petición de la parte interesada, y si resulta oportuno,

#### **Article 4:107: Fraud**

(1) A party may avoid a contract when it has been led to conclude it by the other party's fraudulent representation, whether by words or conduct, or fraudulent non-disclosure of any information which in accordance with good faith and fair dealing it should have disclosed.

(2) A party's representation or non-disclosure is fraudulent if it was intended to deceive.

(3) In determining whether good faith and fair dealing required that a party disclose particular information, regard should be had to all the circumstances, including:

- (a) whether the party had special expertise;
- (b) the cost to it of acquiring the relevant information;
- (c) whether the other party could reasonably acquire the information for itself; and
- (d) the apparent importance of the information to the other party.

#### **Article 4:108: Threats**

A party may avoid a contract when it has been led to conclude it by the other party's imminent and serious threat of an act:

- (a) which is wrongful in itself, or
- (b) which it is wrongful to use as a means to obtain the conclusion of the contract, unless in the circumstances the first party had a reasonable alternative.

#### **Article 4:109: Excessive Benefit or Unfair Advantage**

(1) A party may avoid a contract if, at the time of the conclusion of the contract:

- (a) it was dependent on or had a relationship of trust with the other party, was in economic distress or had urgent needs, was improvident, ignorant, inexperienced or lacking in bargaining skill, and
- (b) the other party knew or ought to have known of this and, given the circumstances and purpose of the contract, took advantage of the first party's situation in a way which was grossly unfair or took an excessive benefit.

(2) Upon the request of the party entitled to avoidance, a



el juez o tribunal puede adaptar el contrato y ajustarlo a lo que podría haberse acordado respetando el principio de la buena fe contractual.

(3) La parte a quien se comunica el ejercicio de la acción de anulabilidad del contrato por beneficio excesivo o por ventaja injusta, puede igualmente solicitar del juez una adaptación del contrato, siempre que esta parte informe de ello sin dilación a la parte que le comunicó el ejercicio de su acción y antes de que dicha parte actúe en función de ella.

#### **Artículo 4:110: Cláusulas abusivas no negociadas individualmente**

(1) Una cláusula que no se haya negociado de manera individual y que cause, en perjuicio de una parte y en contra de los principios de la buena fe, un desequilibrio notable en los derechos y obligaciones de las partes derivados del contrato, puede anularse por la parte afectada, atendidas la naturaleza de la prestación debida, los demás términos del contrato y las circunstancias del momento en que se celebró el mismo.

(2) Este artículo no se aplica:

(a) A una cláusula que concrete el objeto principal del contrato, siempre que tal cláusula esté redactada de manera clara y comprensible.

(b) A la adecuación entre el valor de las obligaciones de una y otra parte.

#### **Artículo 4:111: Terceros**

(1) Cuando un tercero de cuyos actos responde una de las partes o que participa en la celebración del contrato con el acuerdo de la misma:

(a) provoca un error al dar una información o conocía o debía conocer que existía un error,

(b) proporciona una información incorrecta,

(c) incurre en dolo,

(d) provoca intimidación,

(e) u obtiene del contrato un beneficio excesivo o ventaja injusta, se podrán utilizar las medidas previstas en este capítulo en idénticas condiciones a las que se aplicarían si el comportamiento o la información fueran de la parte misma.

court may if it is appropriate adapt the contract in order to bring it into accordance with what might have been agreed had the requirements of good faith and fair dealing been followed.

(3) A court may similarly adapt the contract upon the request of a party receiving notice of avoidance for excessive benefit or unfair advantage, provided that this party informs the party who gave the notice promptly after receiving it and before that party has acted in reliance on it.

#### **Article 4:110: Unfair Terms not Individually Negotiated**

(1) A party may avoid a term which has not been individually negotiated if, contrary to the requirements of good faith and fair dealing, it causes a significant imbalance in the parties' rights and obligations arising under the contract to the detriment of that party, taking into account the nature of the performance to be rendered under the contract, all the other terms of the contract and the circumstances at the time the contract was concluded.

(2) This Article does not apply to:

(a) a term which defines the main subject matter of the contract, provided the term is in plain and intelligible language; or to

(b) the adequacy in value of one party's obligations compared to the value of the obligations of the other party.

#### **Article 4:111: Third Persons**

(1) Where a third person for whose acts a party is responsible, or who with a party's assent is involved in the making of a contract:

(a) causes a mistake by giving information, or knows of or ought to have known of a mistake,

(b) gives incorrect information,

(c) commits fraud,

(d) makes a threat, or

(e) takes excessive benefit or unfair advantage, remedies under this Chapter will be available under the same conditions as if the behaviour or knowledge had been that of the party itself.



- (2) Cuando cualquier otro tercero
- (a) proporciona una información incorrecta,
  - (b) incurre en dolo,
  - (c) provoca intimidación,
  - (d) u obtiene del contrato un beneficio excesivo o ventaja injusta,

se podrán utilizar las medidas previstas en este capítulo, si la parte conocía o debería haber tenido conocimiento de los hechos relevantes o si, en el momento de la anulación, no hubiera actuado de acuerdo con el contrato.

#### **Artículo 4:112: Comunicación de la anulación**

La anulación requiere ser comunicada a la otra parte.

#### **Artículo 4:113: Plazos**

(1) La anulación debe comunicarse en un plazo razonable, conforme a las circunstancias, a partir del momento en que la parte que anula el contrato haya tenido noticia de los hechos relevantes o hubiera debido tenerla, o desde el momento en que haya sido libre para actuar.

(2) Sin embargo, una parte puede anular una cláusula particular conforme al artículo 4:110, si lo comunica en un plazo razonable desde que la otra parte hubiera alegado dicha cláusula.

#### **Artículo 4:114: Confirmación**

Si la parte que tenía derecho a anular un contrato lo confirma expresa o tácitamente, tras haber sabido que había una causa de anulabilidad o tras resultar libre para actuar, el contrato ya no podrá anularse.

#### **Artículo 4:115: Efectos de la anulación <sup>11</sup>**

En caso de anulación, cada parte podrá reclamar la restitución de lo que entregó como consecuencia del contrato, devolviendo a su vez lo que hubiera recibido a cambio. Si la restitución en especie no es posible por cualquier motivo, deberá pagarse un importe razonable en proporción a lo recibido.

#### **Artículo 4:116: Anulación parcial**

Si la causa de anulabilidad sólo afecta a algunas cláusulas particulares del contrato, la anulación se limitará a dichas cláusulas, salvo que atendidas las circunstancias del caso, resultara absurdo mantener vigente el resto del contrato.

- (2) When any other third person:
- (a) gives incorrect information,
  - (b) commits fraud,
  - (c) makes a threat, or
  - (d) takes excessive benefit or unfair advantage,

remedies under this Chapter will be available if the party knew or ought to have known of the relevant facts, or at the time of avoidance it has not acted in reliance on the contract.

#### **Article 4:112: Notice of Avoidance**

Avoidance must be by notice to the other party.

#### **Article 4:113: Time Limits**

(1) Notice of avoidance must be given within a reasonable time, with due regard to the circumstances, after the avoiding party knew or ought to have known of the relevant facts or became capable of acting freely.

(2) However, a party may avoid an individual term under Article 4:110 if it gives notice of avoidance within a reasonable time after the other party has invoked the term.

#### **Article 4:114: Confirmation**

If the party who is entitled to avoid a contract confirms it, expressly or impliedly, after it knows of the ground for avoidance, or becomes capable of acting freely, avoidance of the contract is excluded.

#### **Article 4:115: Effect of Avoidance**

On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, provided it makes concurrent restitution of whatever it has received. If restitution cannot be made in kind for any reason, a reasonable sum must be paid for what has been received.

#### **Article 4:116: Partial Avoidance**

If a ground of avoidance affects only particular terms of a contract, the effect of an avoidance is limited to those terms unless, giving due consideration to all the circumstances of the case, it is unreasonable to uphold the remaining contract.



#### **Artículo 4:117: Daños y perjuicios**

(1) La parte que denuncia un contrato en virtud del presente capítulo podrá solicitar de su contraparte una indemnización por daños y perjuicios que le permita volver a una situación lo más parecida posible a la que tendría de no haberse celebrado el contrato, siempre que la otra parte hubiera sabido o hubiera debido saber que existía error, dolo, intimidación, un beneficio excesivo o una ventaja injusta.

(2) La parte que teniendo derecho para anular un contrato conforme a este capítulo, no lo ejerce o lo ha perdido en virtud de las disposiciones de los artículos 4:113 o 4:114, puede reclamar una indemnización por daños y perjuicios como señala el apartado (1), limitada a las pérdidas sufridas como consecuencia del error, dolo, intimidación, beneficio excesivo o ventaja injusta. Los mismos criterios se aplicarán para el cálculo de los daños cuando la parte hubiera actuado erróneamente en función de una información incorrecta en el sentido del artículo 4:106.

(3) Por lo demás y con los ajustes que correspondan, se aplicarán a la indemnización por daños y perjuicios las disposiciones correspondientes de la sección 5 del capítulo 9.

#### **Artículo 4:118: Exclusión o restricción de las acciones**

(1) Las partes no pueden excluir ni restringir las acciones previstas en caso de dolo, intimidación, beneficio excesivo o ventaja injusta, ni el derecho de anular una cláusula abusiva que no se haya negociado de manera individual.

(2) Sí pueden excluirse o limitarse las acciones previstas en caso de error o de información incorrecta, salvo que dicha exclusión o limitación sea contraria a la buena fe.

#### **Artículo 4:119: Acciones para casos de incumplimiento**

La parte que tenga derecho a ejercitar alguna de las acciones de este capítulo en circunstancias que le den también derecho a aplicar acciones para casos de incumplimiento, puede utilizar cualesquiera de dichos medios.

### **CAPÍTULO 5: INTERPRETACIÓN**

#### **Artículo 5:101: Reglas generales de interpretación**

(1) Los contratos se interpretarán conforme a la intención común de las partes, incluso cuando dicha interpretación

#### **Article 4:117: Damages**

(1) A party who avoids a contract under this Chapter may recover from the other party damages so as to put the avoiding party as nearly as possible into the same position as if it had not concluded the contract, provided that the other party knew or ought to have known of the mistake, fraud, threat or taking of excessive benefit or unfair advantage.

(2) If a party has the right to avoid a contract under this Chapter, but does not exercise its right or has lost its right under the provisions of Articles 4:113 or 4:114, it may recover, subject to paragraph (1), damages limited to the loss caused to it by the mistake, fraud, threat or taking of excessive benefit or unfair advantage. The same measure of damages shall apply when the party was misled by incorrect information in the sense of Article 4:106.

(3) In other respects, the damages shall be in accordance with the relevant provisions of Chapter 9, Section 5, with appropriate adaptations.

#### **Article 4:118: Exclusion or Restriction of Remedies**

(1) Remedies for fraud, threats and excessive benefit or unfair advantage-taking, and the right to avoid an unfair term which has not been individually negotiated, cannot be excluded or restricted.

(2) Remedies for mistake and incorrect information may be excluded or restricted unless the exclusion or restriction is contrary to good faith and fair dealing.

#### **Article 4:119: Remedies for Non-performance**

A party who is entitled to a remedy under this Chapter in circumstances which afford that party a remedy for non-performance may pursue either remedy.

### **CHAPTER 5 : INTERPRETATION**

#### **Article 5:101: General Rules of Interpretation**

(1) A contract is to be interpreted according to the common intention of the parties even if this differs from



no coincida con el tenor literal de las palabras utilizadas.

(2) Si se demuestra que una parte buscó dar un sentido particular al contrato y que la otra parte no podía ignorar dicha intención en el momento de celebrarlo, el contrato deberá interpretarse en el sentido dado por la primera.

(3) Si la intención de las partes no pudiera juzgarse conforme a los apartados (1) y (2), el contrato se interpretará en el sentido que normalmente le daría toda persona razonable de igual condición que las partes, en caso de encontrarse en idénticas circunstancias.

#### **Artículo 5:102: Circunstancias relevantes**

Para interpretar el contrato se atenderá en especial a lo siguiente:

- (a) Las circunstancias de su conclusión, incluidos los tratos preliminares.
- (b) El comportamiento de las partes, incluido el subsiguiente a la celebración del contrato.
- (c) La naturaleza y objeto del contrato.
- (d) La interpretación que las partes hubieran otorgado ya a cláusulas similares y las prácticas establecidas entre ellas.
- (e) El sentido que se otorgue comúnmente en el sector a los términos y expresiones utilizados y la interpretación que hubieran podido recibir con anterioridad cláusulas similares.
- (f) Los usos.
- (g) Las exigencias de la buena fe.

#### **Artículo 5:103: Regla *contra proferentem***

En caso de duda, los términos del contrato que no se hayan pactado de manera individual, se interpretarán preferiblemente contra la parte que los hubiera propuesto.

#### **Artículo 5:104: Preferencia en favor de los términos negociados**

Los términos pactados de manera individual tienen preferencia sobre los que no lo han sido.

#### **Artículo 5:105: Referencia al contrato como unidad**

Los términos de un contrato deben interpretarse a la luz de dicho contrato en su conjunto.

#### **Artículo 5:106: Interpretación útil**

Toda interpretación favorable a la licitud o a la eficacia de

the literal meaning of the words.

(2) If it is established that one party intended the contract to have a particular meaning, and at the time of the conclusion of the contract the other party could not have been unaware of the first party's intention, the contract is to be interpreted in the way intended by the first party.

(3) If an intention cannot be established according to (1) or (2), the contract is to be interpreted according to the meaning that reasonable persons of the same kind as the parties would give to it in the same circumstances.

#### **Article 5:102: Relevant Circumstances**

In interpreting the contract, regard shall be had, in particular, to:

- (a) the circumstances in which it was concluded, including the preliminary negotiations;
- (b) the conduct of the parties, even subsequent to the conclusion of the contract;
- (c) the nature and purpose of the contract;
- (d) the interpretation which has already been given to similar clauses by the parties and the practices they have established between themselves;
- (e) the meaning commonly given to terms and expressions in the branch of activity concerned and the interpretation similar clauses may already have received ;
- (f) usages; and
- (g) good faith and fair dealing

#### **Article 5.103: Contra Proferentem Rule**

Where there is doubt about the meaning of a contract term not individually negotiated, an interpretation of the term against the party who supplied it is to be preferred.

#### **Article 5:104: Preference to Negotiated Terms**

Terms which have been individually negotiated take preference over those which are not.

#### **Article 5:105: Reference to Contract as a Whole**

Terms are to be interpreted in the light of the whole contract in which they appear.

#### **Article 5:106: Terms to Be Given Effect**

An interpretation which renders the terms of the contract



los términos del contrato tendrá preferencia frente a las interpretaciones que se las nieguen.

#### **Artículo 5:107: Discrepancias lingüísticas**

En caso de discrepancia entre las versiones de un contrato redactado en dos o más lenguas, cuando ninguna de ellas revista el carácter de versión oficial, tendrá preferencia la interpretación más acorde con la versión en que se redactó originalmente el contrato.

### **APITULO 6: CONTENIDO Y EFECTOS**

#### **Artículo 6:101: Declaraciones de las que nacen obligaciones contractuales**

(1) Una declaración hecha por alguna de las partes antes o durante la conclusión del contrato, se debe considerar fuente de obligación contractual si la otra parte, lógicamente y de acuerdo con las circunstancias, así la entendió, teniendo en cuenta:

- (a) La importancia aparente de la declaración para la otra parte.
- (b) Si la parte formuló la declaración en el marco de una operación de negocios.
- (c) Y la experiencia profesional de cada una de las partes.

(2) Si una de las partes es un proveedor profesional e informa sobre la calidad o el uso de servicios, mercancías u otros bienes, ya sea al introducirlos en el mercado, ya sea al hacer publicidad de los mismos o de cualquier otro modo con carácter previo a la conclusión del contrato, lo que declare al respecto será considerado fuente de una obligación contractual, a menos que se demuestre que la otra parte sabía o no podía desconocer que lo manifestado era incorrecto.

(3) Informaciones como las mencionadas u otros compromisos formulados por un representante, por una persona que hace publicidad de los servicios, mercancías u otros bienes del proveedor profesional o por una persona que se ocupa de los primeros contactos para llevar a cabo el negocio, serán consideradas fuente de obligaciones contractuales a cargo del proveedor profesional, a no ser que éste ignorara o no tuviera motivos para conocer la información o el compromiso adquirido.

#### **Artículo 6:102: Términos implícitos**

Junto a cláusulas expresas, un contrato puede contener

lawful, or effective, is to be preferred to one which would not.

#### **Article 5:107: Linguistic Discrepancies**

Where a contract is drawn up in two or more language versions none of which is stated to be authoritative, there is, in case of discrepancy between the versions, a preference for the interpretation according to the version in which the contract was originally drawn up.

### **CHAPTER 6 : CONTENTS AND EFFECTS**

#### **Article 6:101: Statements giving rise to Contractual Obligations**

(1) A statement made by one party before or when the contract is concluded is to be treated as giving rise to a contractual obligation if that is how the other party reasonably understood it in the circumstances, taking into account:

- (a) the apparent importance of the statement to the other party;
- (b) whether the party was making the statement in the course of business; and
- (c) the relative expertise of the parties.

(2) If one of the parties is a professional supplier who gives information about the quality or use of services or goods or other property when marketing or advertising them or otherwise before the contract for them is concluded, the statement is to be treated as giving rise to a contractual obligation unless it is shown that the other party knew or could not have been unaware that the statement was incorrect.

(3) Such information and other undertakings given by a person advertising or marketing services, goods or other property for the professional supplier, or by a person in earlier links of the business chain, are to be treated as giving rise to a contractual obligation on the part of the professional supplier unless it did not know and had no reason to know of the information or undertaking.

#### **Article 6:102: Implied Terms**

In addition to the express terms, a contract may contain



cláusulas implícitas que derivan de:

- a) La intención de las partes.
- b) La naturaleza y el objeto del contrato.
- c) Y la buena fe.

#### **Artículo 6:103: Simulación**

Cuando las partes concluyen un contrato aparente que encubre su verdadero acuerdo, entre las partes prevalecerá éste último.

#### **Artículo 6:104: Determinación del precio**

En los casos en que el contrato no fije el precio o el método para determinarlo, se entiende que las partes han pactado un precio razonable.

#### **Artículo 6:105: Determinación unilateral por una de las partes**

Aun cuando exista una estipulación en contra, si la determinación del precio o de cualquier otro elemento del contrato se deja en manos de una de las partes y lo así determinado resultase manifiestamente irrazonable, el precio o elemento referido se sustituirá por otro razonable.

#### **Artículo 6:106: Determinación por un tercero**

(1) Cuando la determinación del precio o de cualquier otro elemento del contrato se deje en manos de un tercero y éste no pudiera o no quisiera hacerlo, se presume que las partes han otorgado al juez o tribunal poder para designar a otra persona que se ocupe de ello.

(2) Si el precio o cualquier otro elemento fijado por un tercero resulta manifiestamente irrazonable, lo así determinado se sustituirá por otro precio o elemento razonable.

#### **Artículo 6:107: Referencia a un índice de determinación inexistente**

Cuando el precio o cualquier otro elemento del contrato deba determinarse en función de un índice que no existe, que ha dejado de existir o que ya no es accesible, el índice de referencia se sustituirá por el índice equivalente más próximo.

#### **Artículo 6:108: Calidad en la ejecución**

Si el contrato no especifica la calidad de la prestación debida, la parte debe llevar a cabo, al menos, una prestación de calidad media.

implied terms which stem from

- (a) the intention of the parties,
- (b) the nature and purpose of the contract, and
- (c) good faith and fair dealing.

#### **Article 6:103: Simulation**

When the parties have concluded an apparent contract which was not intended to reflect their true agreement, as between the parties the true agreement prevails.

#### **Article 6:104: Determination of Price**

Where the contract does not fix the price or the method of determining it, the parties are to be treated as having agreed on a reasonable price.

#### **Article 6:105: Unilateral Determination by a Party**

Where the price or any other contractual term is to be determined by one party whose determination is grossly unreasonable, then notwithstanding any provision to the contrary, a reasonable price or other term shall be substituted.

#### **Article 6:106: Determination by a Third Person**

(1) Where the price or any other contractual term is to be determined by a third person, and it cannot or will not do so, the parties are presumed to have empowered the court to appoint another person to determine it.

(2) If a price or other term fixed by a third person is grossly unreasonable, a reasonable price or term shall be substituted.

#### **Article 6:107: Reference to a Non Existent Factor**

Where the price or any other contractual term is to be determined by reference to a factor which does not exist or has ceased to exist or to be accessible, the nearest equivalent factor shall be substituted.

#### **Article 6:108: Quality of Performance**

If the contract does not specify the quality, a party must tender performance of at least average quality.



### **Artículo 6:109: Contrato de duración indefinida**

Cualquiera de las partes puede poner fin a un contrato de duración indefinida mediante un preaviso de duración razonable.

### **Artículo 6:110: Estipulación en favor de tercero**

(1) Cualquier tercero tendrá derecho a exigir el cumplimiento de una obligación contractual cuando las partes hayan acordado de manera expresa otorgarle este derecho o cuando dicho acuerdo se infiera del objeto del contrato o de las circunstancias del caso. No será necesario que el tercero quede identificado en el momento de la conclusión del acuerdo.

(2) Si el tercero renuncia a este derecho, se entenderá que nunca lo adquirió.

(3) El estipulante puede revocar el derecho del tercero comunicando esta decisión al promitente, salvo si:

(a) El tercero hubiera recibido una notificación del estipulante en la que le comunicara la irrevocabilidad de su derecho.

(b) O el promitente o el estipulante hubieran recibido una comunicación del tercero aceptando su derecho.

### **Artículo 6:111: Cambio de circunstancias**

(1) Las partes deben cumplir con sus obligaciones, aun cuando les resulten más onerosas como consecuencia de un aumento en los costes de la ejecución o por una disminución del valor de la contraprestación que se recibe.

(2) Sin embargo, las partes tienen la obligación de negociar una adaptación de dicho contrato o de poner fin al mismo si el cumplimiento del contrato resulta excesivamente gravoso debido a un cambio de las circunstancias, siempre que:

(a) Dicho cambio de circunstancias haya sobrevenido en un momento posterior a la conclusión del contrato.

(b) En términos razonables, en el momento de la conclusión del contrato no hubiera podido preverse ni tenerse en consideración el cambio acaecido.

(c) A la parte afectada, en virtud del contrato, no se le pueda exigir que cargue con el riesgo de un cambio tal de circunstancias.

(3) Si en un plazo razonable las partes no alcanzan un acuerdo al respecto, el juez o tribunal podrá:

### **Article 6:109: Contract for an Indefinite Period**

A contract for an indefinite period may be ended by either party by giving notice of reasonable length.

### **Article 6:110: Stipulation in Favour of a Third Party**

(1) A third party may require performance of a contractual obligation when its right to do so has been expressly agreed upon between the promisor and the promisee, or when such agreement is to be inferred from the purpose of the contract or the circumstances of the case. The third party need not be identified at the time the agreement is concluded.

(2) If the third party renounces the right to performance the right is treated as never having accrued to it.

(3) The promisee may by notice to the promisor deprive the third party of the right to performance unless:

(a) the third party has received notice from the promisee that the right has been made irrevocable, or

(b) the promisor or the promisee has received notice from the third party that the latter accepts the right.

### **Article 6:111: Change of Circumstances**

(1) A party is bound to fulfil its obligations even if performance has become more onerous, whether because the cost of performance has increased or because the value of the performance it receives has diminished.

(2) If, however, performance of the contract becomes excessively onerous because of a change of circumstances, the parties are bound to enter into negotiations with a view to adapting the contract or terminating it, provided that:

(a) the change of circumstances occurred after the time of conclusion of the contract,

(b) the possibility of a change of circumstances was not one which could reasonably have been taken into account at the time of conclusion of the contract, and

(c) the risk of the change of circumstances is not one which, according to the contract, the party affected should be required to bear.

(3) If the parties fail to reach agreement within a reasonable period, the court may:



(a) Poner fin al contrato en los términos y fecha que considere adecuado.

(b) O adaptarlo, de manera que las pérdidas y ganancias resultantes de ese cambio de circunstancias se distribuyan entre las partes de forma equitativa y justa.

En cualquiera de los casos, el juez o tribunal podrá ordenar que la parte que se negó a negociar o que rompió dicha negociación de mala fe, proceda a reparar los daños causados a la parte que sufrió dicha negativa o dicha ruptura.

(a) end the contract at a date and on terms to be determined by the court ; or

(b) adapt the contract in order to distribute between the parties in a just and equitable manner the losses and gains resulting from the change of circumstances.

In either case, the court may award damages for the loss suffered through a party refusing to negotiate or breaking off negotiations contrary to good faith and fair dealing.